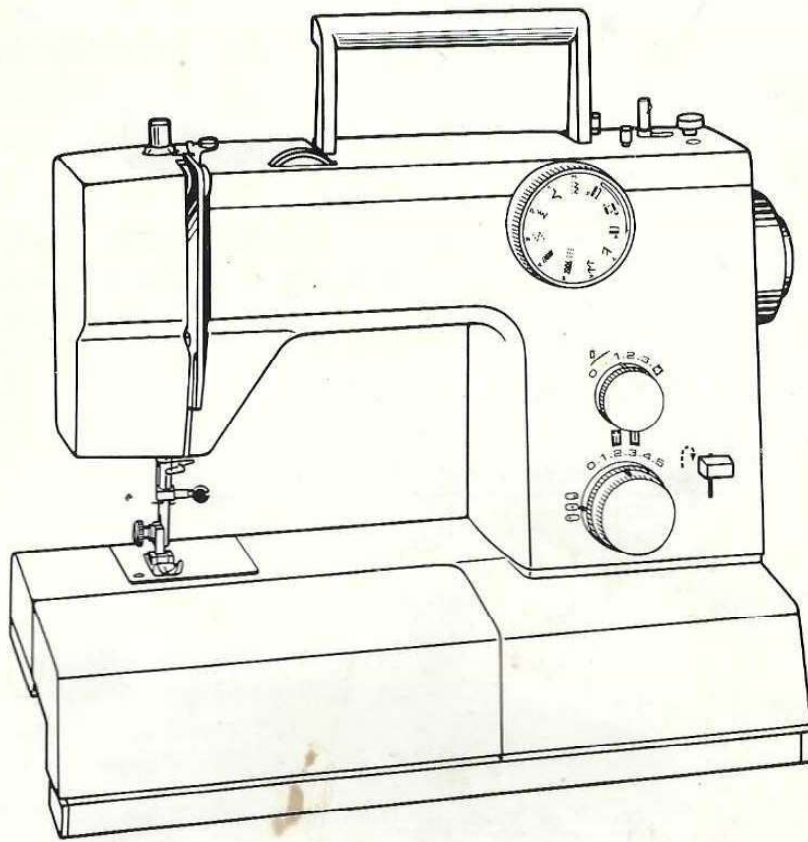




Livre D'instructions

Instructieboekje



MODELE 2600
MODEL 2600

RECOMMANDATIONS

Vous débutez sur votre machine.....

Vous avez quelques problèmes?

Consultez les rubriques:

- Changement ou mise de l'aiguille (Page 39)
 - Bobinage de la canette (Page 40)
 - Mise en place de la canette (Page 43)
 - Réglage de la tension inférieure (Page 44)
 - Nettoyage de la loge de la navette (Page 46)
 - Entretien de la machine (Page 47)
- Le bouton gradué de 1 à 9 en haut à gauche doit être sur 5.
- Le fil supérieur ainsi que le fil inférieur doivent être de même grosseur et avant de coudre les tirer ensemble vers l'arrière.
- L'aiguille possède un côté plat qui doit être dirigé vers l'arrière de la machine.
- Avant de sélectionner votre point l'aiguille doit se trouver obligatoirement en haut.
- L'enfilage du fil supérieur se fait de la droite vers la gauche en prenant garde de ne jamais croiser les fils (voir schéma sur machine).
- Mettre le fil dans le chas de l'aiguille de face (soit de l'avant vers l'arrière).
- Sur le côté extérieur droit se trouve le volant (marron) et le volant libre (noir). Ce dernier ne doit jamais être serré. Le mettre dans sa position tout simplement en le faisant tourner en le tenant entre le pouce et l'index.

AANBEVELINGEN

U begint op uw machine.....

Heeft u problemen ?

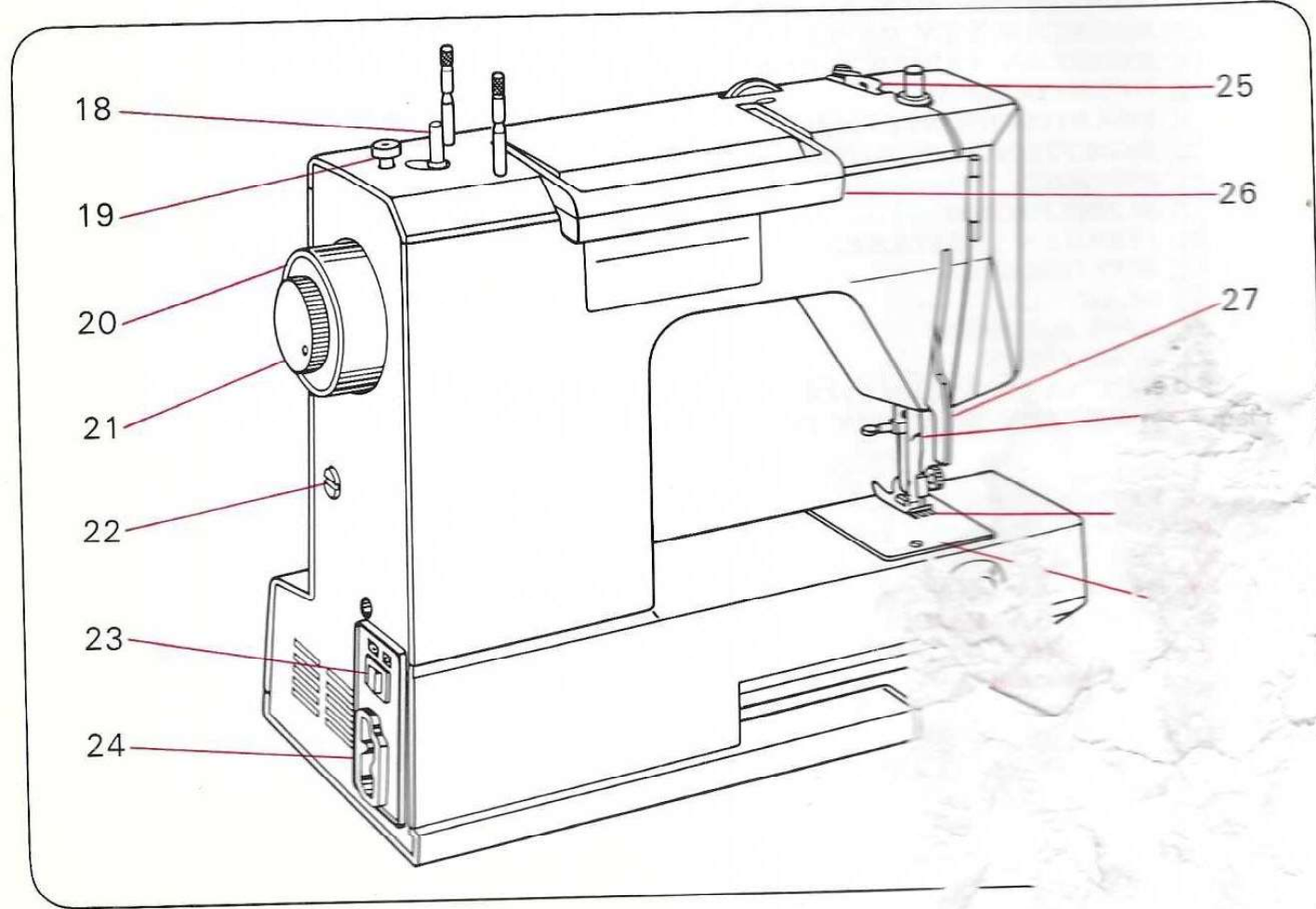
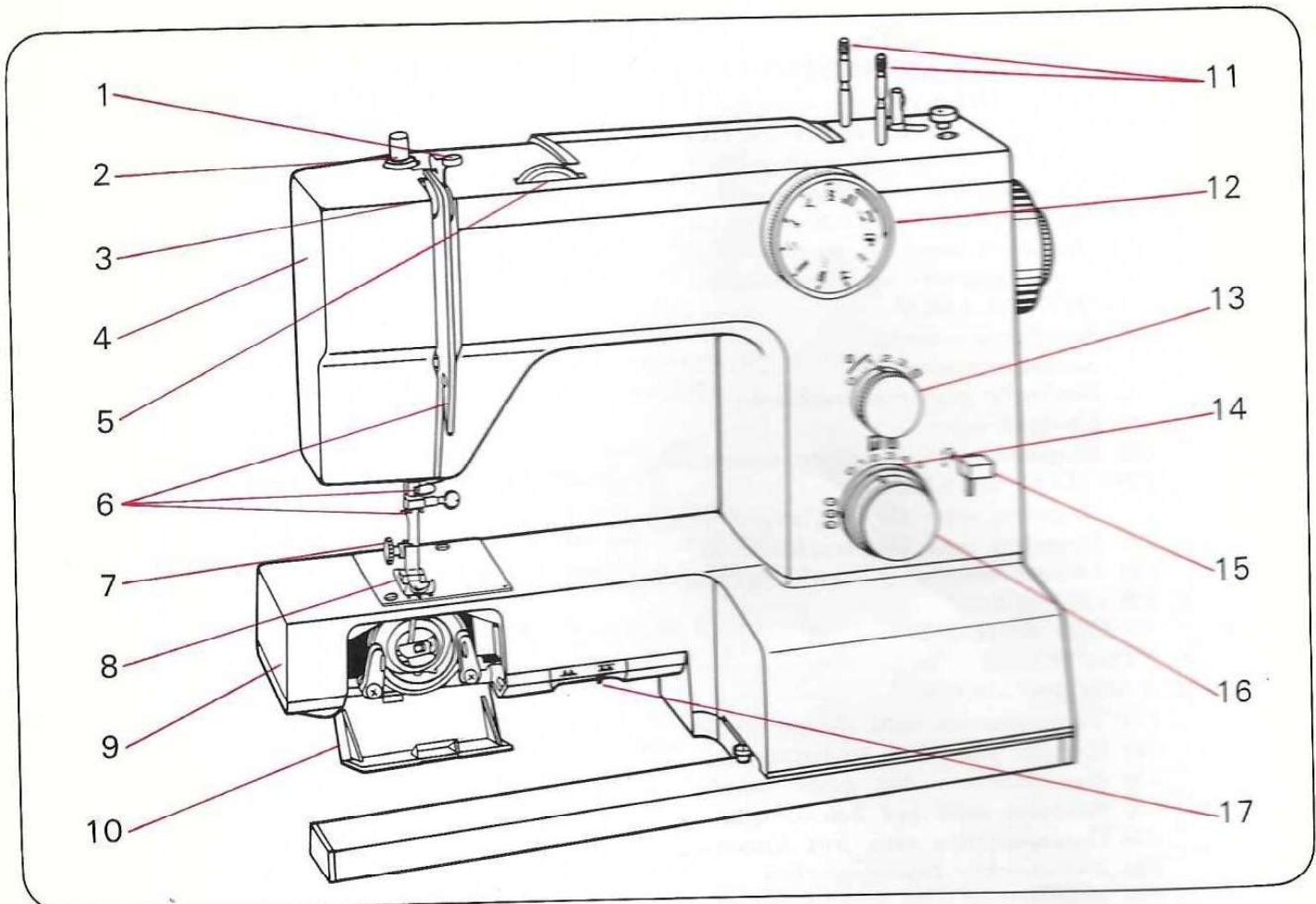
Raadpleeg de rubrieken:

- *Vervangen of inzetten van de naald (blz. 39)*
 - *Opwinden van de spoel (blz. 40)*
 - *Inbrengen van de spoel (blz. 43)*
 - *Regelen van de spoeldraadspanning (blz. 44)*
 - *Schoonmaken van het spoelhuis (blz. 46)*
 - *Onderhoud van de machine (blz. 47)*
- *De knop met standen van 1 tot 9 linksboven moet op stand 5 staan.*
- *De draad en de spoeldraad moeten even dik zijn, voordat u gaat naaien moet u ze samen naar voren trekken.*
- De draad moet met de platte kant naar achter ingezet worden.*
- De draad naaist moet de naald omhoog staan.*
- De draad moet aan de draad naar links ingestoken worden. Let erop dat u de draden nooit kruist (niet over elkaar heen).*
- De draad moet aan de draad voren in het oog van de naald.*
- De draad moet aan de draad zich het handwiel (bruin) en het vrije wiel (zwart). Dit laatste hoeft niet vast aan de draad te worden vast te zetten, neemt u het gewoon tussen uw duim en wijsvinger en draait u het.*

SOMMAIRE

1. NOMENCLATURE DES PIÈCES	1
2. ACCESSOIRES	3
3. AVANT DE COMMENCER A COUDRE	4
(1) Enlèvement de la tablette-allonge	4
(2) Connexion de la pédale et du fil électrique	5
(3) Enfilage du fil supérieur	6
(4) Pour faire remonter le fil inférieur	8
(5) Table des tissus, fils et aiguilles	9
4. COUTURE AU POINT DROIT	11
(1) Cadran de sélection du points	11
(2) Cadran de réglage de longueur du point	11
(3) Levier de pied-de-biche double	12
(4) Guide-tissu	13
(5) Réglage de la tension des fils	14
5. COUTURE AU POINT ZIGZAG	15
(1) Réglage de la largeur du zigzag	15
(2) Réglage de la position de l'aiguille	15
(3) Tension du fil pour point zigzag	15
6. SURFILAGE	16
7. COUTURE D'OURLET INVISIBLE	17
8. RACCOMMODAGE	19
9. BOUTONNIERES	20
(1) Changement du pied de biche	20
(2) Longueur de la boutonnière	21
(3) Largeur de la boutonnière	21
(4) Couture de la boutonnière	21
(5) Ouverture des boutonnières	23
(6) Boutonnières au cordonnet	23
(7) Réglage de la longueur du point bourdon boutonnières	24
10. POSE DES BOUTONS	25
11. REGLAGE DE LA GRIFFE D'ENTRAÎNEMENT	26
12. REGLAGE DE LA PRESSION DU PIED-DE-BICHE	26
13. SURJET	27
14. COUTURE ELASTIQUE	28
15. POSE DE FERMETURES ECLAIRS	29
16. OURLET ROULE	30
17. COUTURE COUILLE	31
18. PIQUAGE PLISSE	32
19. MATELASSAGE	33
20. COUTURE SUPERPOSEE	34
21. APPLICATIONS	35
22. BRODERIE	36
23. COUTURE DE PLUSIEURS EPAISSEURS DE TISSU	37
24. ENFILAGE D'UNE AIGUILLE DOUBLE	38
TRES IMPORTANT	
25. CHANGEMENT OU MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE	39
26. BOBINAGE DE LA CANETTE	40
27. MISE EN PLACE DE LA CANETTE	43
28. REGLAGE DE LA TENSION INFÉRIURE	44
29. NETTOYAGE DE LA LOGE DE LA NAVETTE	46
30. ENTRETIEN DE LA MACHINE	47
(1) Nettoyage	47
(2) Huilage	48
31. TABLEAU DE CONTRÔLE	49
32. REMPLACEMENT DE L'AMPOULE	51

—RECOMMANDATIONS—



1. NOMENCLATURE DES PIECES VOORNAAMSTE ONDERDELEN

1. Guide-fil pour le bobinage de la canette
2. Reglage de la pression du pied-de-biche
3. Tendeur de fil
4. Couvercle frontal
5. Cadran de tension du fil supérieur
6. Guide du fil supérieur
7. Vis de fixation du pied-de-biche
8. Pied-de-biche
9. Bras libre
10. Couvercle de la navette
11. Porte-bobine (escamotable)
12. Cadran de sélection du point
13. Cadran de longueur du point
14. Bouton de réglage de la position de l'aiguille
15. Levier de marche arrière
16. Réglage de la largeur du zigzag
17. Levier d'escamotage de la griffe d'entraînement

1. *Draadgeleider voor opwinden van spoel*
2. *Regelen van de druk op het persvoetje*
3. *Aantrekhefboom*
4. *Lampkap*
5. *Regelknop voor bovendraadspanning*
6. *Bovendraadgeleider*
7. *Klemschroef van persvoet*
8. *Persvoet*
9. *Vrije arm*
10. *Klapdeksel*
11. *Klospennen (intrekbaar)*
12. *Patroonkeuzeknop*
13. *Regelknop voor steeklengte*
14. *Regelknop voor naaldstand*
15. *Achteruitnaaiknop*
16. *Regelknop voor zigzagbreedte*
17. *Regelhefboom voor de transporteur*

18. Axe de bobinage de la canette
19. Blocage de la canette
20. Volant
21. Bouton de débrayage
22. Réglage spécial boutonnière
23. Interrupteur du moteur
24. Prise de courant
25. Guide du fil supérieur
26. Poignée
27. Levier remonteur du pied-de-biche
28. Coupe-fil
29. Griffe d'entraînement
30. Griffe d'aiguille

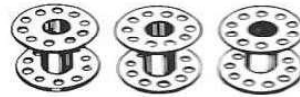
18. *As voor opwinden van spoel*
19. *Spoelgrendel*
20. *Handwiel*
21. *Ontkoppelingsknop*
22. *Speciale regelknop voor knoopsgaten*
23. *Motorschakelaar*
24. *Stopcontact*
25. *Bovendraadgeleider*
26. *Handvat*
27. *Persvoethefboom*
28. *Draadsnijmesje*
29. *Transporteur*
30. *Steekplaat*

2. ACCESSOIRES ACCESSOIRES

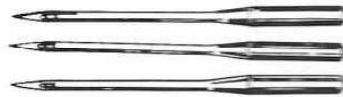
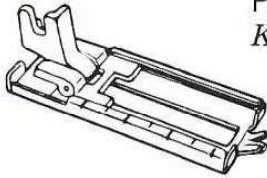
Rondelles en feutre (2)
Vilties (2)



Canettes (3)
Spoelen (3)



Pied pour boutonnière
Knoopsgatvoet



Aiguilles
Naalden

aiguilles ordinaires (3)
Gewone naalden (3)

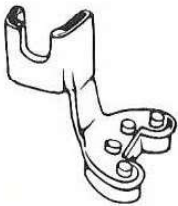


aiguille renflée "ball point" (1)
Balpuntaald (1)



aiguilles doubles (1)
Dubbele naald (1)

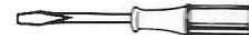
Pied pour bouton
Knopnaaivoet



Pied pour fermeture éclair
Ritssluitingvoet



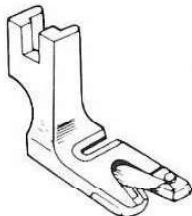
Tournevis
Schroevendraaiers
(petit)
(klein)



(grand)
(groot)



Pied rabatteur
Festonneervoet



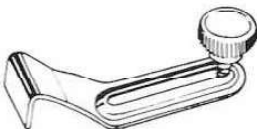
Burette à huile
Oliebuisje



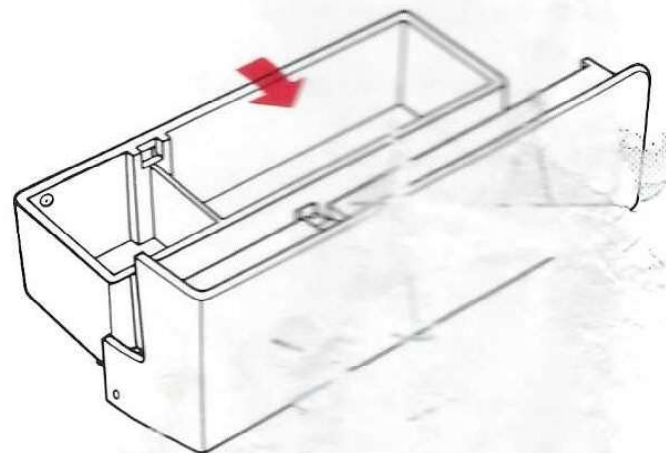
Guide de piquage
Afstandsgeleider



Guide-tissu
Stofgeleider



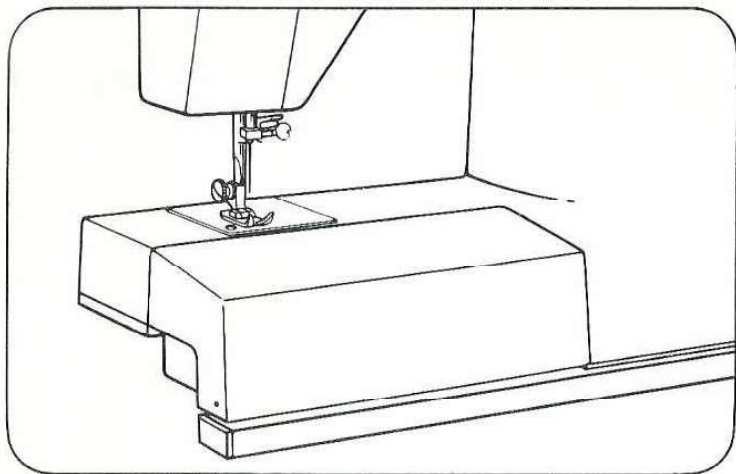
Couteau à boutonnière
Knoopsgatmesje



Les accessoires sont rangés dans le compartiment incorporé à gauche de la machine.

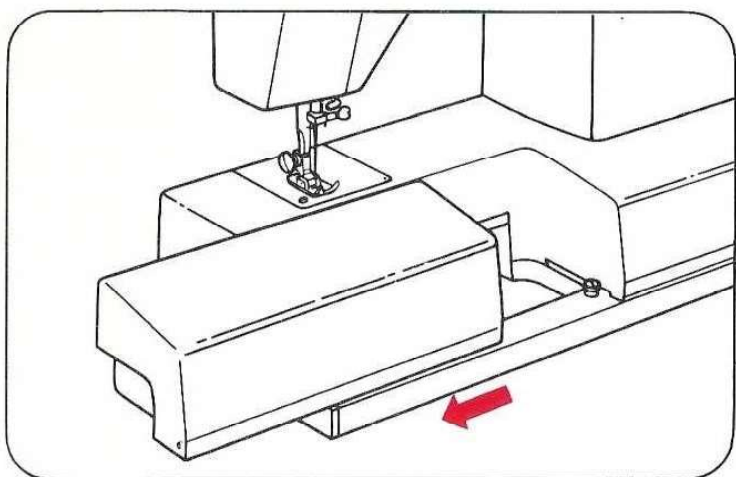
De accessoires worden opgeborgen in het vakje links onderaan in de machine.

3. AVANT DE COMMENCER A COUDRE VOOR U MET NAAIEN BEGINT



La machine est rangée sur un support plat, ce qui facilite le travail usuel de couture.

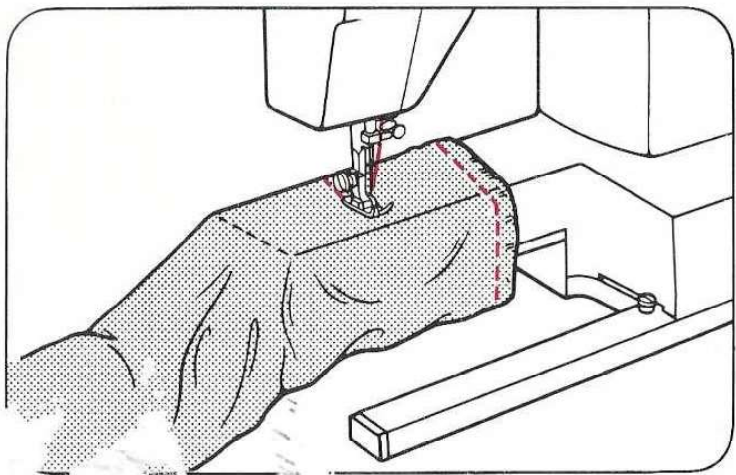
De machine op een vlakke ondergrond opstellen wat het gewone naaiwerk vergemakkelijkt.



(1) Enlèvement de la tablette-allonge *Afnemen van de verlengtafel*

Glissez la tablette dans le sens de la flèche pour utiliser la machine en bras libre.

De verlengtafel in de richting van het pijltje schuiven om de machine met vrije-arm te gebruiken.

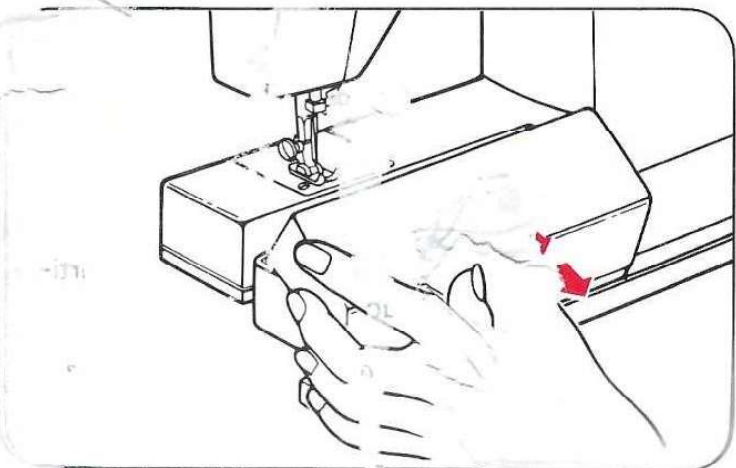


L'utilisation de la machine en bras-libre permet de coudre ou de broder facilement pantalons, manches et poignets de chemises, blouses, etc. Pour remettre en place la tablette-allonge, suivez les mêmes directives que celles mentionnées cidessus mais en sens inverse.

Door de machine met vrije arm te gebruiken kan men broeken, mouwen en omslagen van overhemden, bloezen, enz gemakkelijk naaien of verstellen Om de verlengtafel weer aan te zetten de bovenstaande richtlijnen in omgekeerde volgorde uitvoeren.

Tirez le couvercle de la boîte d'accessoires dans le sens de la flèche pour l'ouvrir.

Voor opening van het dekseltje van het apparatend-ocsje Zie hiervoor de afbeelding.



(2) Connexion de la pédale et du fil électrique *Aansluiting van het pedaal en het elektrische snoer*

Connectez la pédale et le fil électrique ①, ②.

Avant de brancher votre machine, assurez-vous que la tension est la même que celle de votre machine (voyez l'inscription au dos de la machine).

La tension varie d'un pays à l'autre.

Het pedaal en het elektrisch snoer aansluiten ① ②.

Vóór u de stekker in de machine steekt, goed opletten of de spanning dezelfde is als vermeld staat op het kenplaatje achterkant op de machine.

De netspanning verschilt van land tot land.

Poussez sur l'interrupteur du moteur et allumez la lumière.

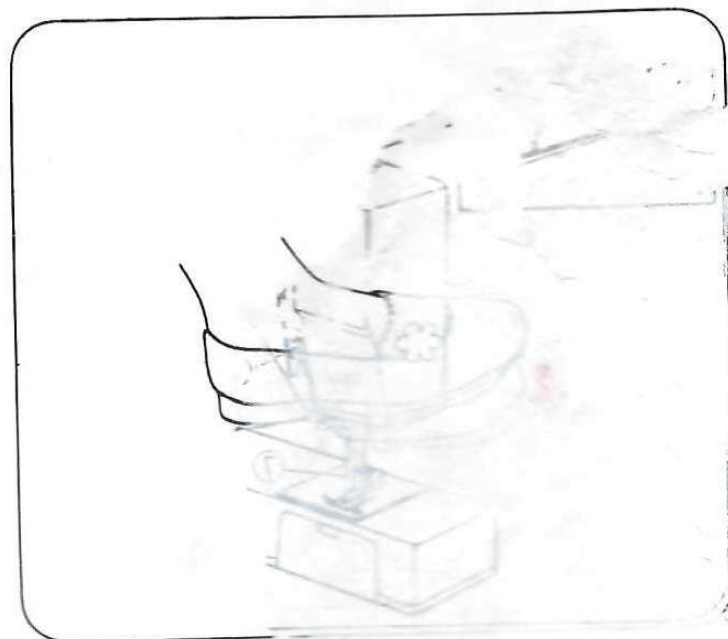
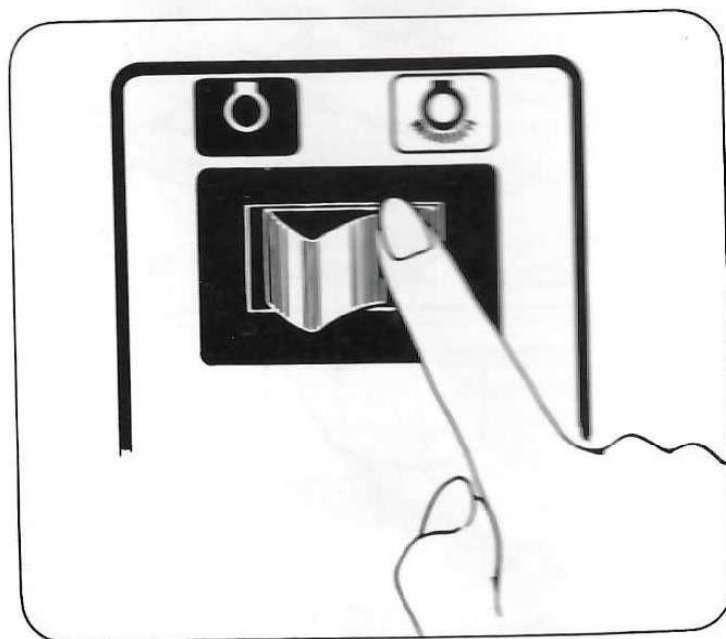
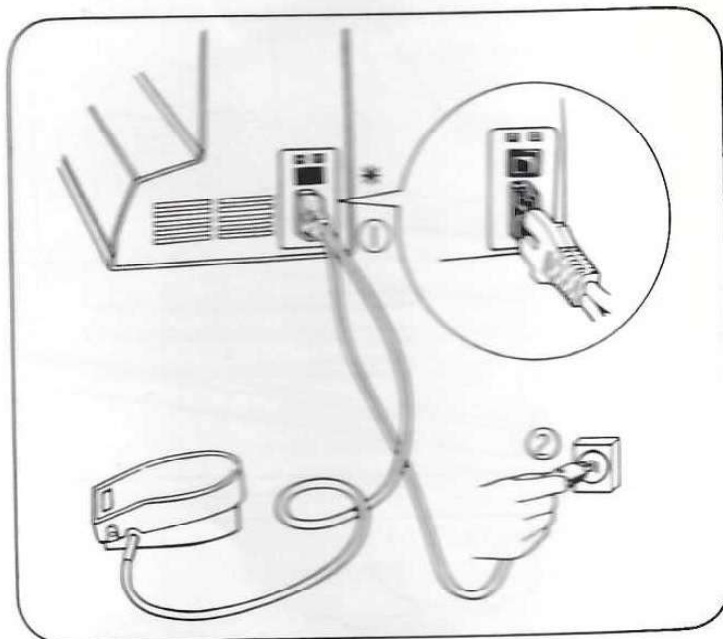
Lorsque vous n'utilisez pas votre machine, veillez à l'éteindre ou à la débrancher.

De motorschakelaar indrukken zodat het lampje brandt.

Wanneer u uw machine niet gebruikt, vergeet ze dan niet uit te schakelen of de stekker uit te trekken.

Plus vous appuyez sur la pédale, plus la machine fonctionne vite.

Hoe verder u het pedaal indrukt, des te sneller werkt de machine.



(3) Enfilage du fil supérieur *Inrijgen van de bovendraad*

Repoussez la poignée vers l'arrière.

Tirez le porte-bobine, et placez une rondelle en feutre sur le porte-bobine.

Het handvat naar achteren duwen.

De klospen uittrekken, trek de garenkloshouder uit en leg een rond vilten plaatje op de garenkloshouder.

Mettez une bobine sur le porte-bobine.

Een klos op de klospen steken.

Relevez le pied-de-biche.

Placez le tendeur de fil ④ à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.

Enfilez en suivant les numéros ① à ⑦.

Faites passer le fil par le guide-fil ①.

De persvoet omhoog zetten.

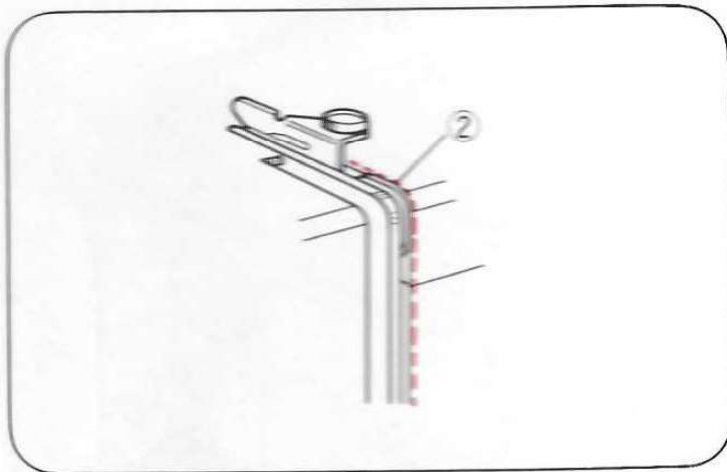
De aantrekhefboom ④ in de hoogste stand zetten door het handwiel naar u toe te draaien.

Inrijgen volgens de nummers ① tot ⑦.

De draad door geleider ① leiden.

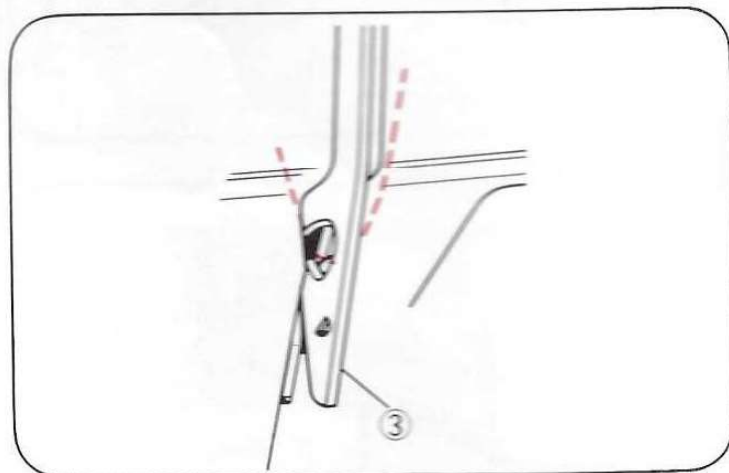
Puis entre les deux disques du cadran de tension ②.

Vervolgens tussen de twee spanschijfjes ② leiden.



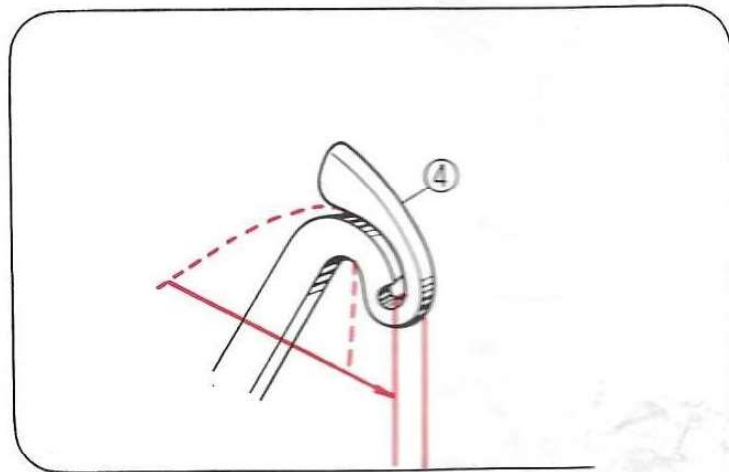
Accrochez-le au guide ③, de bas en haut.

Vasthaken aan het geleiderplaatje ③, van onderen naar boven.



Enfilez-le ensuite dans le tendeur de fil ④.

Vervolgens door de aantrekhefboom ④ rijgen.

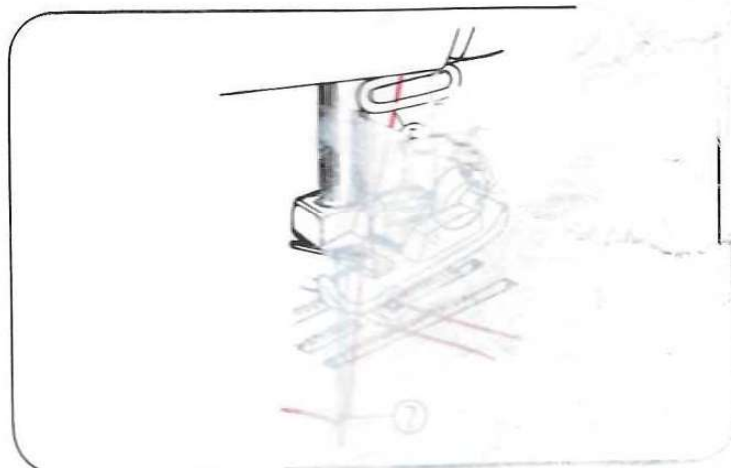


Faites passer le fil par le guide ⑤, de droite à gauche, puis par le guide ⑥ (situé à gauche) et par le chas de l'aiguille ⑦.

Laissez pendre environ 15 cm de fil.

De draad van rechts naar links door geleider ⑤ rijgen, daarna door geleider ⑥ (links) en door het naalddoog ⑦ leiden.

Een eind draad van circa 15 cm overlaten.



(4) Pour faire remonter le fil inférieur *Ophalen van de spoeldraad*

Saisissez l'extrémité du fil supérieur de la main gauche.

Tournez lentement le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille descende puis remonte.

Het uiteinde van de bovendraad met de linkerhand vasthouden.

Het handwiel langzaam naar u toe draaien zodat de naald éénmaal op en neer gaat.

Tirez lentement sur le fil supérieur de telle sorte que le fil inférieur fasse une boucle.

De bovendraad voorzichtig aantrekken zodat de spoeldraad met een lus naar boven komt.

Tirez les deux bouts des fils à 15 cm environ du pied et placez-les tous les deux à gauche et sous le pied-de-biche à chaque départ.

De twee draadeinden circa 15 cm van de persvoet uittrekken en ze beide links onder de persvoet leggen.

(5) Table des tissus, fils et aiguilles
Stof, garen en naalddtabel

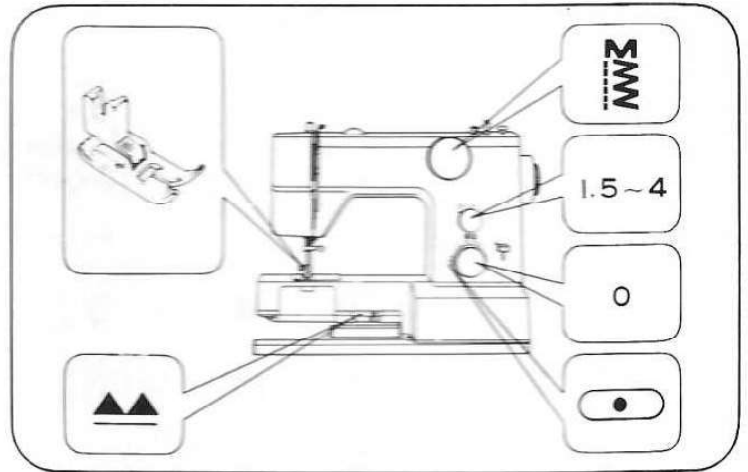
TISSU	FIL			AIGUILLE			REMARQUES
	Coton Eur.	Coton Mercerisé	Polyester/ coton; soie; nylon	Eur. 705	Amer. 15x1	Forme de la pointe	
<u>TRES DELICAT</u> : dentelle, voile, chiffon, filet	70	60	soie, nylon	65-70	9	normale	Relâchez la tension supérieure de un ou deux points
<u>DELICAT</u> : crêpe, batiste, organdi, taffetas	50-70	60	soie, nylon	65-70	9	normale	
<u>LEGER</u> : crêpe, laine, brocard, velours	30	50	soie	75-80	11	normale	
<u>MOYEN</u> : laine, soie, lin, velours, piqué, faille, velours bouclé	30	50	soie	80-90	11-14	normale	
<u>LOURD</u> : coton croisé, coutil, toile	30	Q.I.(x)	Poly/ coton	100	16	normale	
<u>TRES LOURD</u> : tissu d'ameublement, toile de tente, canevas	30	Q.I.	Poly/ coton	120	19	normale	
<u>TRICOTS</u>							
<u>LEGER</u> : tricots	50-70	60	soie	70	9	légèrement arrondie	
<u>MOYEN</u> : jersey, double face	30	50	soie, nylon Poly/ coton	70-80	9-10	légèrement ou moyennement arrondie	
<u>LOURD</u> : double-face	30	50	soie, nylon, poly/ coton	80-90	11-14	moyennement ou fortement arrondie	
<u>FOURRURES ARTIFI- CIELLES, VELOURS ET FEUTRES</u>	30	Q.I.	poly/ coton	90-100	14-16	arrondie ou effilée	
<u>CUIR</u>							
FILMS VINYLIQUES	30	50	poly/ coton	90	14	triangulaire	
LEGER OU MOYEN	30	50	poly/ coton	90-100	14-16	triangulaire	
CUIR EPAIS	30	Q.I.	poly/ coton	100-110	16-18	triangulaire	
<u>DECORATION</u>							
PIQUIRE DE TETE	soie retorse			100-110	16-18	normale	
BRODERIE MACHINE	50-70			65-80	9-11	normale	

(x) Q.I. = Qualité Industrielle

4. COUTURE AU POINT DROIT *RECHT NAAIEN*

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.



(1) Cadran de sélection du points *Steekkeuzeknop*

Tournez le cadran pour choisir le point.
Le cadran peut être tourné vers la droite ou vers la gauche.

M point droit et zigzag

1 couture invisible

2 couture invisible élastique

3 zigzag piqué

4-7 points marche arrière superautomatique

□ point boutonnière

NB. Assurez-vous que l'aiguille est en position relevée lorsque vous choisissez votre points.

*Het patroon kiezen door deze knop om te draaien.
De knop kan zowel rechtsof als linksof worden gedraaid.*

M: rechte en zigzag-steek

1 blindzomen

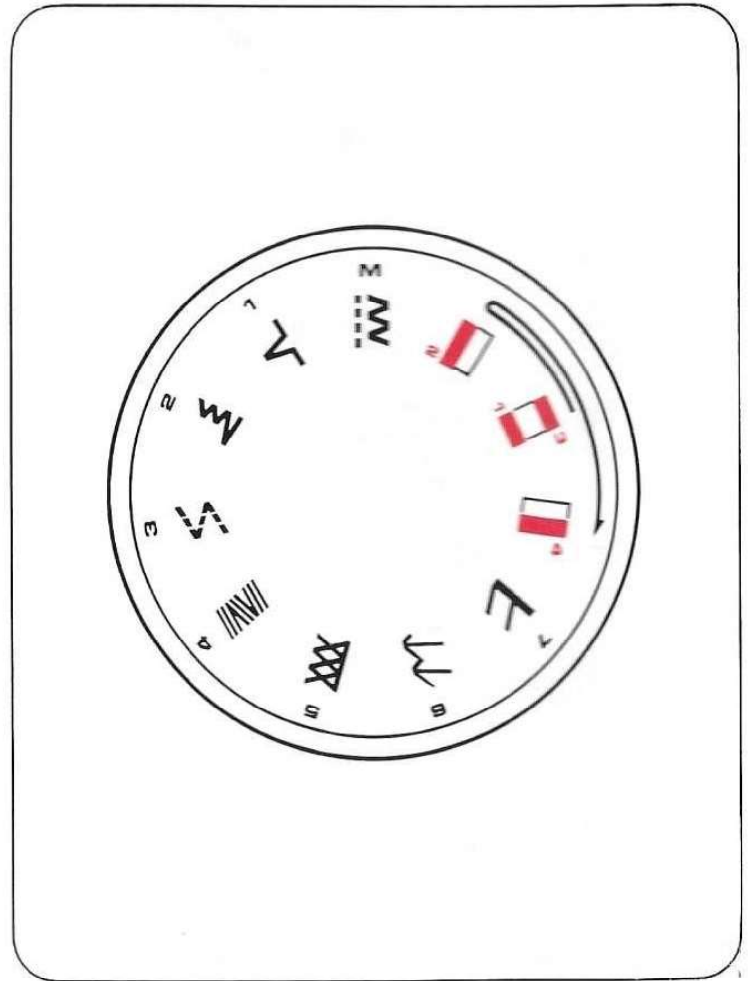
2 elastisch blindzomen

3 meervoudige zigzag

4-7 super automatische achteruitnaaisteken

□ *knoopsgaten*

N.B. Bij het instellen van de keuzeknop steeds nagaan of de naald in de hoogste stand staat.



(2) Cadran de réglage de longueur du point *Steeklengteknop*

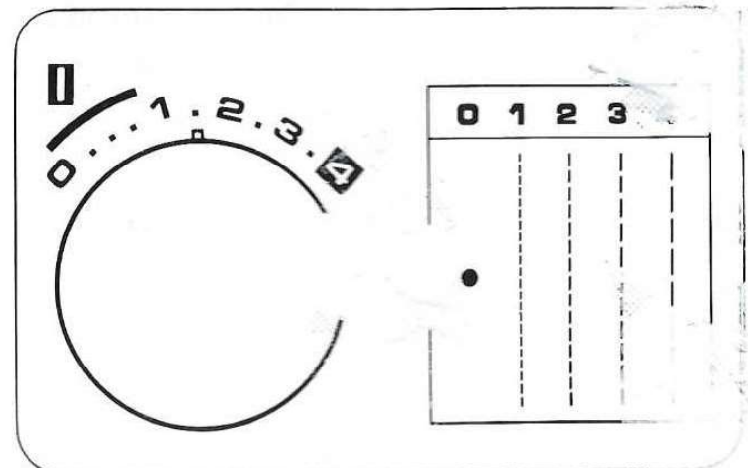
Pour un point long, tournez le bouton vers la droite. Pour un point plus petit tournez le bouton vers la gauche.

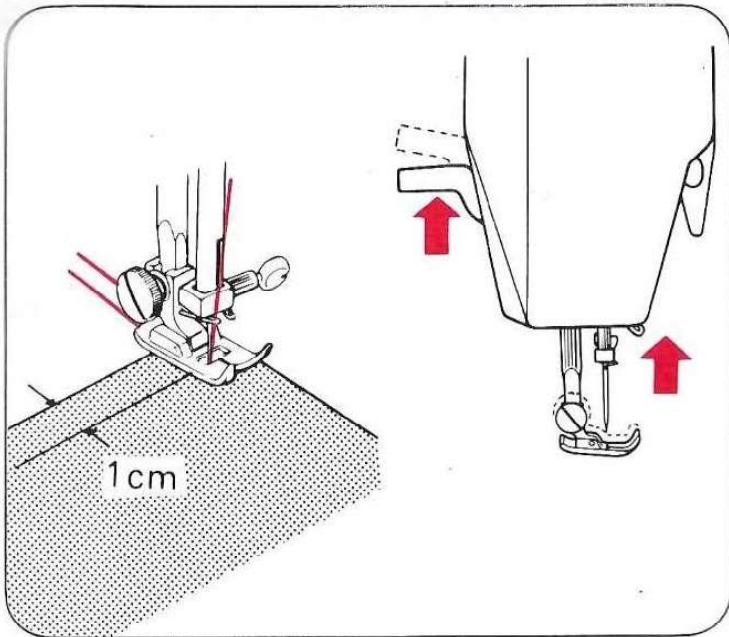
Pour un ouvrage normal, placez le cadran entre 2 et 3.

Voor een lange steek, de knop naar beneden draaien.

Voor een kortere steek, de knop naar boven draaien.

Voor een normale steeklengte, de knop instellen tussen 2 en 3.





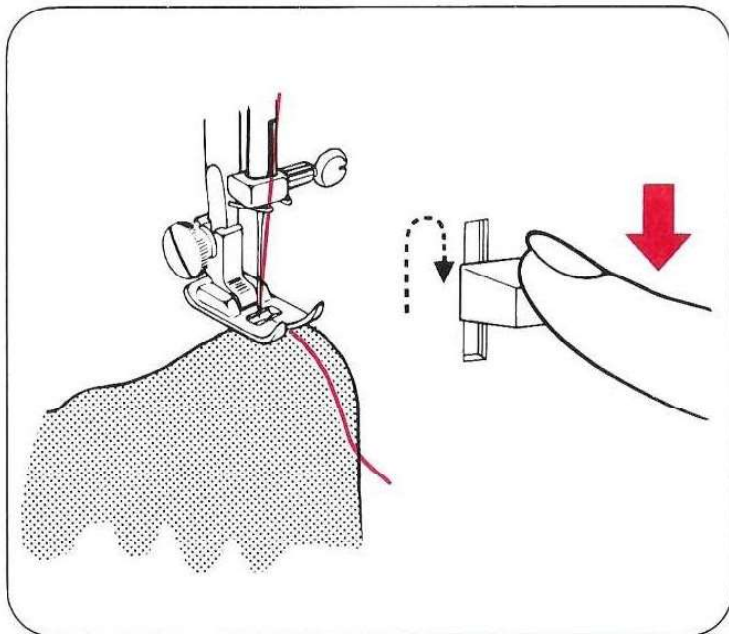
Placez le tissu sous le pied à environ 1 cm du bord.

De stof onder de persvoet schuiven op circa 1 cm van de rand.

(3) Levier de pied-de-biche double *Dubbele persvoethefboom*

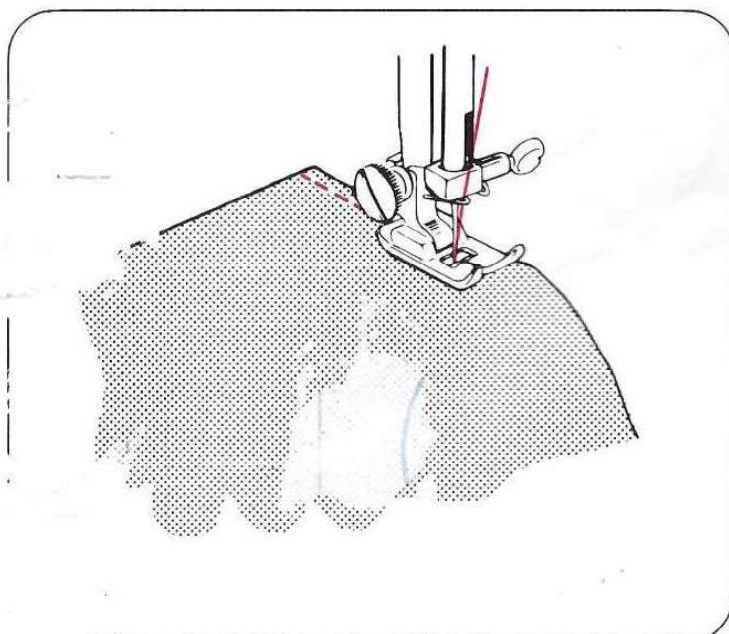
Pour obtenir un relèvement plus important du pied-de-biche lorsque vous piquez des matières épaisses, relevez fortement le levier du pied-de-biche aussi loin qu'il peut aller.

Om de persvoet hoger te zetten wanneer dikke stoffen genaaid moeten worden, trekt u de persvoethefboom zo ver mogelijk omhoog.



Pour renforcer la couture, recoudre en marche arrière au bord du tissu. Pour ce faire, abaissez le levier de marche arrière.

Om het naaiwerk bij het begin te versterken, werkt u achteruit tot de rand van de stof. Hiervoor doet u de achteruithendel naar beneden.



Relâchez le levier de marche arrière et commencez à coudre en guidant le tissu à la main. Ne tirez jamais trop fort votre tissu.

De achteruitnaaihendel loslaten en beginnen te naaien terwijl u de stof met de hand geleidt. Nooit te hard aan de stof trekken.

(4) Guide-tissu Stofgeleider

Le guide-tissu est utilisé pour faire des coutures longues à une certaine distance du bord.
Placez le guide dans l'orifice du bras, à droite de la plaque aiguille et réglez la distance choisie.
Piquez en faisant avancer le tissu de manière à ce que son bord touche le guide.
Pour réaliser une couture incurvée, placez le guide-tissu selon un certain angle.

De stofgeleider wordt gebruikt om een lange naad op een bepaalde afstand van de rand te naaien. De geleider in het gaatje rechts op de steekplaat steken en de gewenste afstand instellen. Bij het naaien de stof met de rand tegen de geleider schuiven.

Kan eveneens schuin ingesteld worden voor gebogen naden.

Pour renforcer la fin de la couture, piquez quelques points en marche arrière.

Tirez le tissu vers la gauche lorsque vous avez terminé.

Vérifier que le tendeur de fil soit vers le haut pour libérer le fil supérieur.

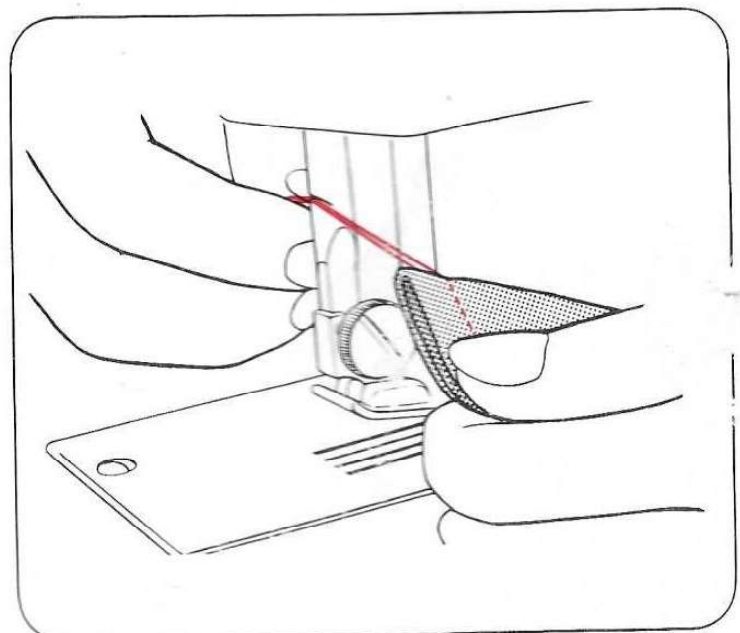
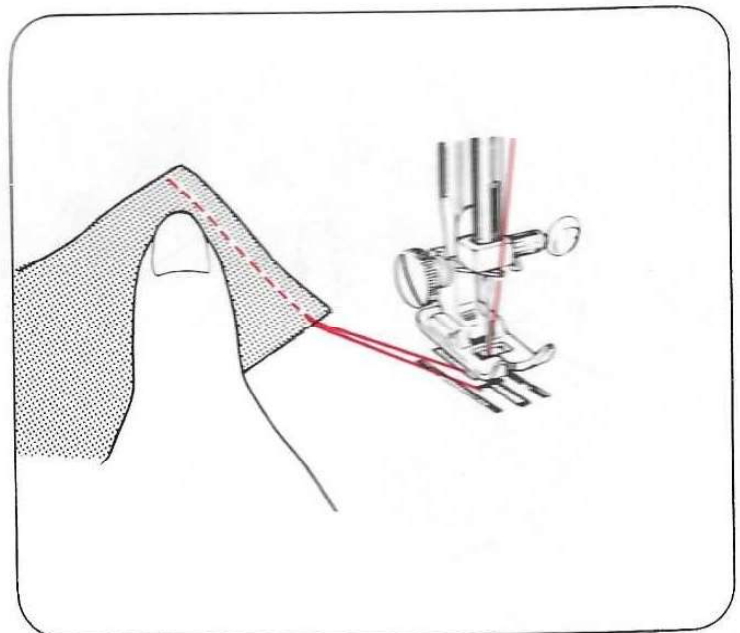
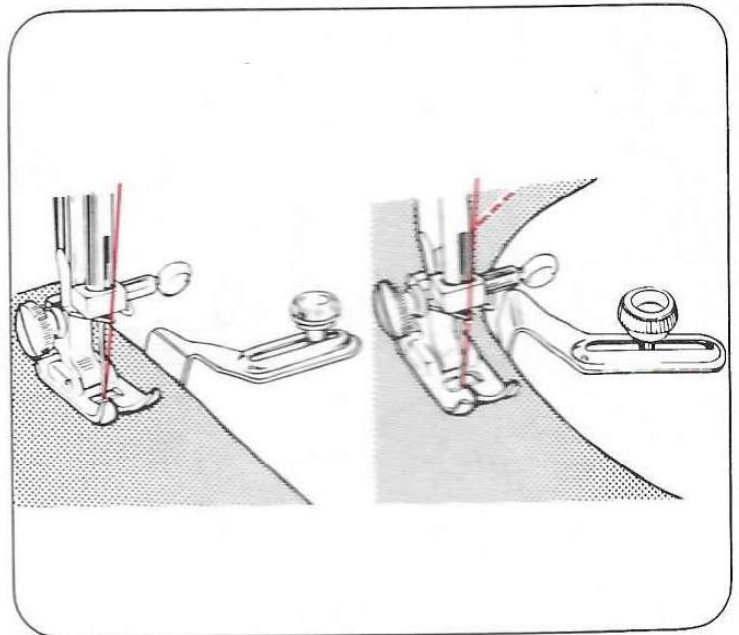
Om het naaiwerk bij het einde te versterken, naait u enkele steken achteruit.

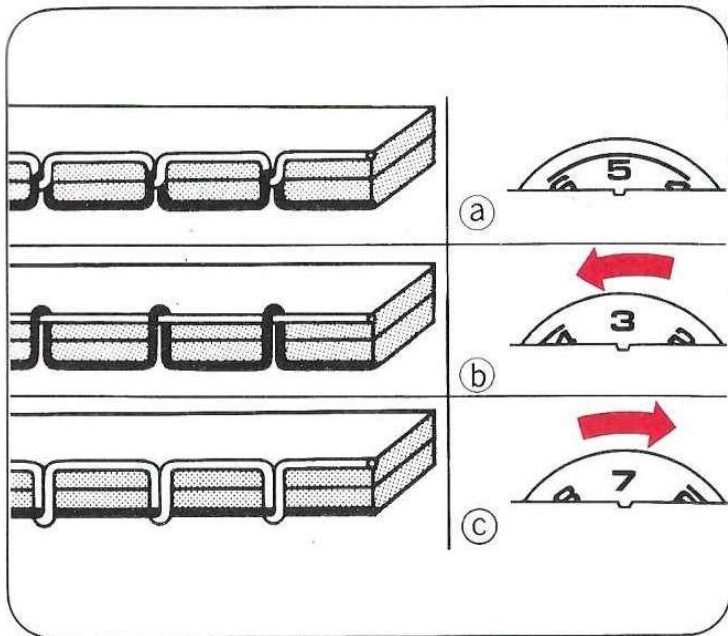
De stof naar links trekken als u klaar bent.

Kontroleer of de aantrekhefboom naar boven staat, zodat de bovendraad loszit.

Coupez les fils à l'aide du coupe-fil derrière la barre presse-éttoffe.

De draden afsnijden met behulp van het draadsnijmesje achter de persvoethouder.





(5) Réglage de la tension des fils *Regelen van de draadspanning*

Avant de passer à la couture définitive, faites un essai sur une chute de la même étoffe.

Si la tension est correcte (a), la tension des fils inférieur et supérieur doit être égale et assez forte pour que les deux fils s'entrecroisent au centre de l'ouvrage.

Si la tension du fil supérieur est trop forte (faible) le fil supérieur (inférieur) se trouve à plat sur (sous) le tissu (b) (c).

Pour obtenir la tension correcte, tournez le bouton régulateur de tension.

Vóór u tot definitief naaien overgaat, moet u een proef uitvoeren op een lapje van dezelfde stof.

Indien de spanning goed is (a), is de spanning van de spoeldraad en van de bovendraad gelijk en sterk genoeg om de twee draden in het midden in elkaar te doen grijpen.

Indien de spanning van de bovendraad te strak (zwak) is, ligt de bovendraad (spoeldraad) bovenop (onder) de stof (b) (c).

Om de correcte spanning te krijgen, de spanningsregelknop verdraaien.

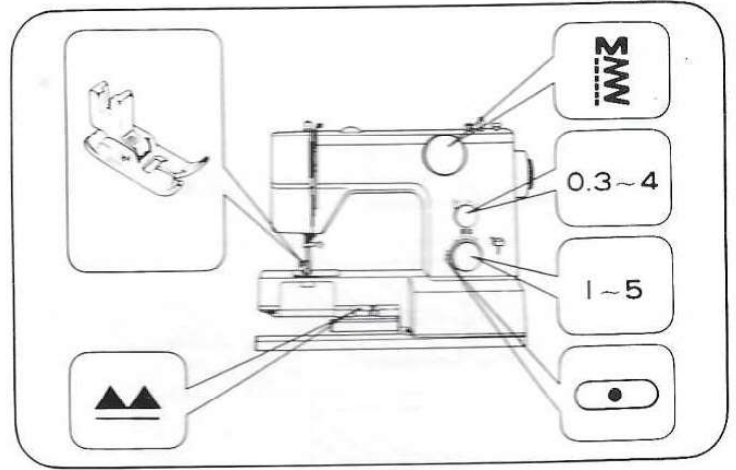
5. COUTURE AU POINT ZIGZAG ZIG/ZAG-NAAIEN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Pour éviter que les extrémités de couture soient inégales, réglez la machine sur "couture au point droit" et piquez en marche arrière aux deux extrémités de la couture.

De machine instellen zoals op de afbeelding hiernaast.

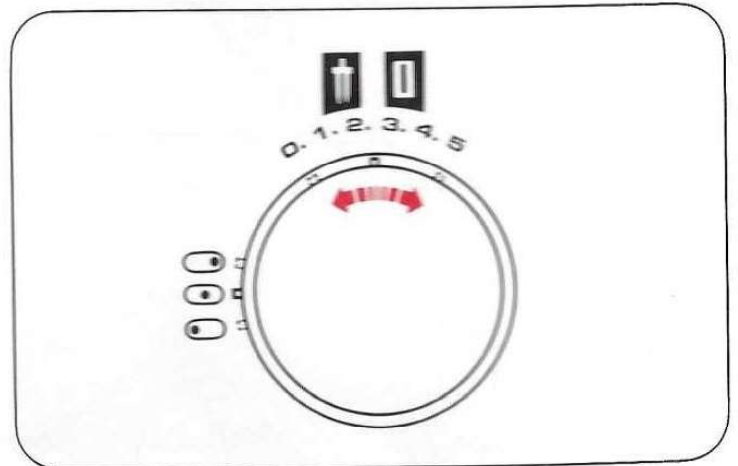
Om te vermijden dat de uiteinden van de naad ongelijk zijn, de machine instellen voor "recht naaien" en achteruit naaien aan de beide uiteinden van de naald.



(1) Réglage de la largeur du Zigzag Regelen van de zig/zag-breedte

Glissez la butée jusqu'au numéro désiré. Plus le nombre est élevé, plus le point est large. Pour le point droit, placez la butée au point 0. Pendant cette opération, assurez-vous que l'aiguille est à sa position la plus haute.

De begrenzingsknop op het gewenste cijfer zetten. Hoe hoger het cijfer, hoe breder de steek. Voor rechte steek, de wijzer instellen op 0. Gedurende deze instelling nagaan of de naald in de hoogste stand staat.



(2) Réglage de la position de l'aiguille Regelen van de naaldstand

Pour changer la position de l'aiguille, tournez le bouton de réglage de la position de l'aiguille. Pendant cette opération, assurez-vous que l'aiguille est relevée, afin de ne pas plier celle-ci ou déchirer le tissu.

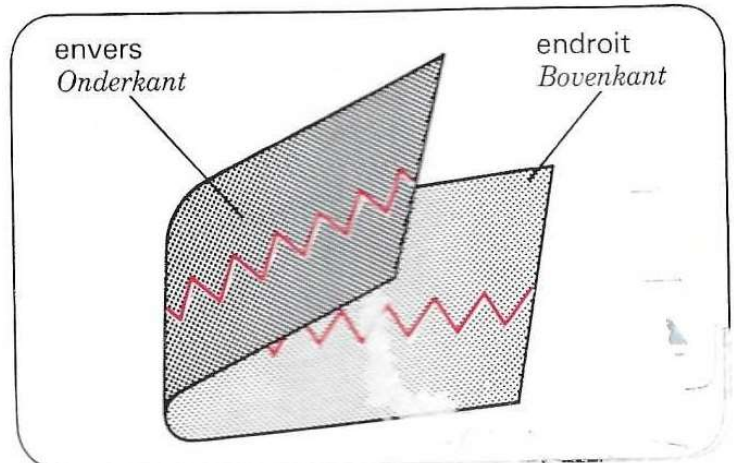
Om de stand van de naald te wijzigen, de regelknop voor de naaldstand verdraaien. Gedurende deze instelling, nagaan of de naald omhoog staat, om de naald niet te verbuigen of de stof niet te scheuren.

Position Stand	Point droit Rechte steek	Point zigzag (laa-2-5) Zigzagsteek (breedte 2-5)	
			Position gauche Boutons, Linker stand, knopen
			Position centre Point droit boutonnières, Midden stand, rechte steek, knoopsgaten
			Position droit Couture invisible, surjet, Rechterstand decoratieve steken

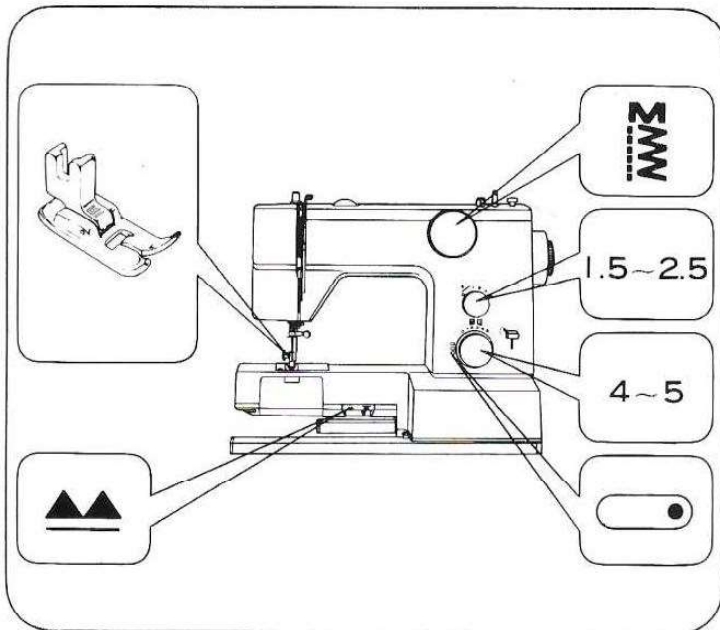
(3) Tension du fil pour point zigzag Draadspanning voor zig/zag-naaien

Pour une meilleure présentation du point zigzag, la tension du fil supérieur doit être moins forte que pour le point droit. Relâchez donc légèrement la tension du fil supérieur.

Om de mooiste zigzagsteek te krijgen, moet de bovendraadspanning iets zwakker zijn dan voor een rechte steek. Daarom de bovendraadspanning iets losser.



6. SURFILAGE FESTONNEREN

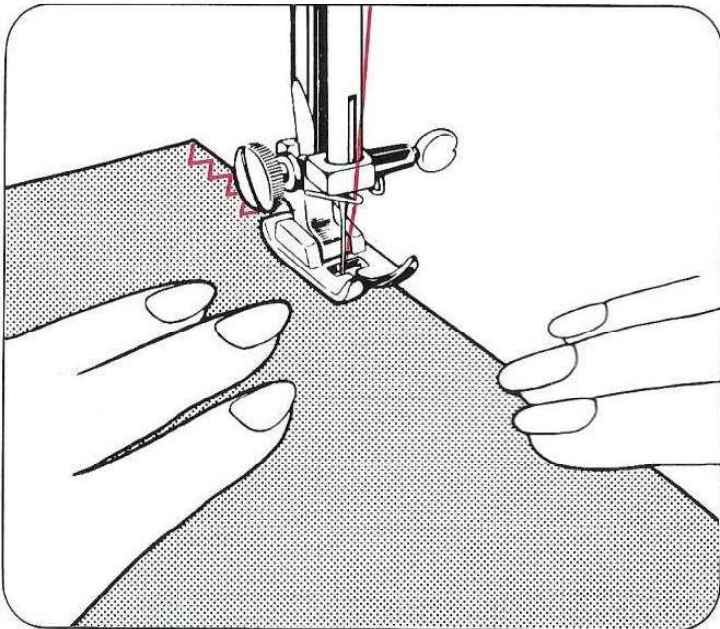


Surfilage des tissus légers:

Festonneren van lichte stoffen:

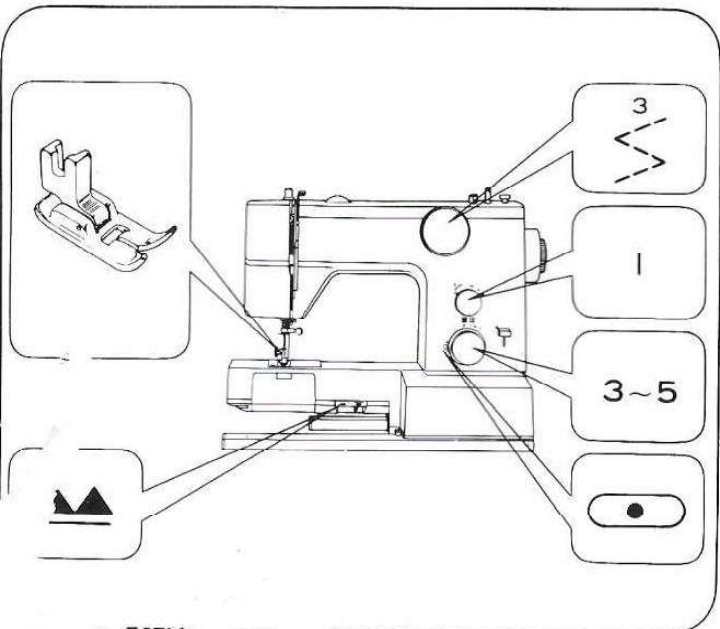
Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.



Cousez soigneusement de façon à ce que tous les points piqués sur le bord droit soient alignés le long du bord du tissu.

Voorzichtig naaien zodat alle steken aan de voorzijde gelijk komen met de rand van de stof.



Surfilage de tissus épais ou élastiques:

Festonneren van dikke of elastische stoffen:

Réglez la machine comme indiqué ci-contre. Procédez comme décrit ci-dessus.

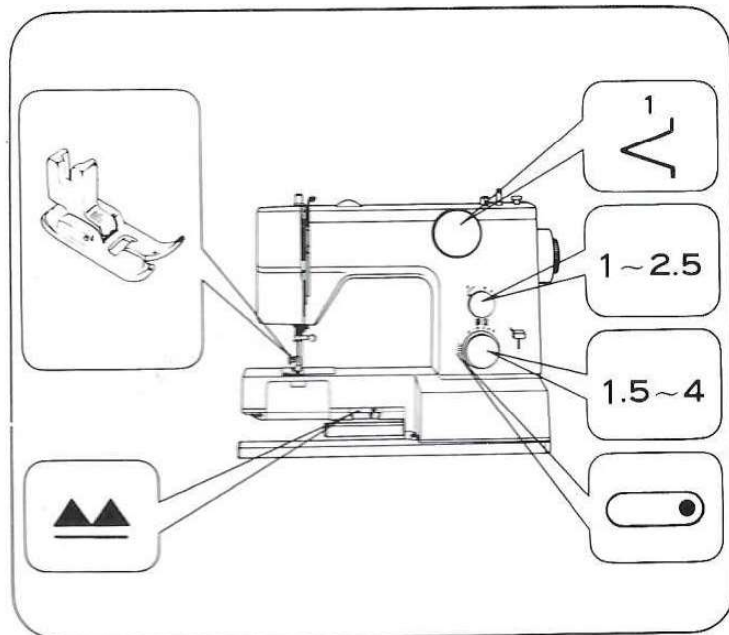
De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

Tewerk gaan zoals hierboven vermeld.

7. COUTURE D'OURLET INVISIBLE BLIND ZOMEN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

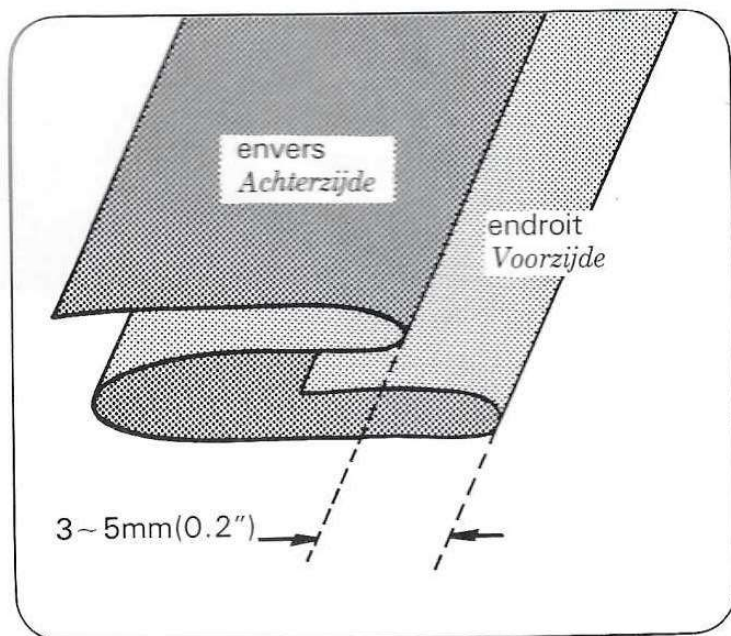


Pliez l'ouvrage comme indiqué ci-contre et placez-le sous le pied-de-biche.

Pour obtenir un travail net, il est préférable de faufiler ou d'aplatir d'abord au fer.

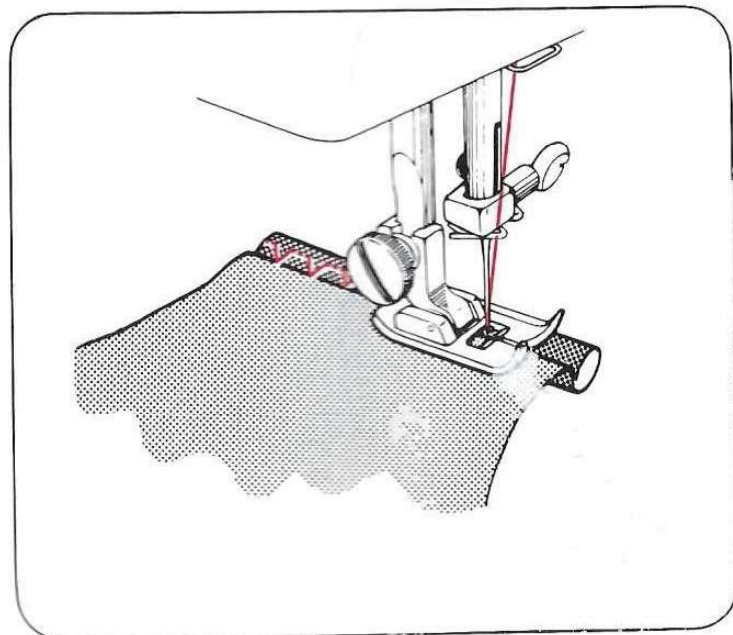
De stof vouwen zoals op de tekening hiernaast en onder de persvoet leggen.

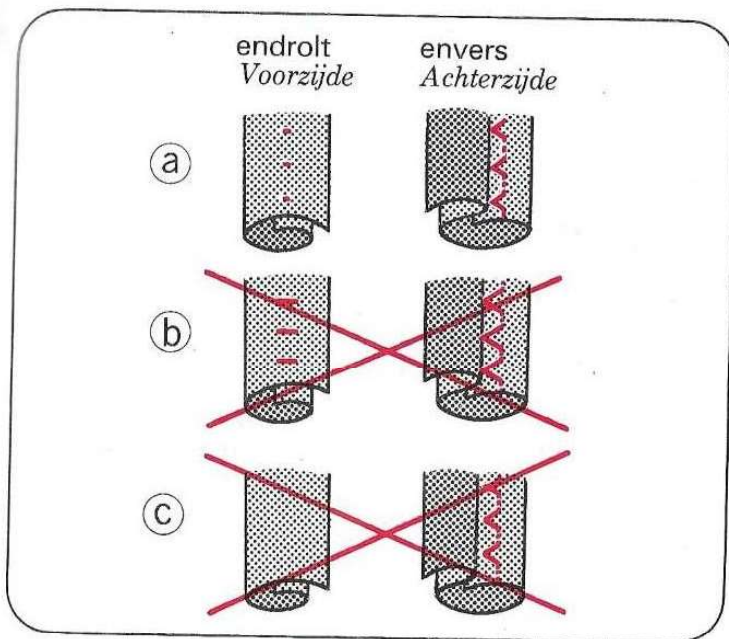
Voor een keurige afwerking is het aanbevolen de zoom vooraf te rijgen of te strijken.



Commencez à piquer et assurez-vous que les points droits sont piqués au bord de l'ourlet et que les points biaisés n'accrochent qu'un ou deux fils du pli flottant.

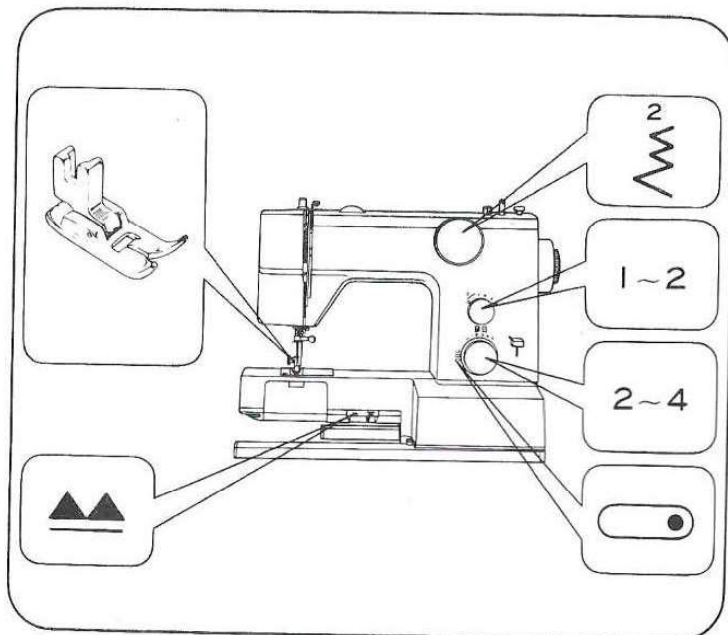
Beginnen naaien en ervoor zorgen dat de rechte steken op de zoomrand gemaakt worden, en de schuine steken slechts door één of twee draden van de zachte vouw gaan.





- Ⓐ Couture correcte
- Ⓑ L'aiguille accroche trop le bord du pli.
- Ⓒ l'aiguille n'accroche pas du tout le bord du pli.

- Ⓐ Goede naad.
- Ⓑ De naald steekt te ver in de vouwrand.
- Ⓒ De naald steekt helemaal niet in de vouwrand.



Couture d'ourlet invisible sur des tissus élastiques

Blindzomen voor stretch-stoffen

Pour les tissus élastiques, réglez la machine comme indiqué ci-contre et procédez comme pour un ourlet invisible normal.

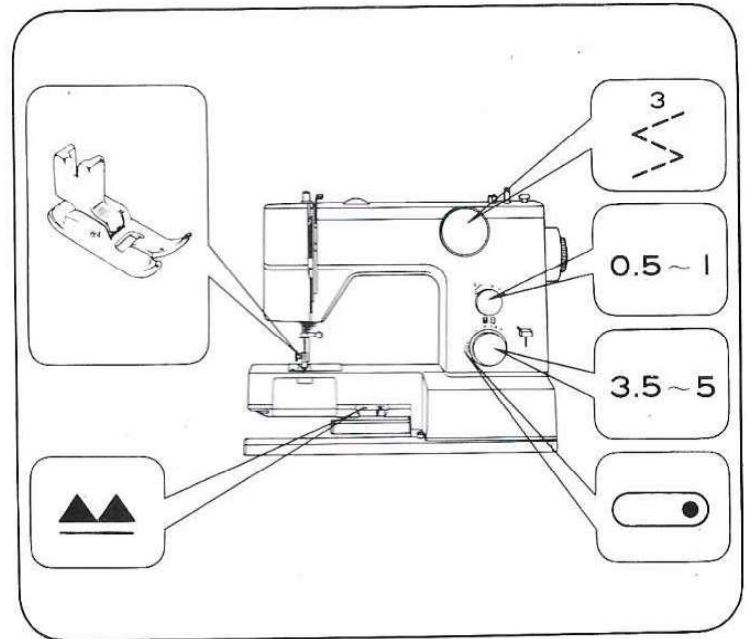
Voor stretch-stoffen de machine instellen zoals op de tekening hiernaast en tewerk gaan zoals voor normaal blindzomen.

8. RACCOMMODAGE STOPWERK

① Rapiécage Verstellen

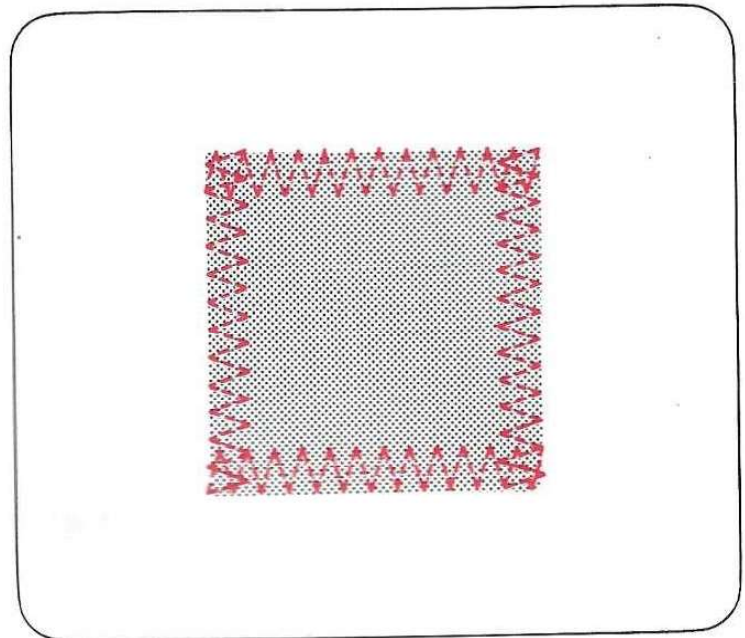
Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Stel de machine in zoals rechts op de afbeelding is aangegeven.



Recouvrir complètement la partie usée au moyen d'un morceau de tissu identique. Réaliser une couture le long du bord de la pièce de tissu ajoutée à l'endroit du tissu. Découper la partie usée, à l'envers du tissu, jusqu'à environ 0.5 à 1 cm du bord cousu.

Leg het verstellapje over het versleten gedeelte. Naai aan de rechterkant van de stof het verstellapje op het versleten gedeelte. Knip de rafels aan de achterkant weg.



② Raccomodage d'une déchirure Reparatie van een scheur of winkelhaak

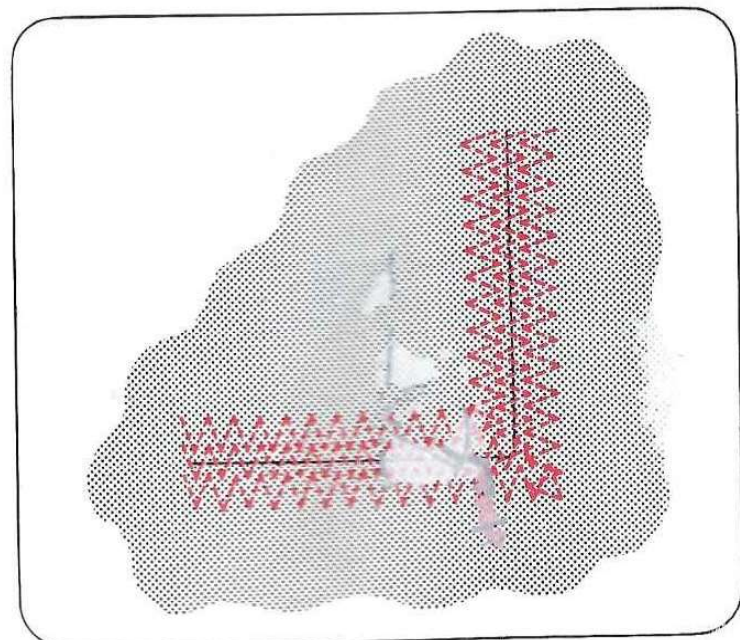
Régler la machine de la même façon que le raccommodage.

Commencer par coudre le milieu de la déchirure en guidant le tissu, puis coudre de chaque côté. Si nécessaire, renforcer la couture au moyen d'un petit morceau de gaze placé à l'envers du tissu déchiré.

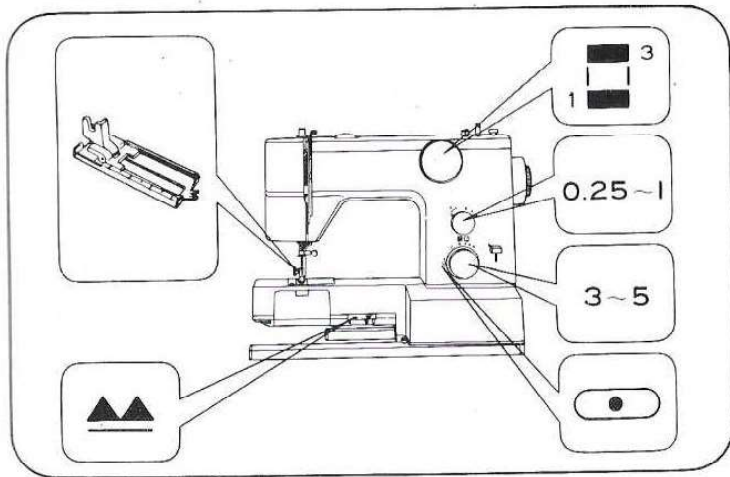
Stel de machine in op dezelfde wijze als bij het verstellen.

Naai de zijkanten van de scheur eerst bij elkaar. Naai dan aan iedere kant een extra stiksel als versterking.

Een stukje gaas of e.d. onder de scheur, kan het gerepareerde stiksel extra versterken.

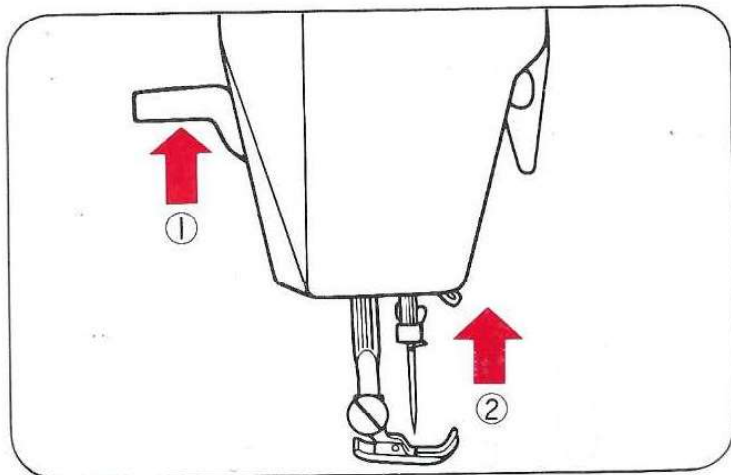


9. BOUTONNIERES KNOOPSGATEN



Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

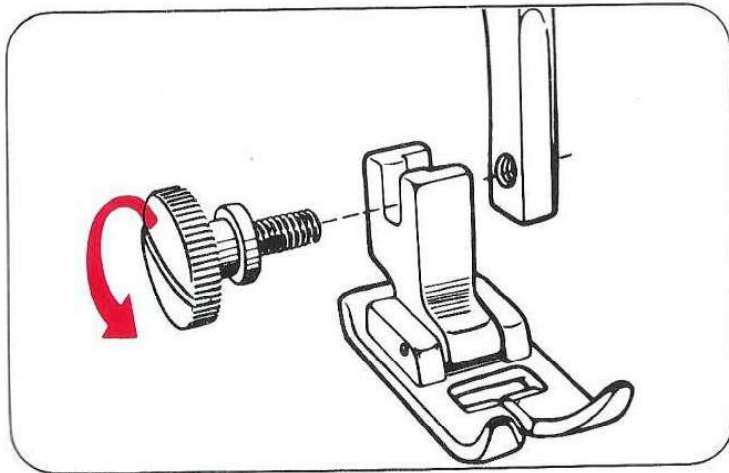


(1) Changement du pied de biche *Veranderen van de persvoet*

Levez le levier remonteur du pied-de-biche ①.
Veillez à ce que la barre-aiguille soit à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous ②.

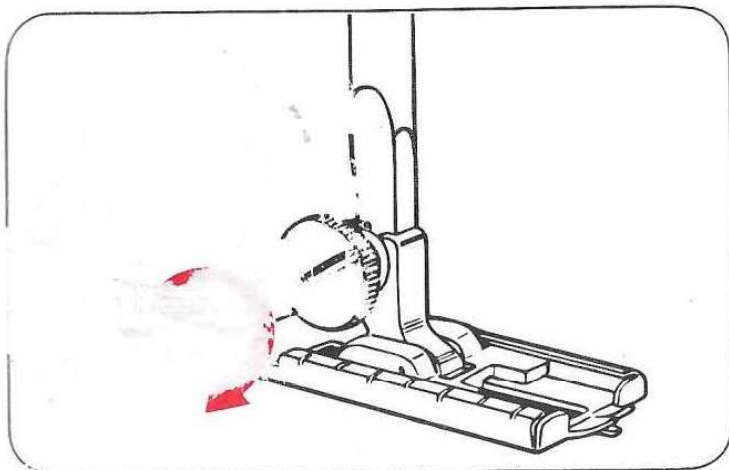
Het hefboompje van de persvoet omhoog zetten ①.

Erop letten dat de naaldhouder in de hoogste stand staat door het handwiel naar u toe te draaien ②.



Pour enlever le pied-de-biche, dévissez la vis de fixation.

Om de persvoet te demonteren, de klemschroef losdraaien.



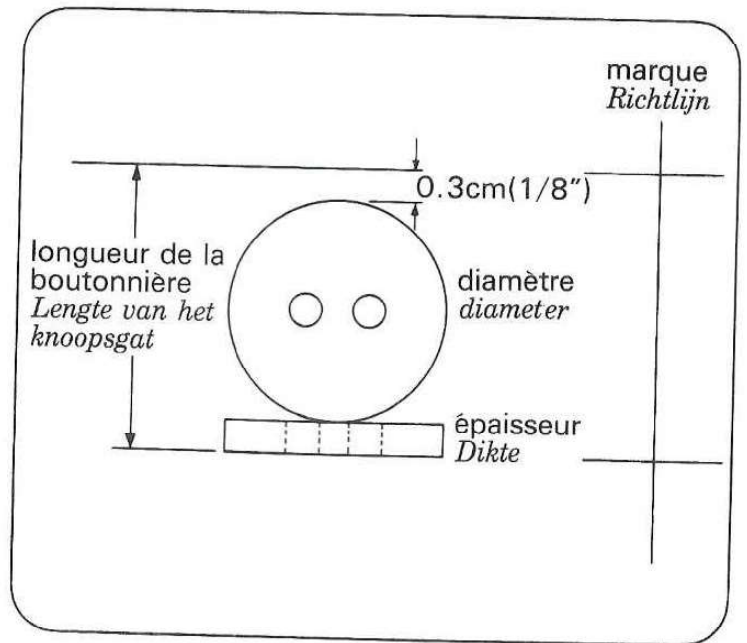
Placez le pied-de-biche requis et revissez la vis.

De vereiste persvoet monteren en de schroef weer aandraaien.

(2) Longueur de la boutonnière *Lengte van het knoopsgat*

Mesurez le diamètre et l'épaisseur du bouton et ajoutez 0.3 cm pour les points d'arrêt. Tracez la dimension de la boutonnière sur le tissu.

De diameter en de dikte van de knoop meten en 0.3 cm bijtellen voor de trenzen. De afmetingen van het knoopsgat op de stof markeren.



(3) Largeur de la boutonnière *Breedte van het knoopsgat*

Déterminez la largeur selon le diamètre et l'épaisseur du bouton et selon la matière du tissu.

Mise en place du pied-de-biche pour boutonnière.

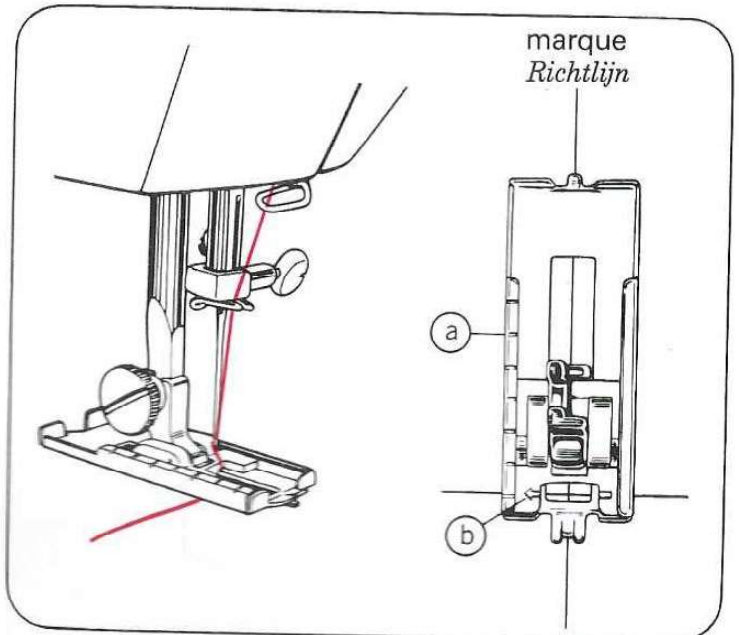
Tirez complètement vers l'arrière la glissière (a) du pied pour boutonnière.

Placez le tissu sous le pied afin que la marque de la boutonnière soit placée au centre du pied et que la flèche (b) du pied indique le commencement de la boutonnière.

De breedte bepalen naargelang de diameter en de dikte van de knoop, en de aard van de stof.

Plaatsen van de knoopsgaten-persvoet. Schuifje (a) van de knoopsgatenvoet volledig naar achteren trekken.

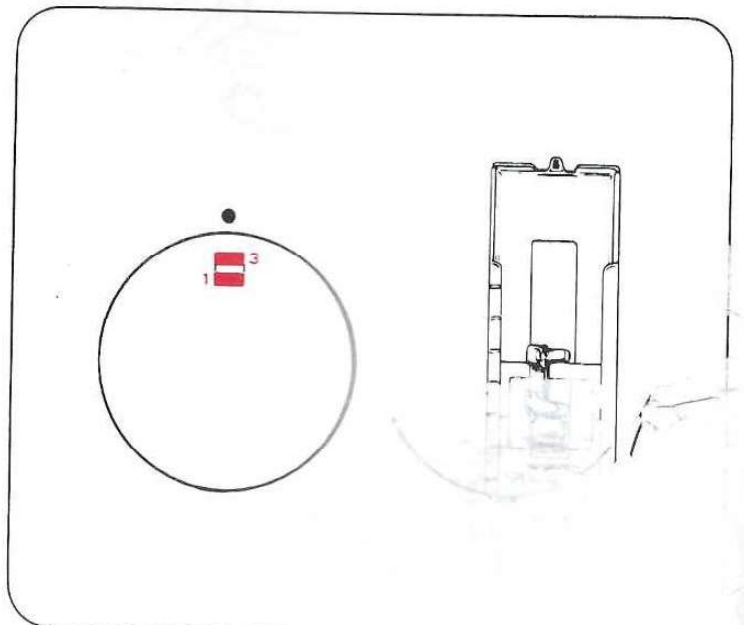
De stof onder de voet schuiven zodat de richtlijn voor het knoopsgat in het midden van de voet staat en pijltje (b) van de voet op de aanvangslijn van het knoopsgat staat.



(4) Couture de la boutonnière *Naaïen van het knoopsgat*

Point d'arrêt: réglez le bouton de sélection du modèle sur 1 (C1) et piquez 5 à 6 points.

Trens: de patroonkeuzeknop instellen op 1 (C1) en 5 à 6 steken naaien.



Chenille gauche: changez le bouton de sélection et placez-le sur 2 (■), Piquez la chenille gauche de la ligne de début jusqu'à la ligne finale.
Repérez le point où s'arrête la flèche, de manière à ce qu'il ne soit plus nécessaire de marquer des lignes d'arrêt pour toutes les autres boutonnières.

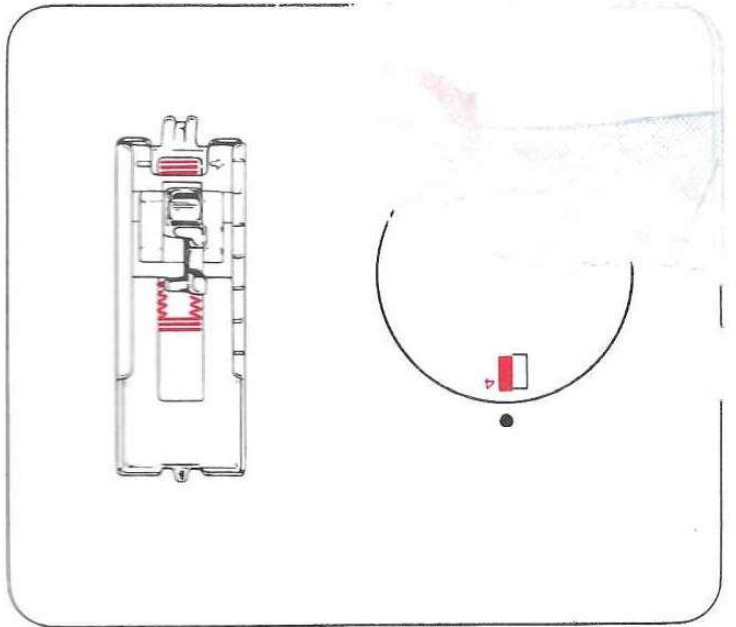
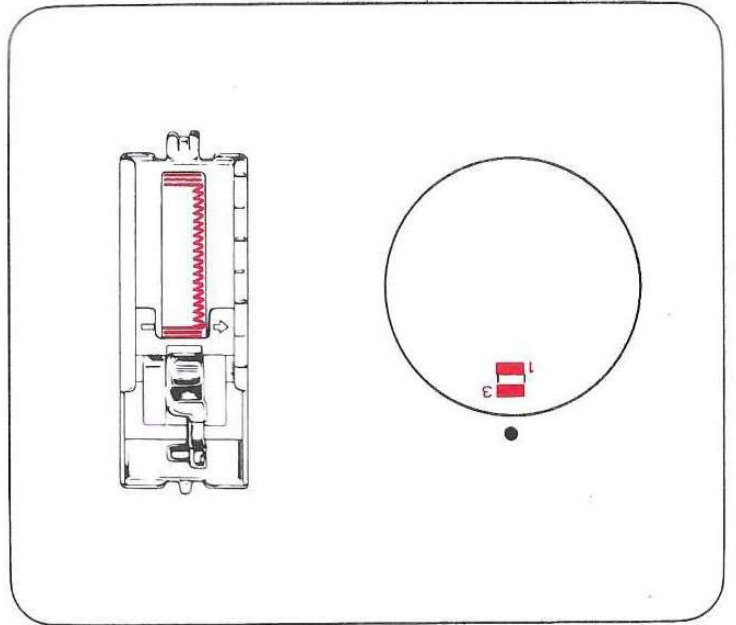
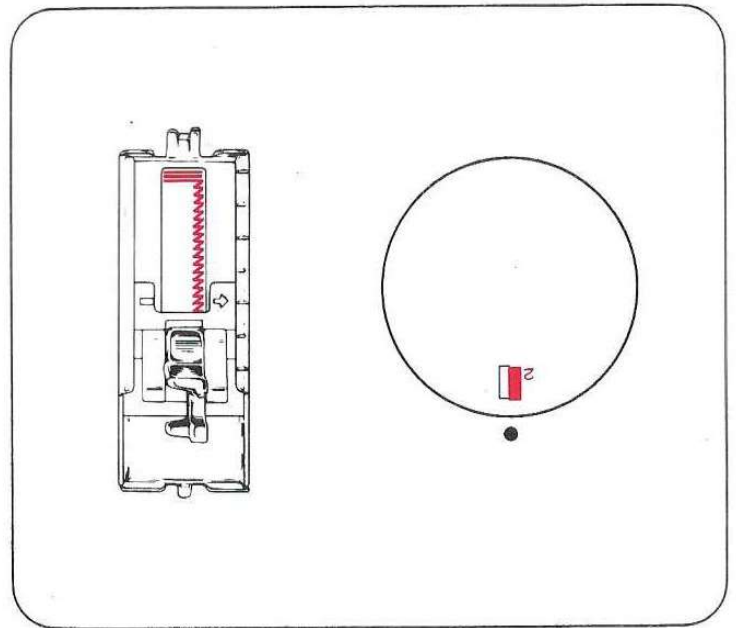
Linkerkant: de keuzeknop instellen op 2 (■). De linkerkant naaien van de aanvangsstreep tot de eindstreep.
Het punt waarop het pijltje nu staat aanduiden, zodat u voor de volgende knoopsgaten de eindstreep niet meer hoeft te trekken.

Point d'arrêt: placez le bouton de sélection sur 3 (■) et piquez 5 à 6 points.

Trens: de keuzeknop instellen op 3 (■) en 5 à 6 steken naaien.

Chenille droite: placez le bouton de sélection sur 4 (■) et piquez la chenille droite jusqu'au premier point.
Finition plus parfaite: pour détourner la couture, réglez la largeur du zigzag sur 0 et piquez quelques points.

Rechterkant: de keuzeknop instellen op 4 (■) en de rechterkant naaien tot aan het aanvangspunt.
Perfekte afwerking: om het loslaten van de steken te beletten, de zigzagbreedte instellen op 0 en enkele steken naaien.



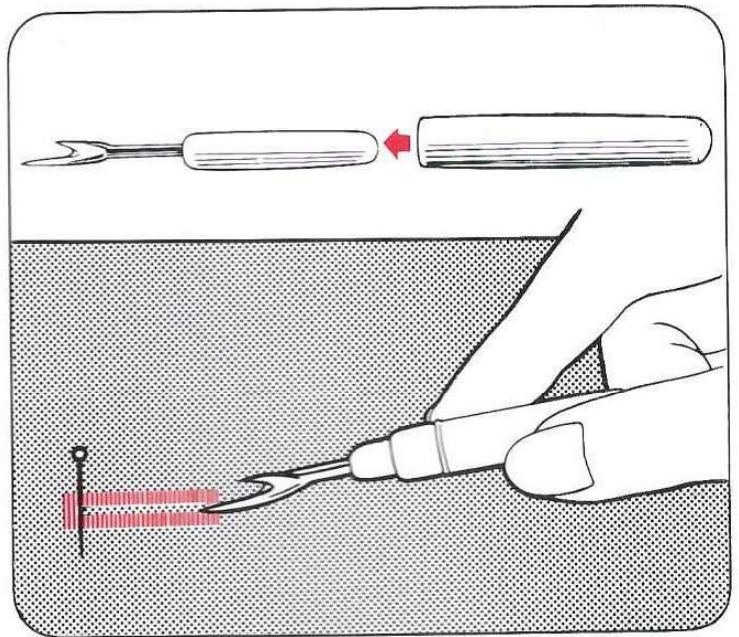
(5) Ouverture des boutonsières *Opensnijden van het knoopsgat*

A l'aide d'une épingle, marquez le point d'arrêt afin de ne pas couper trop loin.

Percez la boutonsière au milieu à l'aide d'un découdvite.

Met een speld de trems markeren om niet te ver te snijden.

Het knoopsgat in het midden met het knoopsgatmesje insnijden.



(6) Boutonsières au cordonnet *Versterkte knoopsgaten*

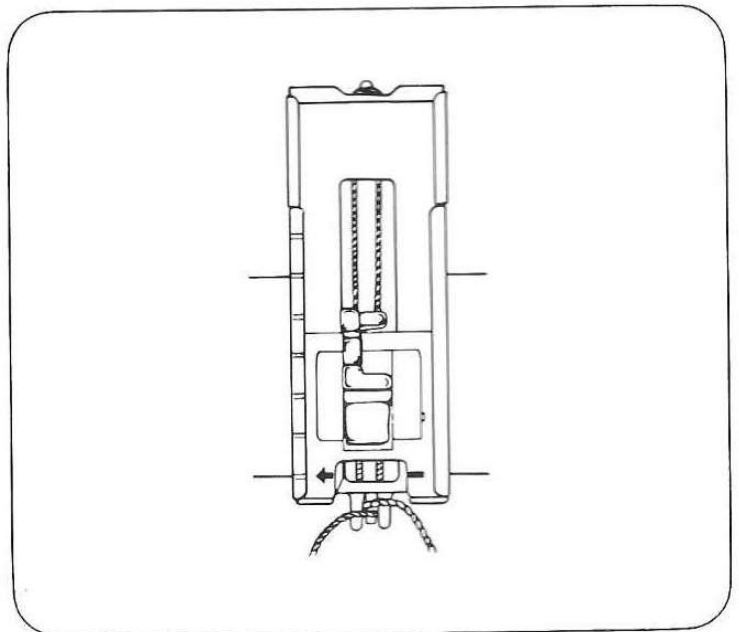
Pour renforcer les boutonsières dans des tissus extensibles, tels les tricots, il est recommandé d'effectuer les boutonsières au cordonnet.

Accrochez le cordonnet à l'ergot situé à l'arrière du pied-de-biche, tendez-le et passez-le dans les encoches à l'avant du pied.

Piquez ensuite les chenilles comme pour les boutonsières normales.

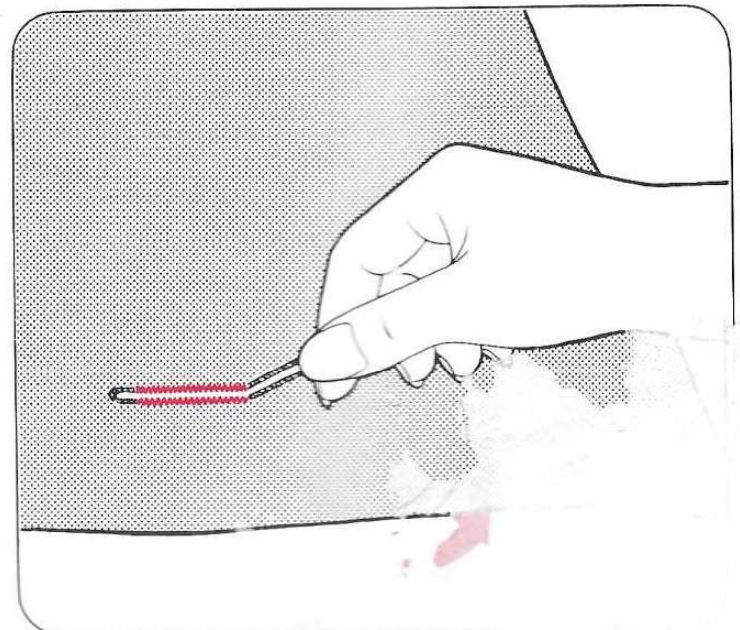
Om knoopsgaten in stretch-stoffen zoals gebreide stoffen te versterken, is het aanbevolen knoopsgaten met een dikkere draad te maken.

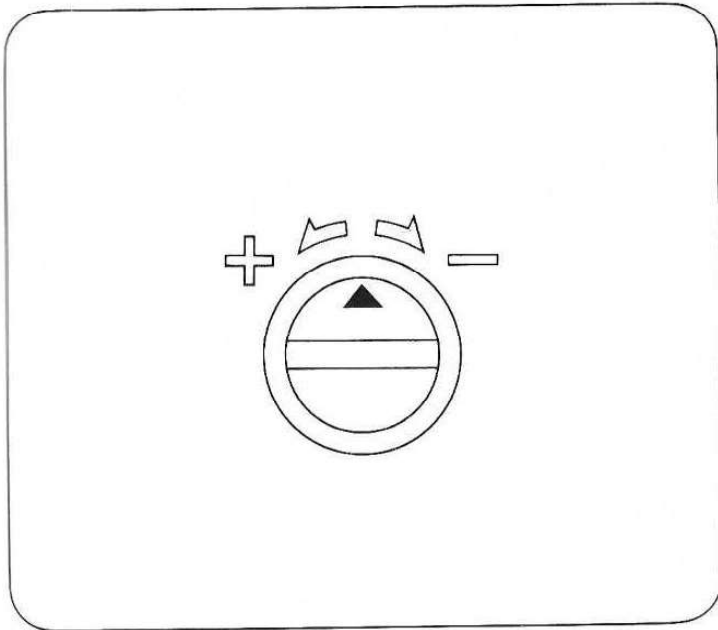
De draad achter het haakje aan de achterzijde van de persvoet haken, aantrekken en in de gleuwen vooraan op de persvoet steken. Vervolgens de zij-kanten naaien zoals voor gewone knoopsgaten.



Lorsque la boutonsière est terminée, tirez l'extrémité du passement de façon à ce que la boucle située à l'autre bout disparaisse dans la couture. Passez les extrémités du cordonnet à l'envers du tissu et faites un noeud, ou coupez les deux extrémités.

Wanneer het knoopsgat klaar is, het uiteinde van het draad aantrekken zodat de lus onder de steken verdwijnt. De eindjes van de draad naar de achterkant van de stof doorhalen en vastknopen of de eindjes gewoon afknippen.



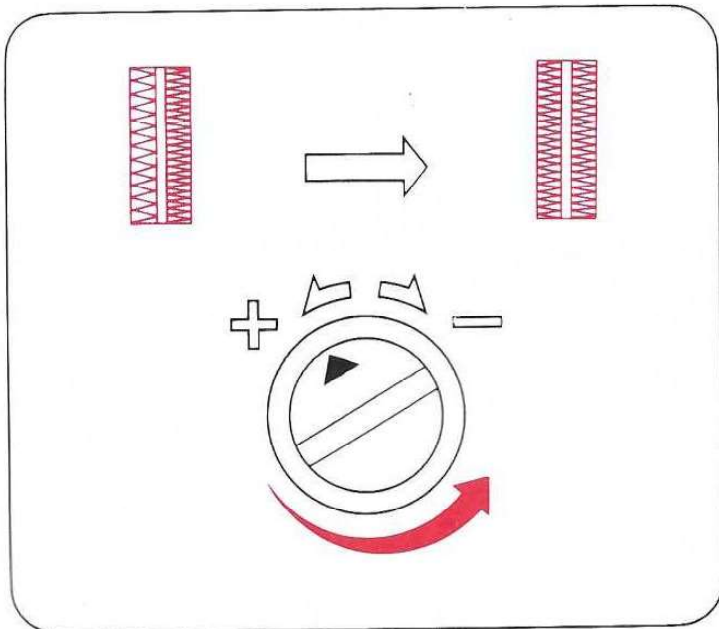


(7) Réglage de la longueur du point bourdon boutonnières
(Reglage special boutonniere)

Regelen van de lengte van de cordonsteek van het knoopsgat.
(Speciale regelknop voor het knoopsgat)

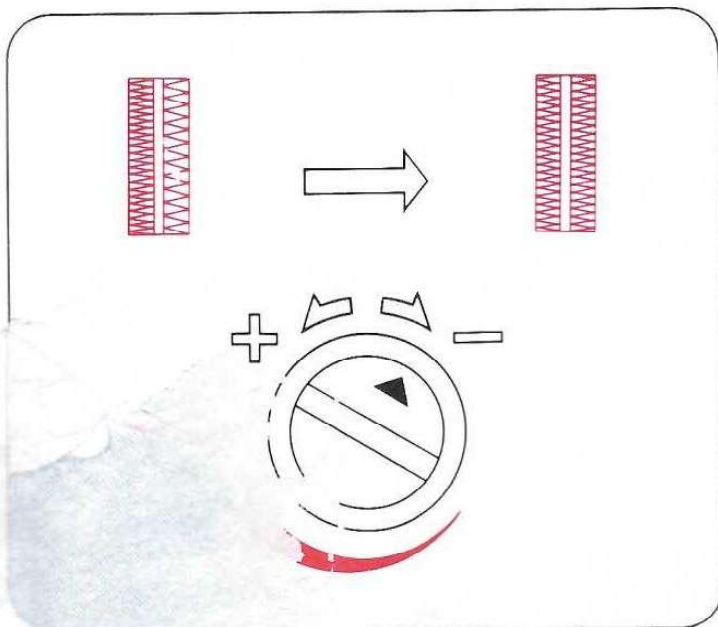
Pour obtenir une densité de point identique des deux côtés de la boutonnière, il suffit d'utiliser le bouton de réglage spécial.

Om de steek aan beide kanten van het knoopsgat even dicht op elkaar te krijgen hoeft u slechts de speciale regelknop van het knoopsgat te gebruiken.



Si le point bourdon est trop serré du côté droit, tourner le bouton vers la gauche.

Als de cordonsteek rechts te dicht op elkaar is, de knop naar links draaien.




Si le point bourdon est trop ouvert du côté droit, tourner le bouton vers la droite.


Als de cordonsteek rechts te los is, de knop naar rechts draaien.

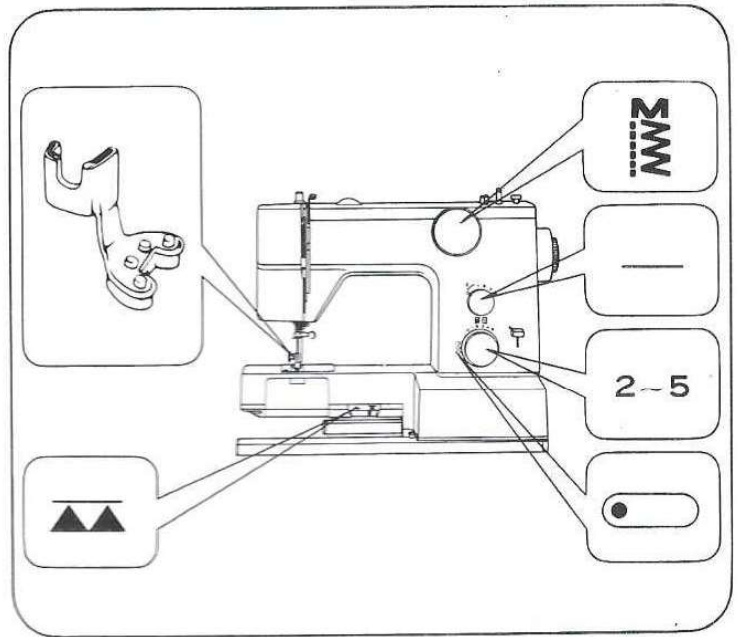
10. POSE DES BOUTONS AANZETTEN VAN KNOPEN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

En ce qui concerne le symbole , voir explications du réglage de la griffe d'entraînement indiqué la page suivant.

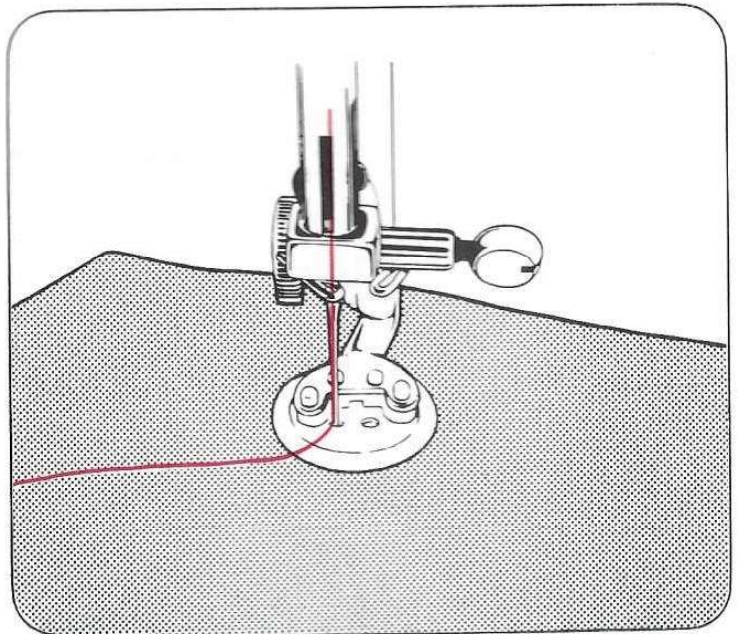
Stel de machine in zoals aangegeven op de afbeelding.

Voor de verklaring van het teken , zie de uitleg bij de regelknop van de transporteur op de volgende bladzijde.



Placez un bouton et le tissu sous le pied. Lorsque l'aiguille arrive au-dessus du trou gauche, abaissez le pied-de-biche. Relevez l'aiguille et réglez la largeur du zigzag de façon à ce que l'aiguille pique dans le trou droit du bouton. Cousez 5 à 6 points à vitesse moyenne.

Een knoop onder de knoopnaaivoet leggen. Wanneer de naald boven het linkergat komt, de persvoet neerlaten. De naald omhoog brengen en de zigzagbreedte zo instellen dat de naald in het rechter gat van de knoop steekt. 5 à 6 steken naaien met middelhoge snelheid.



Arrêtez la machine lorsque l'aiguille est en position relevée.

① Réglez la largeur du zigzag à 0 et piquez 3 à 4 points pour éviter le défilage.

OU

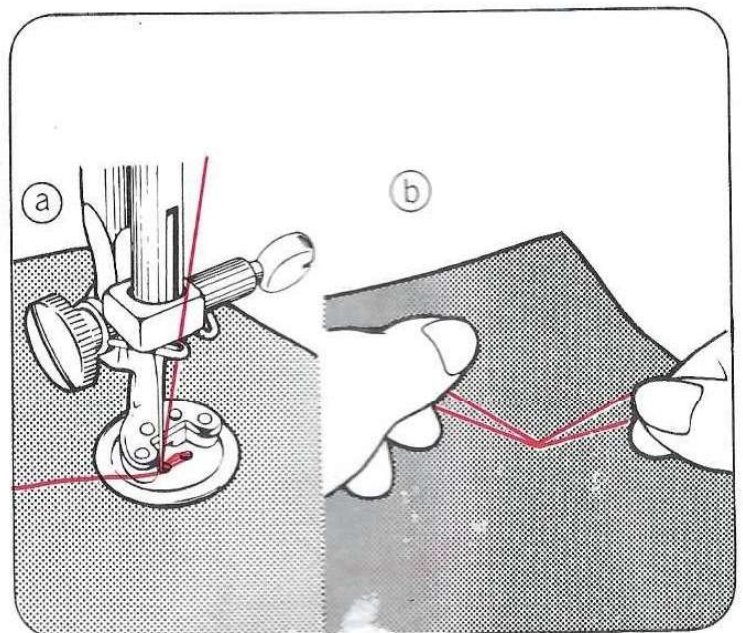
② Retirez l'ouvrage et coupez les fils. Faites passer les fils à l'envers du tissu et nouez-en les extrémités.

De machine stilzetten wanneer de naald omhoog staat.

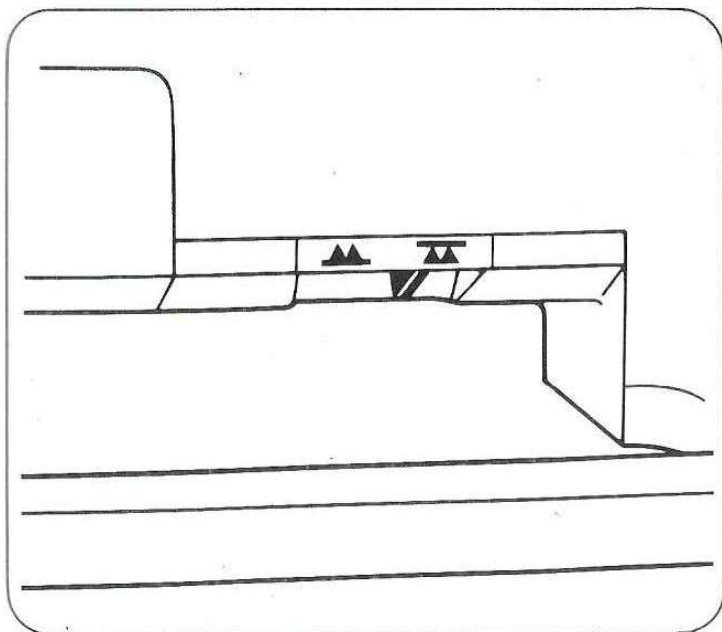
① *De zigzag-breedte instellen op 0, en 3 à 4 steken naaien om uitrafelen te voorkomen.*

OF

② *het werkstuk wegnemen en de draden doorsnijden. De draden naar de achterkant van de stof doortrekken en de eindjes vastknopen.*



11. REGLAGE DE LA GRIFFE D'ENTRAINEMENT REGELEN VAN DE TRANSPORTEUR



Le levier se trouve à droite du couvercle de la navette.

Pour la couture normale, placez le levier en position ▲▲.

Pour abaisser la griffe d'entraînement, amenez le levier en position ▲.

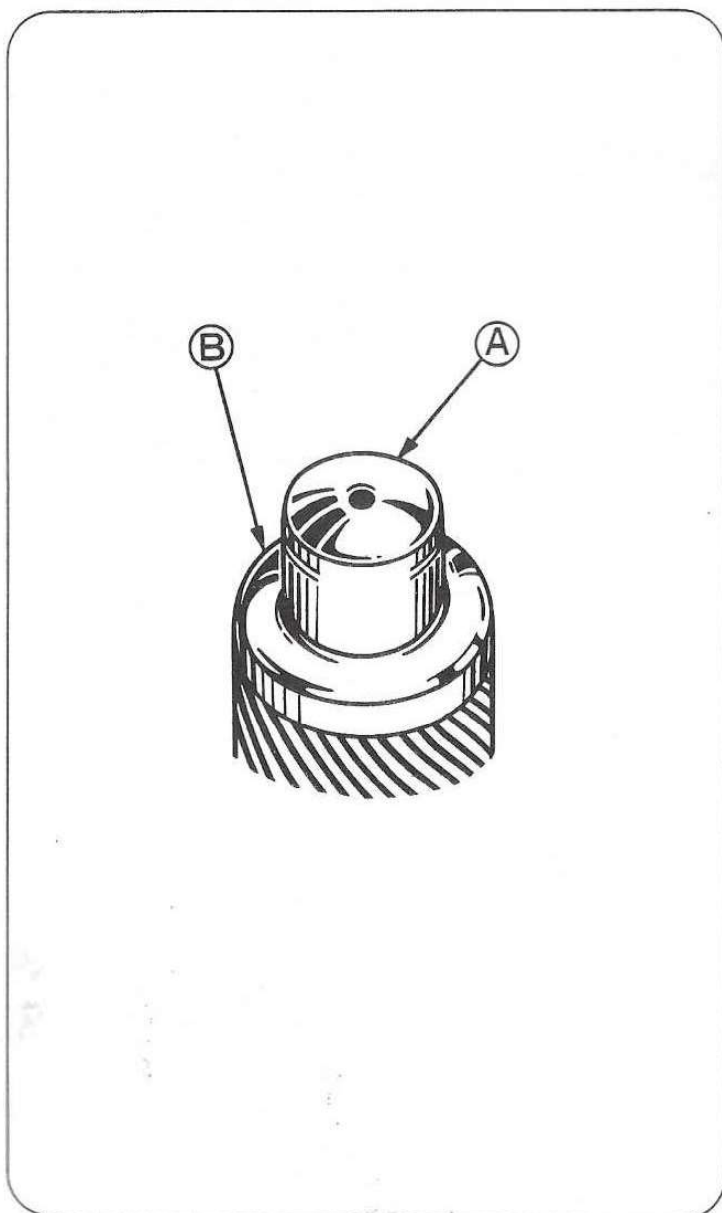
Cette position s'utilise pour la pose de boutons, les reprises et la broderie.

De hendel zit rechts van het deksel van de spoelhouder. Voor normaal naaien, de hendel in de stand ▲▲ zetten.

Om de transporteur neer te laten, de hendel in de stand ▲▲ zetten.

Deze stand wordt gebruikt om knopen aan te naaien, achteruit te naaien en te borduren.

12. REGLAGE DE LA PRESSON DU PIED-DE-BICHE REGELEN VAN DE DRUK VAN DE PERSVOET



Couture en normale: Habituellement, pour la couture en point droit, ou zigzag le levier de pression (A) doit être maintenu dans sa position la plus basse tandis que l'avancement devant être normal, le levier d'escamotage des griffes d'entraînement se trouve en position ▲▲.

Couture sur tissus légers ou fins: Lorsque l'on désire une pression plus légère pour coudre parfaitement des soies fines ou des tissus peu résistants, le bouton de pression doit être réglé à mi-course. Relâcher toute pression en pressant le verrou (B) ensuite pousser le levier presseur (A) à mi-chemin vers le bas.

Reprises et broderies: Pour pouvoir déplacer le tissu librement dans tous les sens pour ravauder, racommoder ou faire certaines broderies à main libre, relâcher complètement le bouton de pression (A) en poussant sur le verrou (B). Tourner le levier d'escamotage de la griffe d'entraînement sur la position ▲▲.

Voor het naaien van normale stoffen: gewoonlijk blijft de hendel (A) voor het naaien met rechte steek of zig/zagsteek in de laagste stand, terwijl voor normale stoffen de hendel van de persvoet in de stand ▲▲ staat.

Voor het naaien van lichte of dunne stoffen: wanneer u een lichtere druk wenst om bijvoorbeeld lichte zijden stoffen of heel gladde stoffen te naaien, moet u de knop in de middelste stand zetten. Haal alle druk weg door op grendel (B) te drukken, druk dan hendel (A) naar beneden in de middelste stand.

Voor achteruit naaien en borduren: om de stof naar alle kanten te kunnen bewegen voor verstel- of stopwerk of om te kunnen borduren waar u wilt, de drukknop (A) helemaal losmaken door op grendel (B) te drukken. Zet de regelknop van de transporteur op de stand ▲▲.

13. SURJET OVERLOCKEN

Le point de surjet permet de piquer et de surfiler en une seule opération.

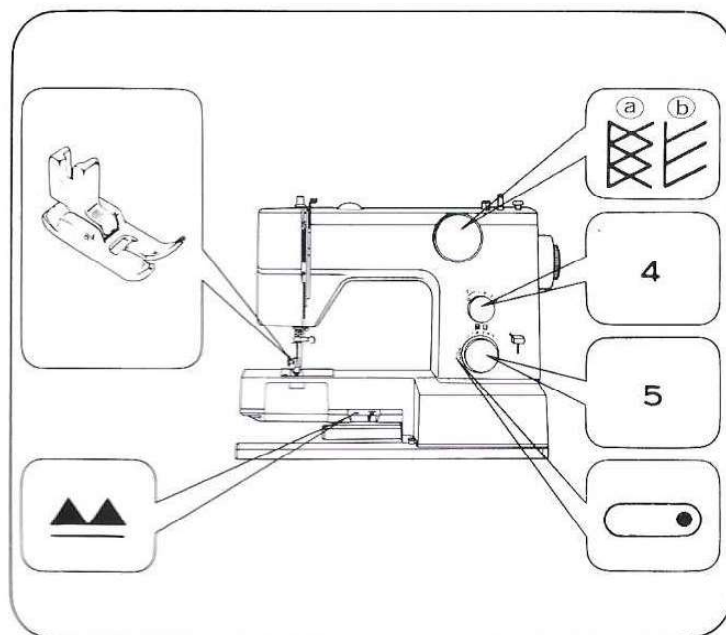
Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

- Ⓐ Pour tissus fins et moyens
- Ⓑ Pour tissus moyens et épais

Met overlocken kan men tegelijk naaien en festonneren.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

- Ⓐ Voor fijne en middelzware stoffen
- Ⓑ Voor middelzware en zware stoffen



Placez les deux pièces de l'ouvrage ensemble, les endroits se faisant face et piquez.

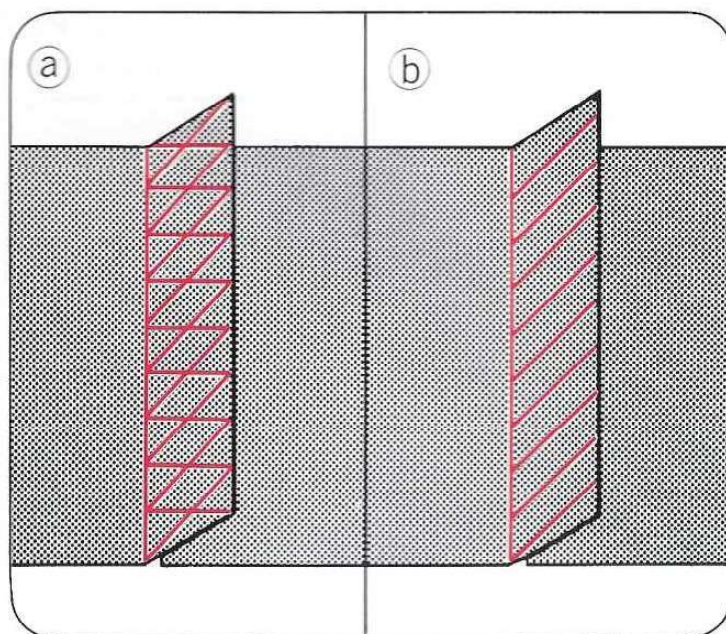
Pour empêcher les bords de s'effilochoer, veillez à ce que les points extérieurs débordent du tissu.

Dans certains cas, le point de surjet peut être utilisé pour surfiler.

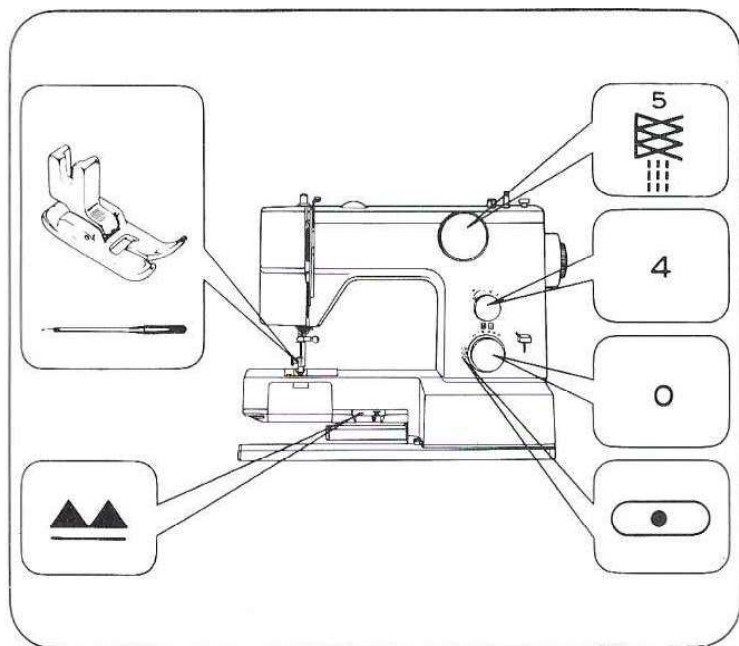
De twee stukken stof met de voorzijde tegen elkaar leggen en naaien.

Om uitrafelen te vermijden, erop letten dat de buitenste steken net buiten de stof gaan.

In sommige gevallen kan men overlocksteken gebruiken om te festonneren.



14. COUTURE ELASTIQUE ELASTISCHE STEKEN



Pour réaliser une couture élastique, utilisez une aiguille renflée "ball point".
On peut ajouter un papier sous l'ouvrage pour faciliter l'entraînement.

a Pour les tissus

Moyens, tels que tricots doubleface ou jerseys.
Utilisez le point élastique triple.

Om elastische steken te maken, een balpunt-naald gebruiken.

Voor een vlotter transport kan u papier onder de stof leggen.

a Voor middelzware stoffen

Zoals tweezijdig draagbare gebreide stoffen of jersey:

De driedubbele elastische steek gebruiken.

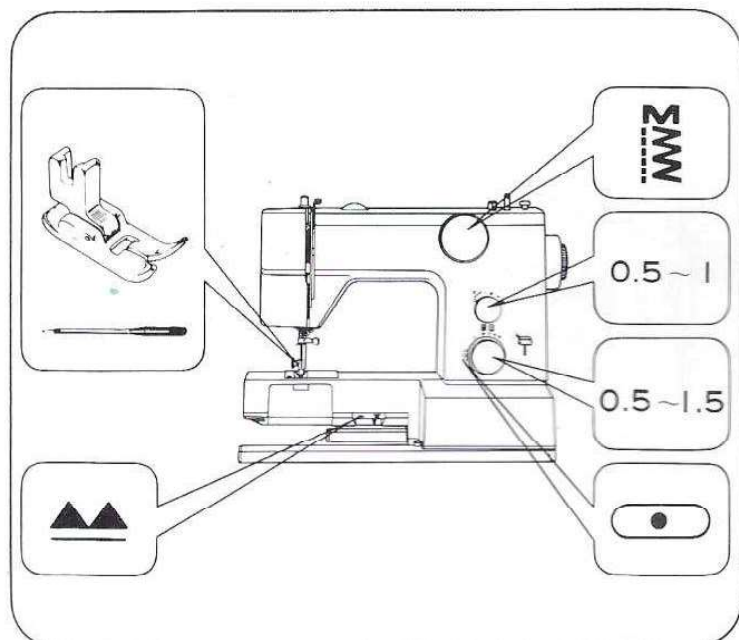
b Pour les tissus légers

Utilisez un petit point zigzag.
Réduisez la tension des fils supérieur et inférieur.

b Voor lichte stoffen

Een kleine zigzag-steek gebruiken.

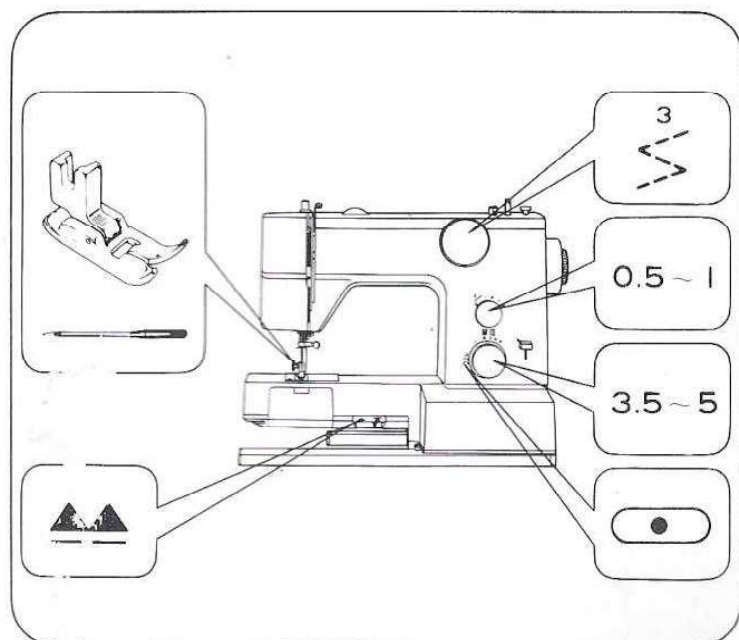
De spanning van de bovendraad en van de spoeldraad verminderen.



c Pour les tissus très élastiques, tels que slandex, utilisez

La couture à recouvrement avec le point zigzag piqué.

c Voor zeer elastische stoffen zoals slandex overlappen met zigzag-steek.



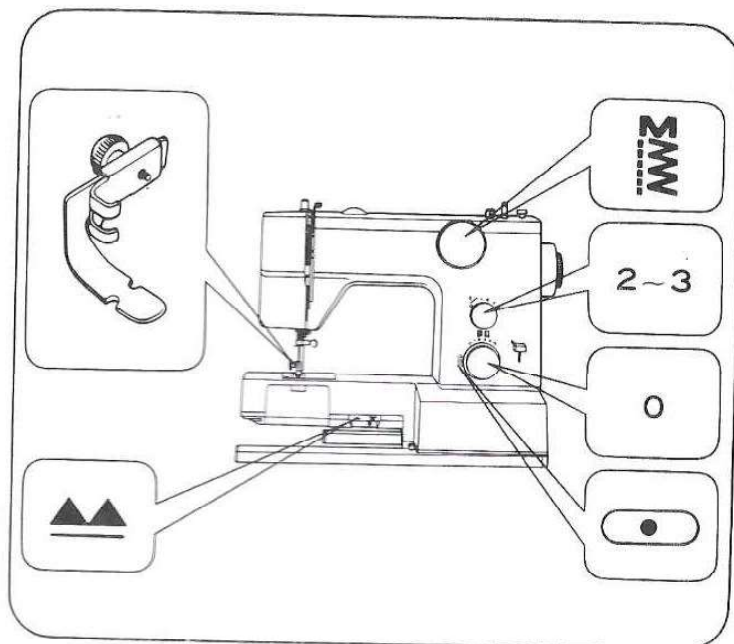
15. POSE DE FERMETURES ECLAIRS INZETTEN VAN RITSSLUITINGEN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

En utilisant un pied-de-biche spécial pour fermeture-éclair accompagné d'une glissière, la couture d'une fermeture éclair peut être faite sans qu'il soit nécessaire de tourner le tissu.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

Door de speciale ritssluitingvoet te gebruiken in combinatie met een geleider, kan een ritssluiting ingezet worden zonder dat de stof moet worden omgedraaid.



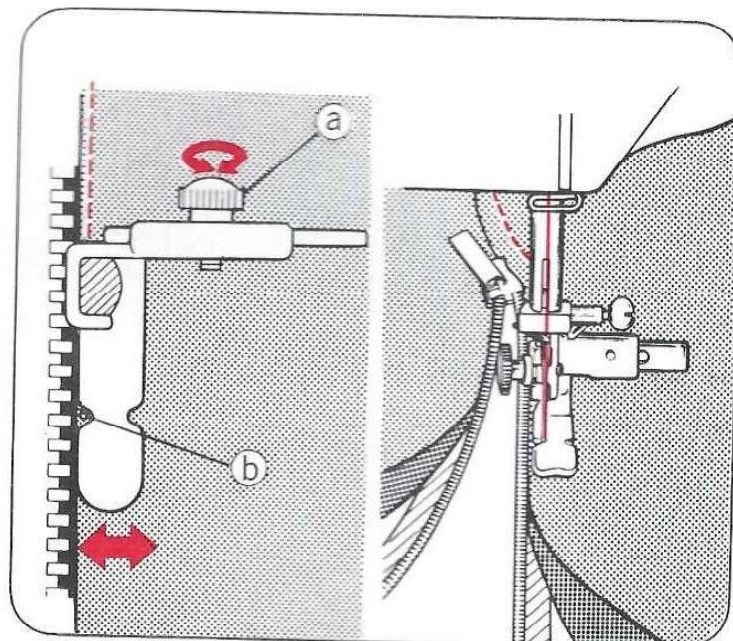
Desserrez la vis (a) et placez le pied de manière à ce que l'aiguille soit en position (b).
Resserrez la vis.

Cousez le côté droit de la fermeture-éclair en guidant soigneusement le tissu. Veillez toujours à ce que les dents droites de la fermeture-éclair soient parallèles au bord gauche du pied-de-biche.

Schroef (a) losdraaien en de voet zo plaatsen dat de naald in stand (b) komt.

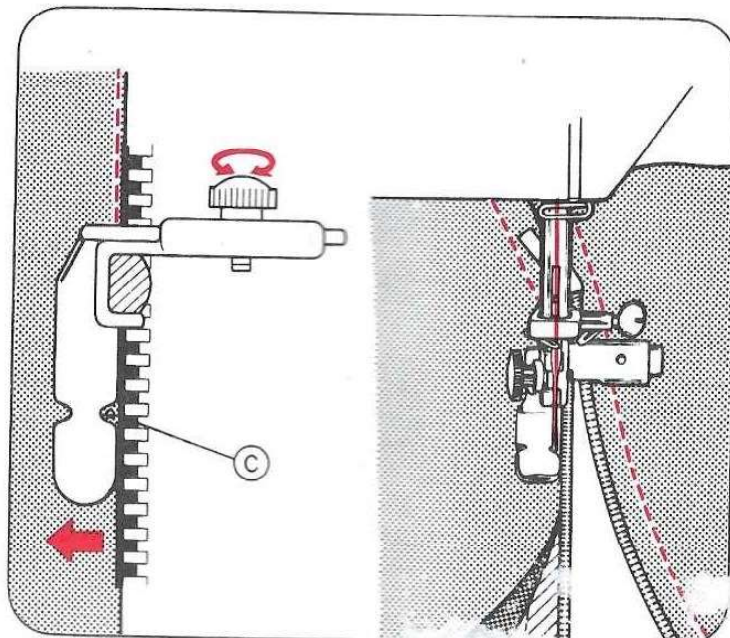
De schroef weer aandraaien.

De rechterkant van de ritssluiting naaien, waarbij u de stof zorgvuldig leidt. Er goed op letten dat de tanden rechts van de ritssluiting evenwijdig staan met de linkerrand van de voet.

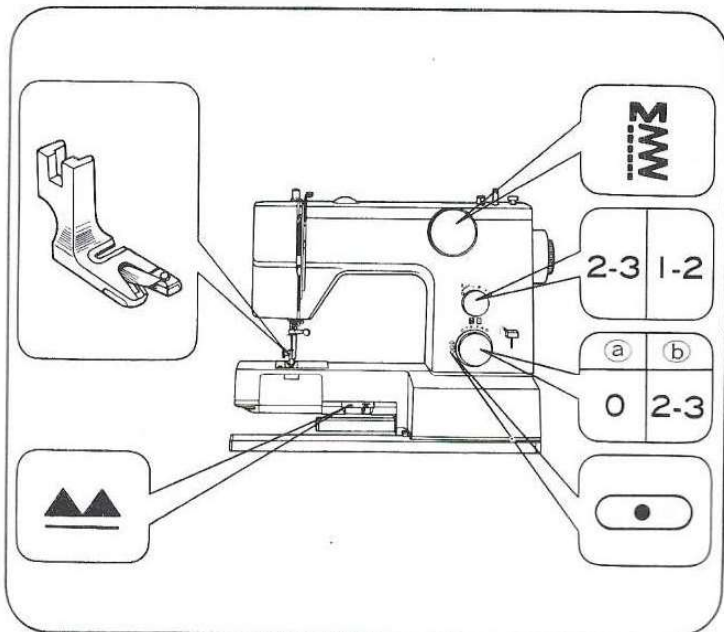


Placez le pied-de-biche de façon à ce que l'aiguille soit en position (c) procédez de la même manière pour piquer le côté gauche de la fermeture-éclair.

© De persvoet zo plaatsen dat de naald in stand © komt en op dezelfde wijze tewerk gaan voor de linkerkant van de ritssluiting.



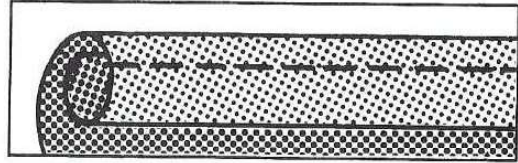
16. OURLET ROULE INZOMEN



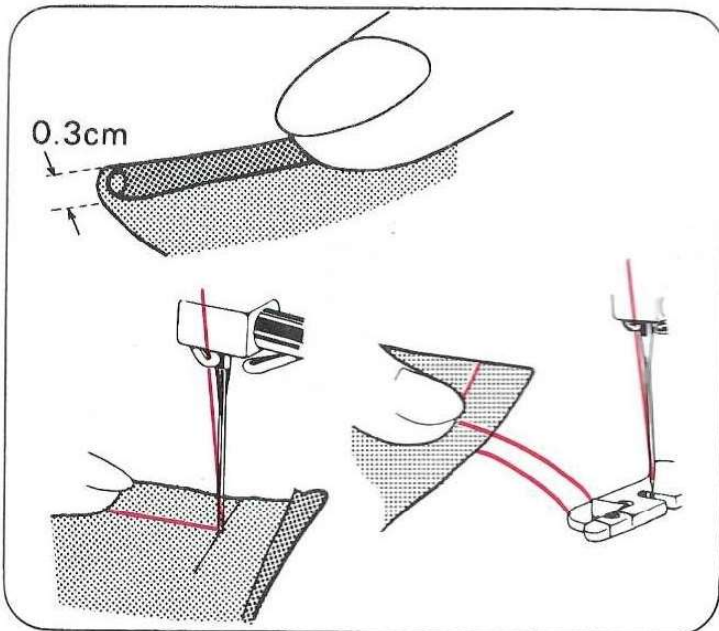
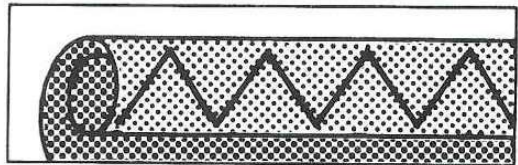
Régalez la machine comme indiqué ci-contre.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

a) Au point droit *Met rechte steek*



b) Au point zigzag *Met zigzag-steek*



Faites un double pli de 0.3cm sur une longueur de 5 cm environ à chaque bord de l'ouvrage et écrasez le pli.

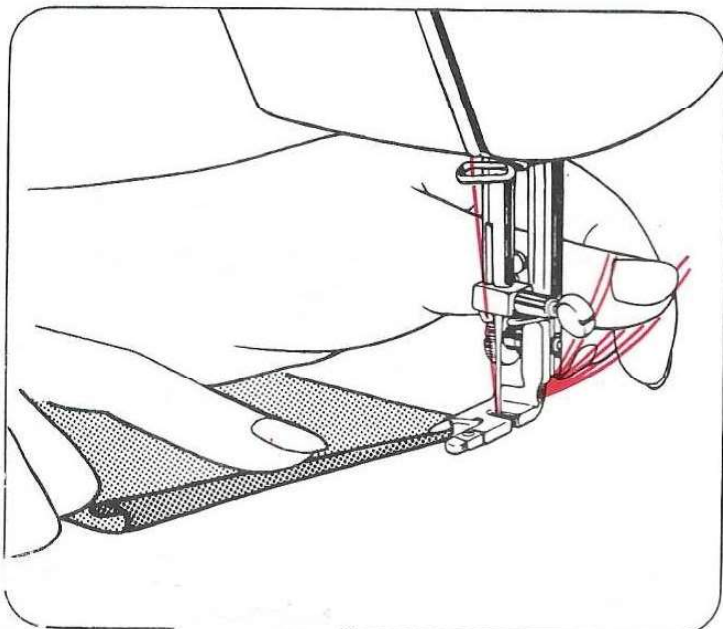
Piquez deux fois à 0.6 cm du bord.

Retirez l'ouvrage et laissez environ 15cm de fil.

Op de uiterste rand van de stof een dubbele vouw van 0.3 cm maken over een lengte van circa 5 cm, en platdrukken.

De naald tweemaal op 0.6 cm van de rand laten insteken.

Het werkstuk wegnemen en circa 15 cm draad overlaten.



Placez l'ouvrage sous le pied-de-biche et guidez le bord dans la spirale du pied en tirant les 6 fils vers l'arrière. Piquez quelques points comme indiqué.

Guidez l'ouvrage en tenant le bord à environ 0.6 cm devant le pied.

De stof onder de persvoet leggen en de rand in het rolletje steken, waarbij u de zes draadeinden naar achteren trekt. Een paar steken naaien zoals op de tekening.

De stof blijven leiden door de ongestikte rand op circa 0.6 cm voor de voet vast te houden.

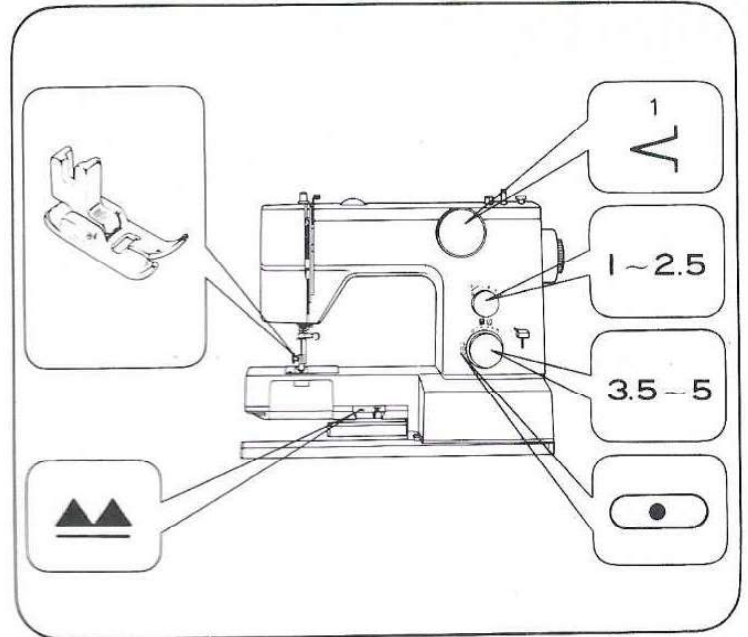
17. COUTURE COQUILLE SCHELPZOOM

La soie, le nylon, l'organdi ou les étoffes délicates similaires conviennent pour ce genre d'ouvrage.

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Zijde, nylon, organdie of soortgelijke fijne stoffen zijn voor dit werk geschikt.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

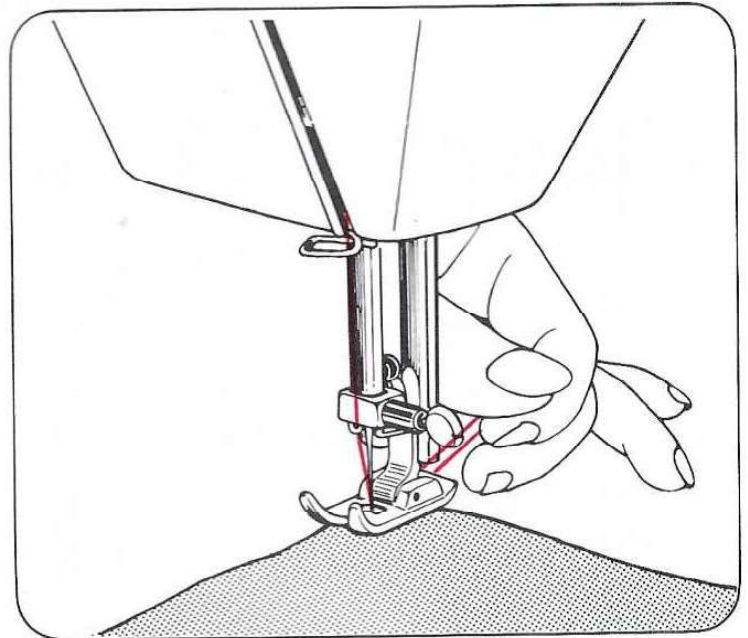


Pliez le bord du tissu. Placez le bord plié à gauche sous le pied-de-biche.

Au moment de commencer à piquer, tirez les deux fils vers l'arrière.

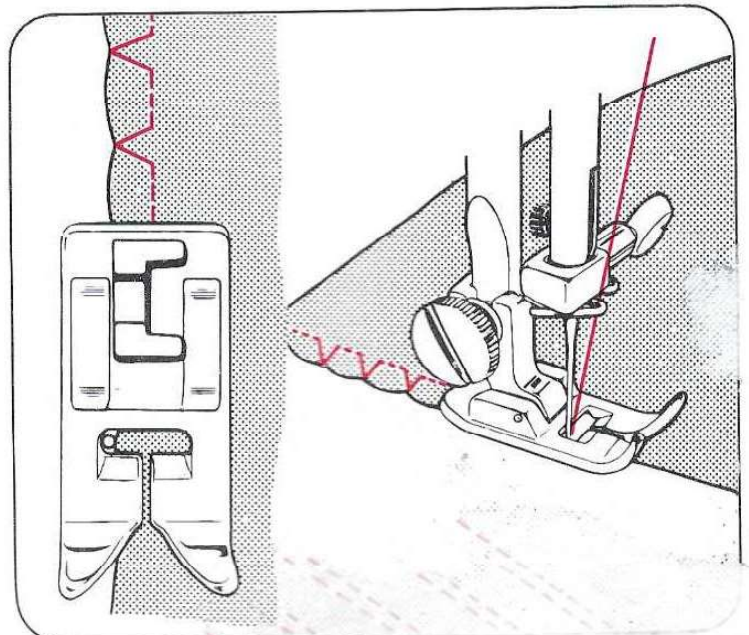
De stof met de omgevouwen zoomkant naar links onder de persvoet leggen.

Op het ogenblik dat u met naaien begint, de twee draden naar achteren trekken.

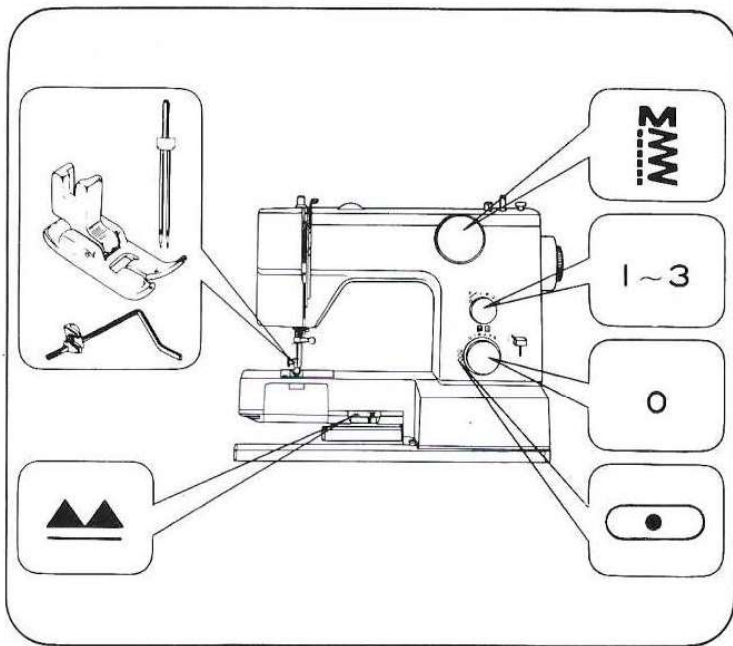


Assurez-vous que l'aiguille perce en dehors du bord du pli.

Ervoor zorgen dat de naald net buiten de stof stikt.



18. PIQUAGE PLISSE PLOOIEN INSTIKKEN



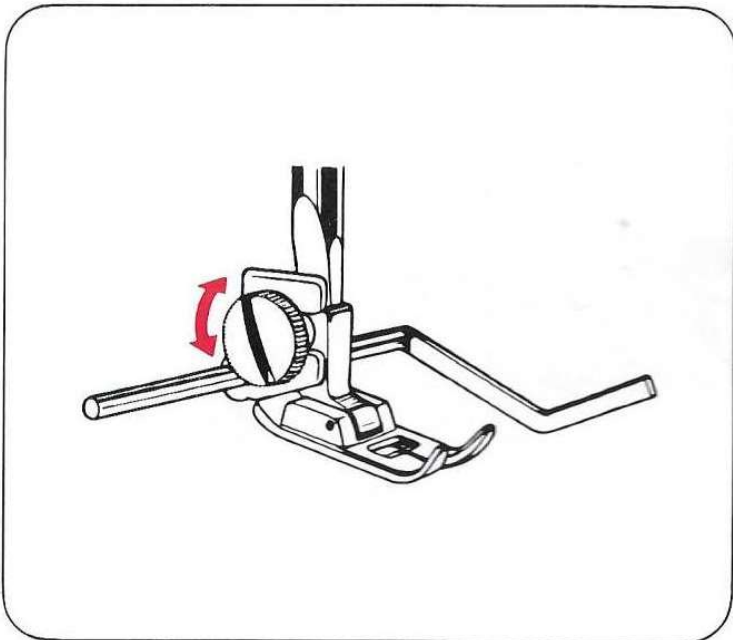
Réglez la machine comme indiqué ci-contre.
Pour une finition plus nette, utilisez des tissus délicats et augmentez légèrement le tension du fil inférieur.

Pour l'enfilage de l'aiguille double, reportez-vous à la page 38.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

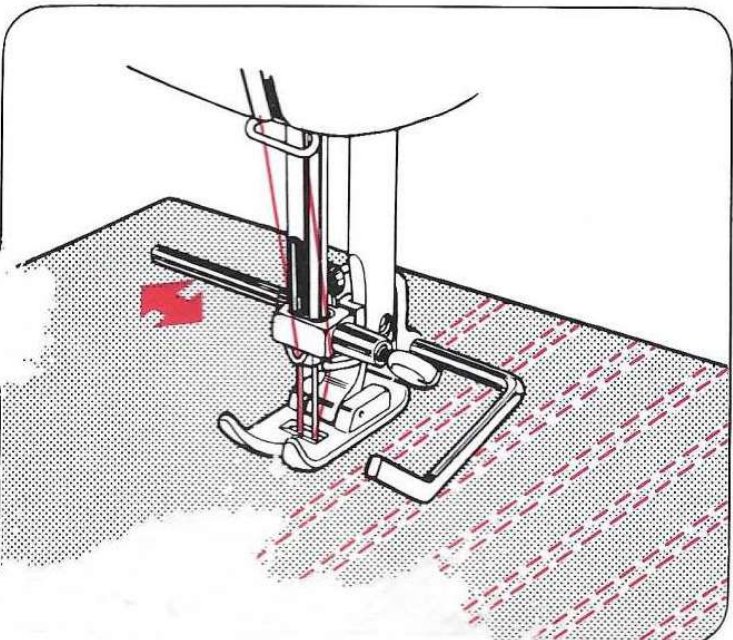
Voor een fraaier uitzicht, dunne stof gebruiken en de spoeldraad een weinig aanspannen.

Voor het inrijgen van de dubbele naald, zie bladzijde 38.



Desserrez la vis de fixation du pied-de-biche et insérez le guide de piquage entre la vis et le pied.
Resserrez la vis.

*De klemschroef van de persvoet losdraaien en de afstandsgleider tussen de schroef en de voet steken.
De schroef weer aandraaien.*



Tracez la première ligne avec un crayon ou une craie-tailleur et piquez.
A partir de la seconde ligne, piquez en conduisant le guide dans la première couture.
La largeur entre les coutures peut être réglée en glissant le guide dans le sens de la flèche.

De eerste lijn met potlood of krijt op de stof tekenen en naaien.

Vanaf de tweede lijn, de naad van de eerste lijn volgen met de geleider.

De afstand tussen de naden kan bijgesteld worden door de geleider in de richting van het pijltje te verschuiven.

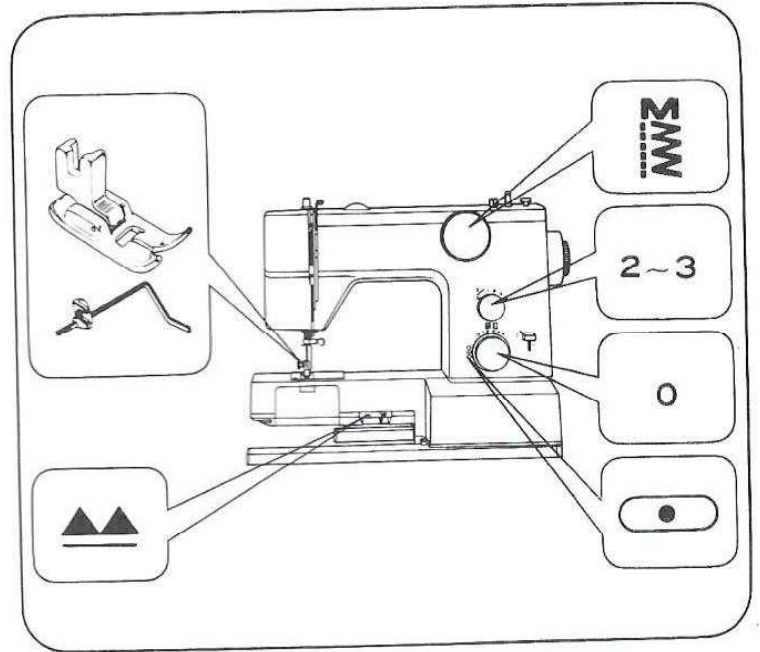
19. MATELASSAGE WATTEREN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Faufilez les couches d'étoffe pour les empêcher de glisser pendant la couture.

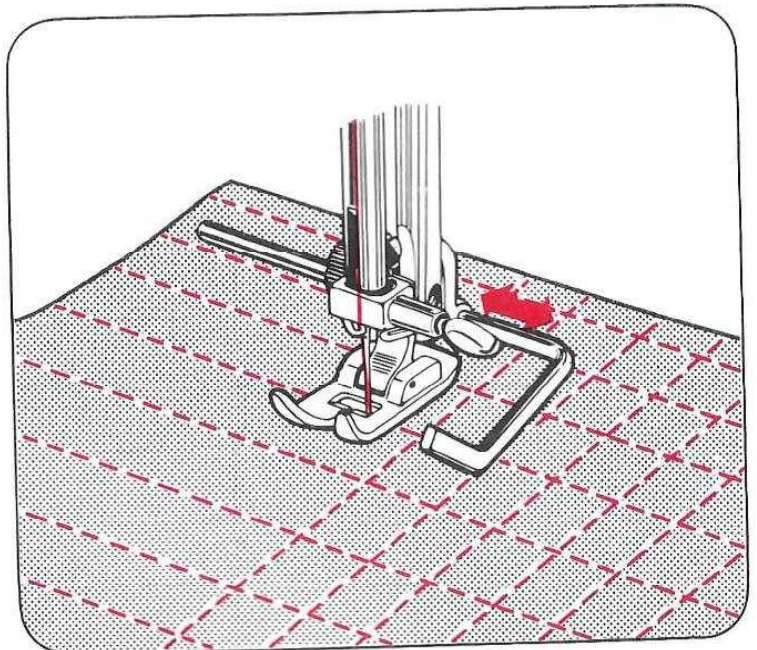
De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

De verschillende stoffen aan elkaar rijgen om te voorkomen dat ze tijdens het naaien zouden verschuiven.

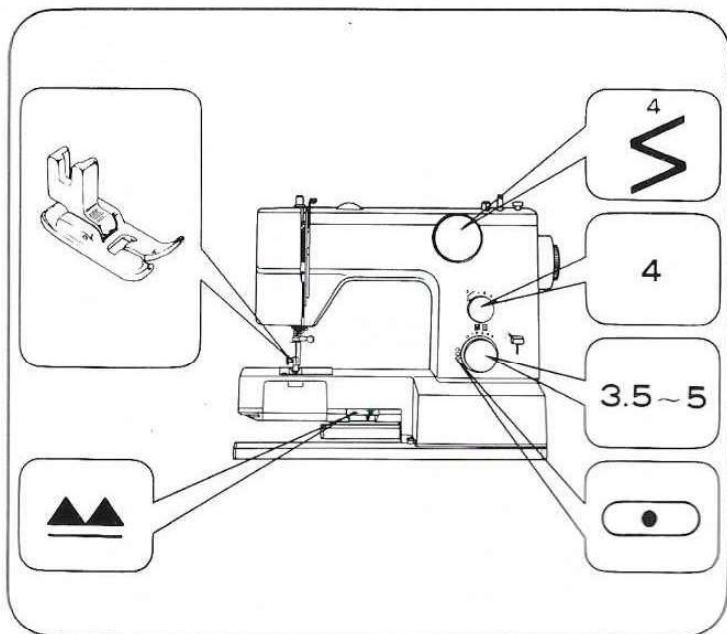


Attachez le guide d'espacement et piquez de la même manière que pour le plissage piqué.

De afstandsgeleider opsteken en op dezelfde wijze naaien als bij het instikken van plooiën.

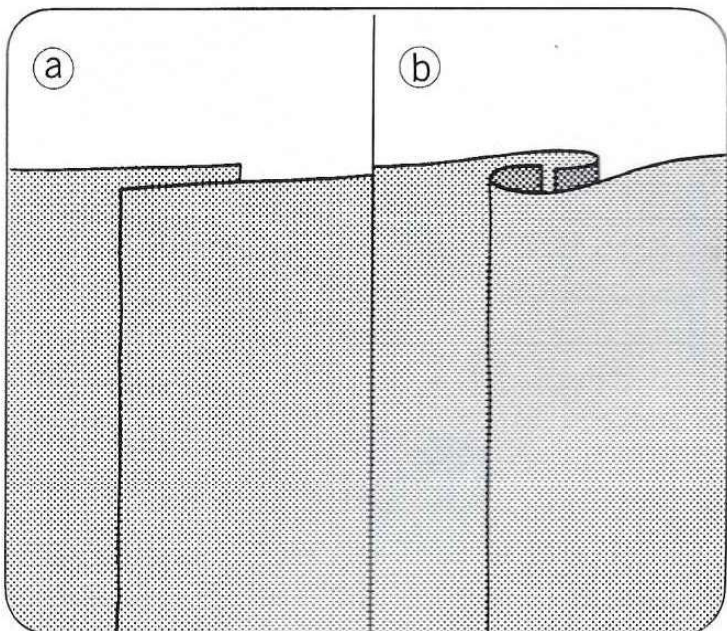


20. COUTURE SUPERPOSEE SLAGNAAD



Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

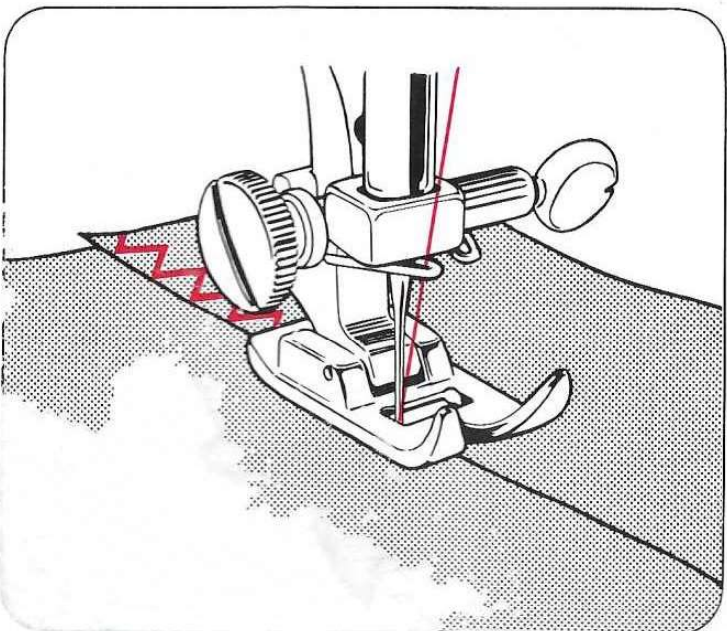


Placez les morceaux de tissu l'un sur l'autre selon la largeur du point.

- Ⓐ Pour tissus qui ne s'effilochent pas.
- Ⓑ Pour tissus qui s'effilochent.

De stukken stof over elkaar leggen volgens de breedte van de steek.

- Ⓐ Voor niet-rafelende stoffen.
- Ⓑ Voor rafelende stoffen.



Piquez sur la partie pliée à partir de la droite du tissu.

Naaien op het omgevouwen gedeelte vanaf de rechterraand van de stof.

21. APPLICATIONS APPLIQUEREN

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Tracez le motif sur le tissu qui servira à être appliqué et découpez-le.

Posez la pièce sur le vêtement et faufilez-la.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

Het motief op de als applique te gebruiken stof tekenen en uitknippen.

De figuur op de grondstof leggen en vastrijgen.

Piquez les bords au point zigzag. Auparavant, réglez la longueur et la largeur du point en fonction du motif et de la dimension de l'application, ainsi que du genre d'étoffe de base.

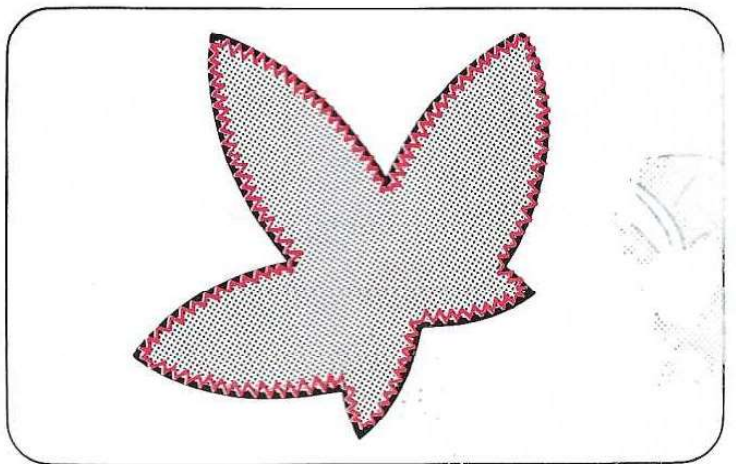
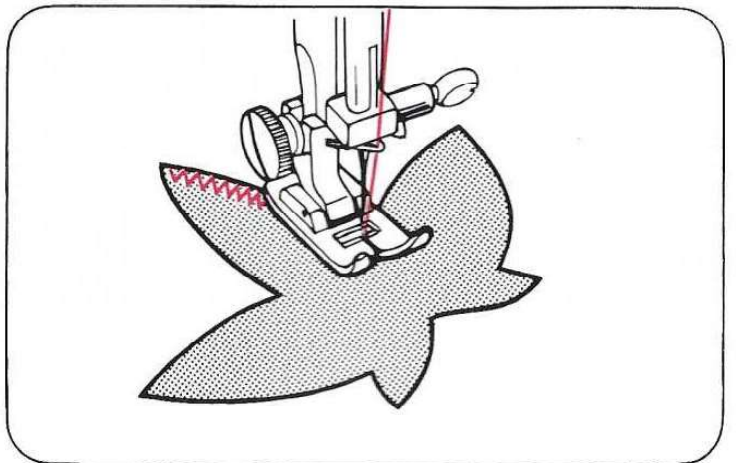
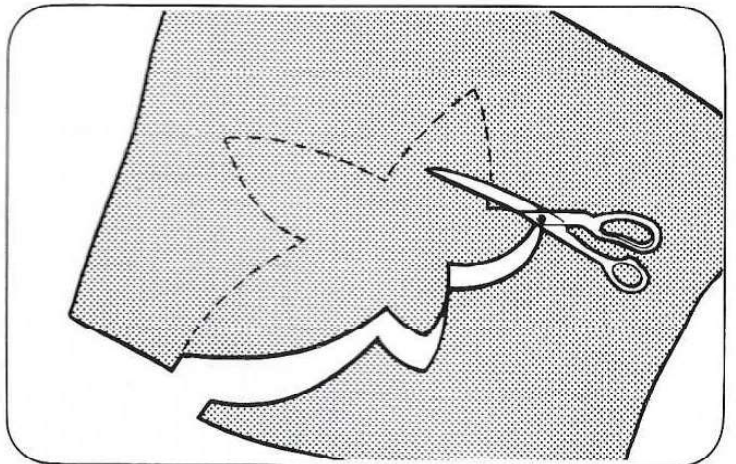
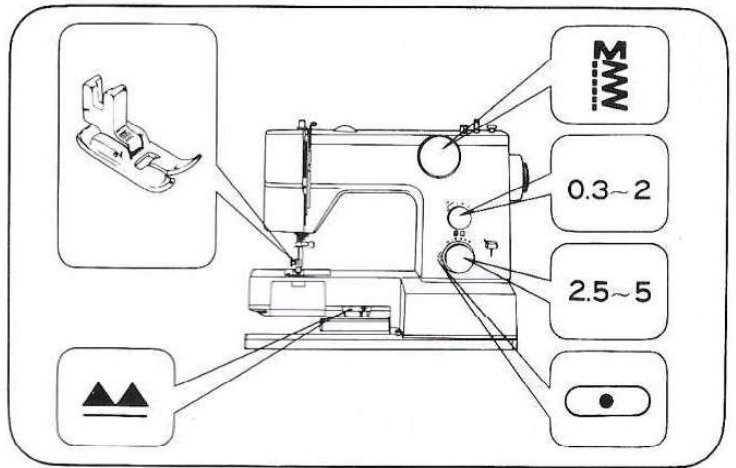
Een zigzag-steek rond de tekening maken. Vooraf de steeklengte en breedte instellen naargelang van de vorm en het formaat van de applique en het soort grondstof.

Pour changer de direction dans les angles ou pour piquer des courbes très serrées, arrêtez la machine, placez l'aiguille juste à côté de l'application, levez le pied-de-biche et tournez le tissu.

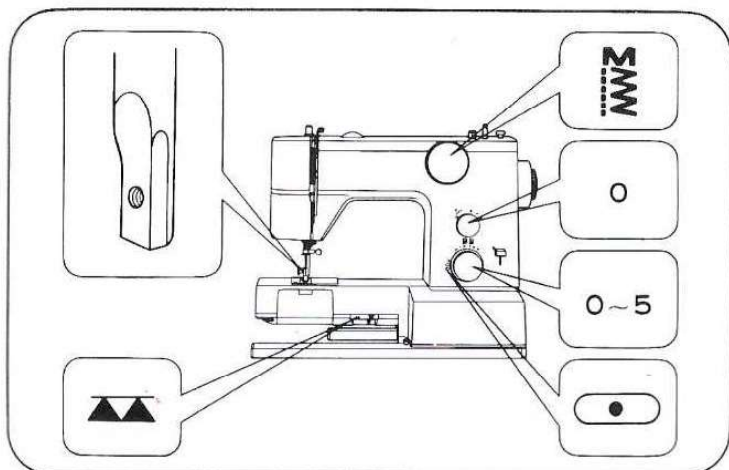
Om bij een hoek van richting te veranderen, of om kleine kringetjes te naaien, de machine halt doen houden, met de naald net buiten de rand van de applique de persvoet omhoog zetten en de stof draaien.

Abaissez le pied et continuez à piquer. Piquez plusieurs points à la fin de la couture en mettant le zigzag sur 0. afin d'éviter le défilage.

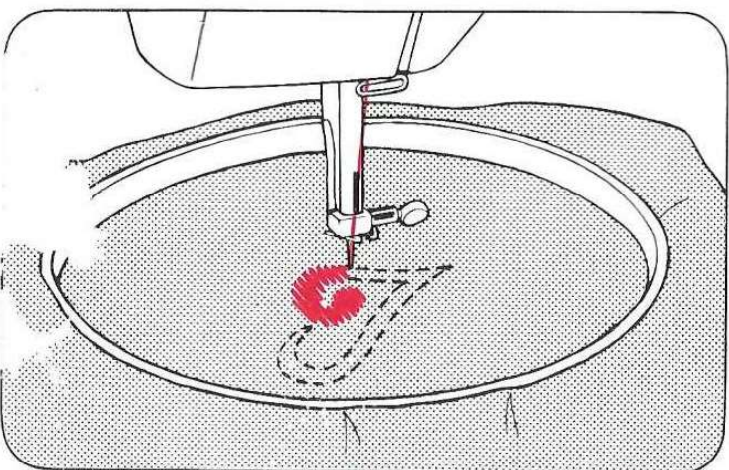
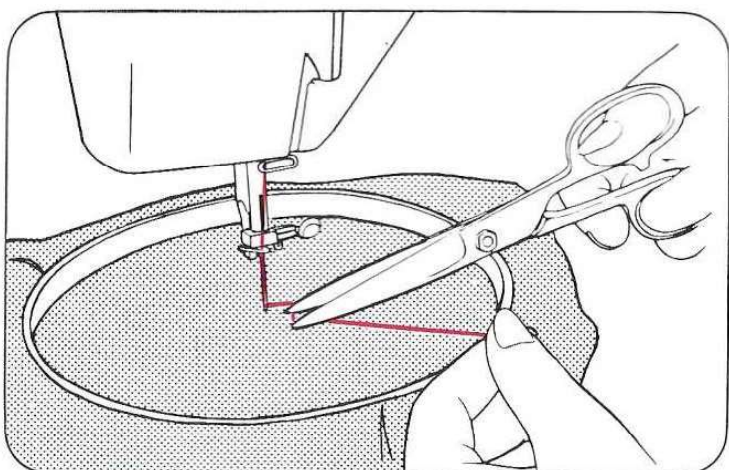
De persvoet weer neerlaten en verder naaien. Bij het einde enkele steken naaien met de zigzag-breedte op 0 om loskomen te voorkomen.



22. BRODERIE BORDUREN



Aiguill Naald	Fil Garen
No. 9	120~100
No. 11	100~80
No. 14	60~50



Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

Enlevez le pied-de-biche, le support du pied et la vis.

Pour éviter que le fil inférieur soit attiré vers le haut, relâchez la tension du fil supérieur.

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

De persvoet, de persvoethouder en de klemschroef demonteren.

Om te voorkomen dat de spoeldraad omhoog wordt getrokken, de bovendraadspanning verminderen.

Pour obtenir de belles broderies, il est important d'utiliser les fils et aiguilles appropriés.

Utilisez un fil de soie fin pour broderie pour le fil supérieur et, pour le fil inférieur, choisissez un fil de soie de même couleur, mais plus fin que le fil supérieur.

Tracez le motif sur le tissu et centrez-le sur un cercle à broder. Veillez à ce que le tissu soit aussi tendu que possible.

Om goed te borduren moet u de juiste naalden en draad gebruiken.

Voor de bovendraad gebruikt u fijne borduurzijde, voor de spoeldraad een fijnere zijdedraad van dezelfde soort en kleur.

Het gewenste motief op de stof tekenen en in het midden van de borduurhoepel plaatsen. Ervoor zorgen dat de stof strak gespannen is.

Tirez le fil inférieur en tournant le volant vers vous, tout en maintenant légèrement le fil supérieur. Abaissez le levier du pied-de-biche.

De spoeldraad naar boven trekken door het handwiel naar u toe te draaien terwijl u de bovendraad losjes vasthoudt. De persvoethefboom neerlaten.

Tenez les deux fils et commencez à piquer le long des contours du motif au point bourdon. Continuez à broder en guidant le cercle à la main.

Pour terminer le remplissage, piquez quelques points en réglant la largeur du zigzag sur 0. Pour broder des tissus très fins, placez du papier sous le tissu.

De beide draden vasthouden en de tekening opvullen met cordonsteek, waarbij u van buiten naar binnen naait.

Verder borduren en de hoepel met de-hand leiden.

Om het vullen te beëindigen, verschillende steken naaien met de zigzag-breedte op 0. Bij het borduren van dunne stoffen, papier onder de stof leggen.

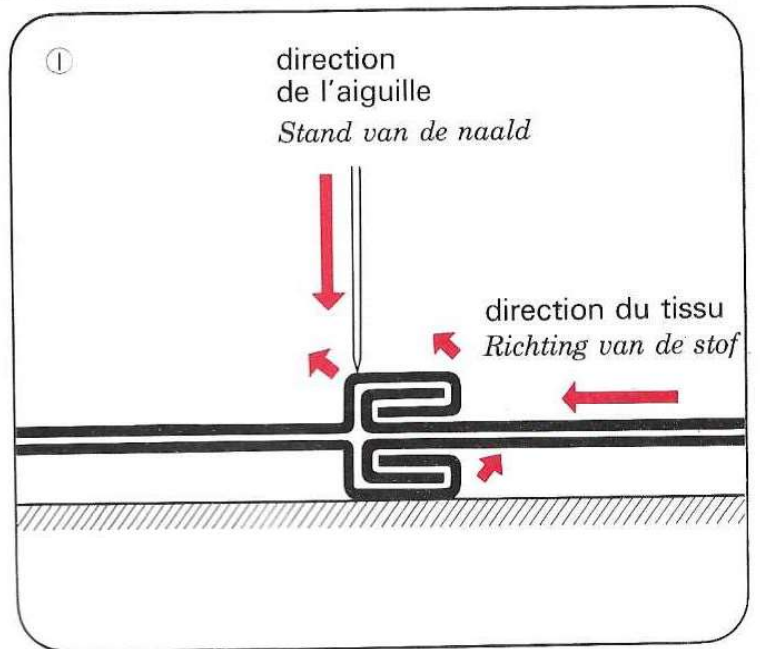
23. COUTURE DE PLUSIEURS EPAISSEURS DE TISSU (en particulier le JEAN) *HET NAAIEN VAN STOFFEN VAN VERSCHILLENDE DIKTE* (in het bijzonder JEANS-stof)

Pour passer la couture d'un jean, il est important de respecter le schéma ci-dessous ①

Vous remarquerez que la couture est posée bien à plat. L'aiguille étant bien perpendiculaire à la couture, elle pénétrera correctement dans le tissu.

Om jeansstof te kunnen naaien is het belangrijk he onderstaande schema ① aan te houden.

U ziet dat de stof goed platgelegd is. Als de naald precies loodrecht op de stof staat, steekt hij goed in de stof.



Le schéma ② montre que si la couture n'est pas posée correctement, l'aiguille glisse et risque de se casser.

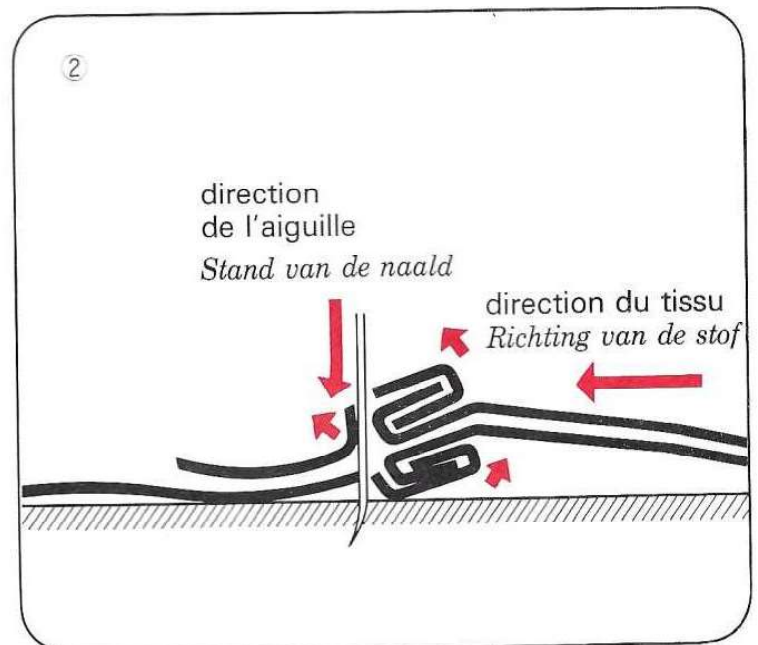
Pour coudre une épaisseur de tissu importante, le passage sous l'aiguille doit se faire doucement en maintenant parfaitement le tissu.

Dans le cas où l'aiguille casse, ce n'est pas un problème mécanique, mais tout simplement une mauvaise utilisation.

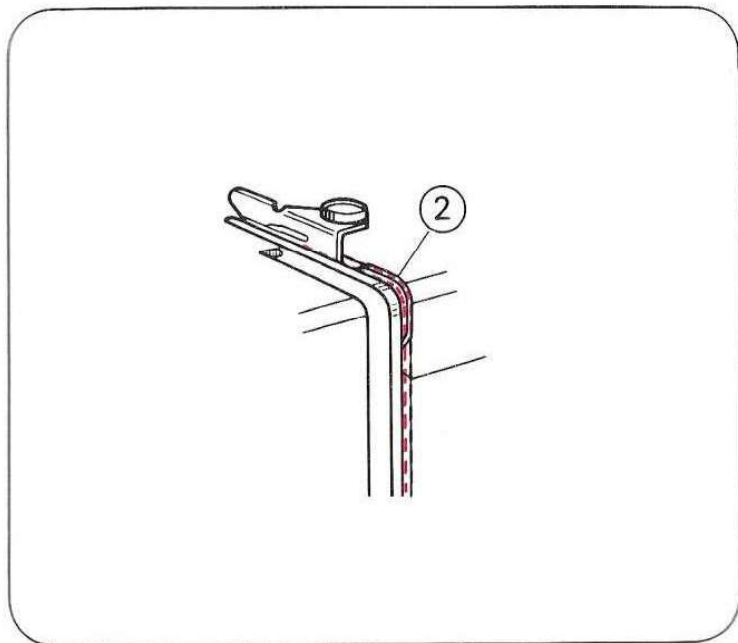
Het schema ② laat zien dat als de stof niet goed ligt, de naald kan gaan glijden en misschien zelfs breken.

Om zeer dikke stoffen te naaien, moet u de stof heel goed vasthouden en langzaam onder de naald glijden.

Wanneer de naald breekt, is dat geen constructiefout, maar komt dat door verkeerd gebruik.



24. ENFILAGE D'UNE AIGUILLE DOUBLE INZETTEN VAN EEN DUBBELE NAALD

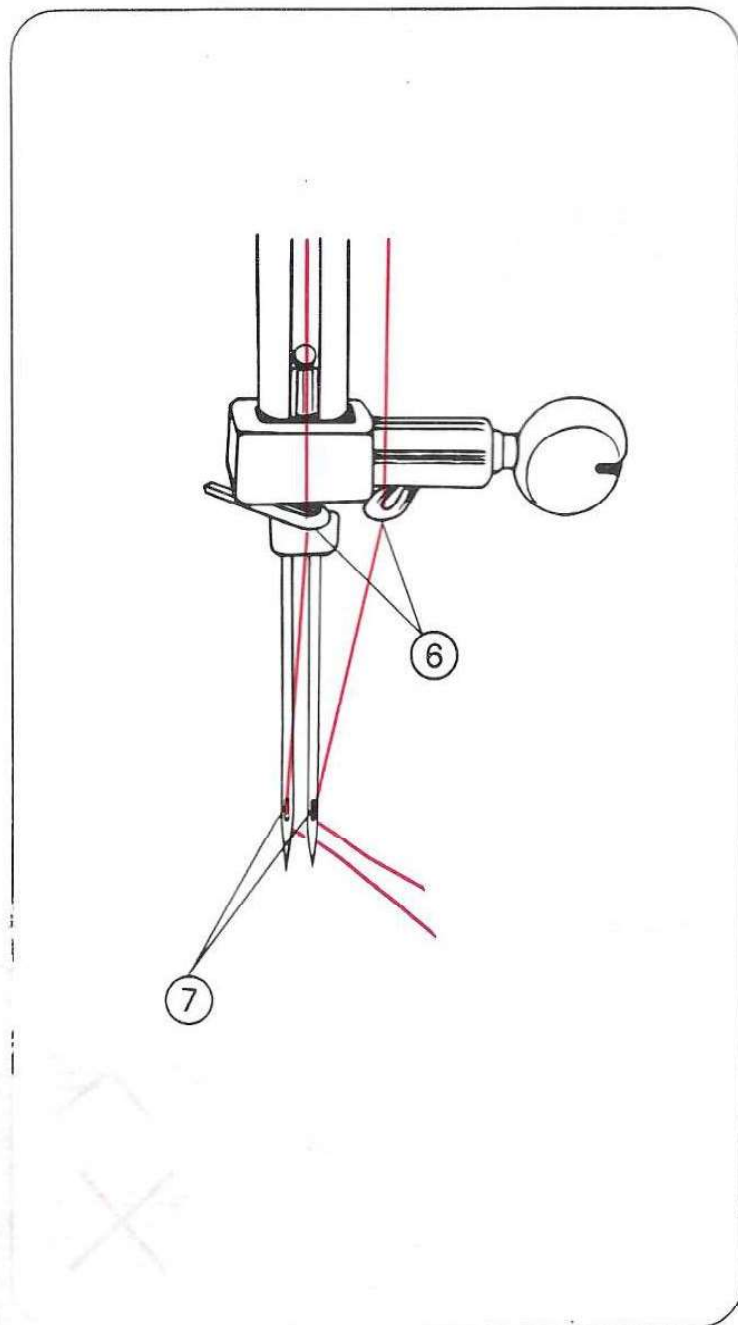


Enfilez de la même façon que pour un enfilage normal, sauf aux points ②, ⑥ et ⑦.

Au point ②, passez les fils séparément à droite et à gauche des disques du cadran de tension.

Op dezelfde wijze inrijgen als bij een normale naald, behalve voor de punten ②, ⑥ en ⑦.




In punt ②, de draden afzonderlijk naar links en naar rechts van de spanschijfjes leiden.



Au guide ⑥, faites passer l'un des fils par le guide droit et l'autre par le guide gauche.

Au point ⑦, amenez le fil du guide droit vers le chas de l'aiguille droite et le fil du guide gauche vers le chas de l'aiguille gauche.


Laissez pendre environ 15 cm de fil.



Lorsque vous utilisez une aiguille double, assurez vous que le bouton de largeur du zig zag soit entre 0 et 2.5 et celui de la position de l'aiguille sur , si le bouton de largeur du zig zag est au dessus de 2.5 et celui de la position de l'aiguille sur  ou , vous provoquerez le bris de l'aiguille.

Bij geleider ⑥ één van de draden door de rechter geleider en de andere door de linker geleider leiden.

In punt ⑦, de draad van de rechter geleider door het rechter naaldoog en de draad van de linker geleider door het linker naaldoog steken.

Telkens een eind draad van circa 15 cm overlaten.

Bij gebruik van een dubbele naald moet U er zich van overtuigen, dat de zig zag steek-breedte tussen 0 en 2.5 mm. en de naaldstand op  staat.

Als de zig zag breedte hoger dan 2.5 mm. en de naaldstand op   staat, bestaat kans op naaldbreuk.

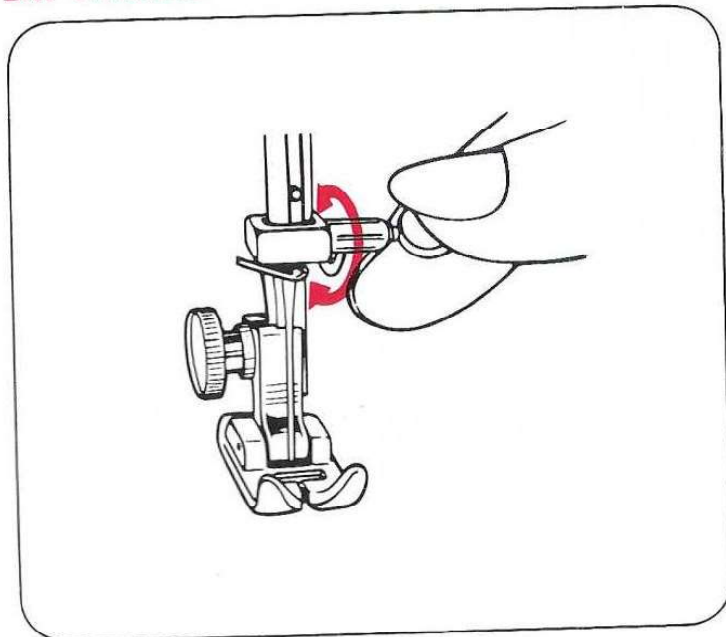
25. CHANGEMENT OU MISE EN PLACE DE L'AIGUILLE VERVANGEN OF INZETTEN VAN DE NAALD

Mettez la barre-aiguille à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.

Desserrez la vis de fixation de l'aiguille et retirez l'aiguille.

De naaldhouder in de hoogste stand zetten door het handwiel naar u toe te draaien.

De klemmschroef van de naald losdraaien en de naald wegnemen.

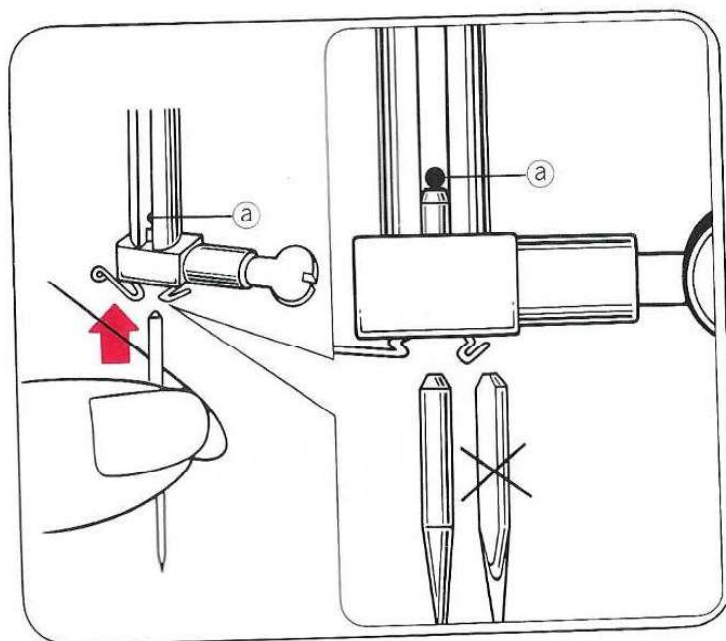


Placez l'aiguille avec le côté plat vers l'arrière dans la gorge de la barre-aiguille.

Poussez l'aiguille jusqu'à ce qu'elle atteigne le butoir (a) et resserrez la vis de fixation de l'aiguille.

De naald met de platte kant naar achteren in de gleuf van de naaldhouder steken.

De naald omhoog schuiven tot ze tegen de aanslag (a) komt en de klemmschroef van de naald weer aandraaien.

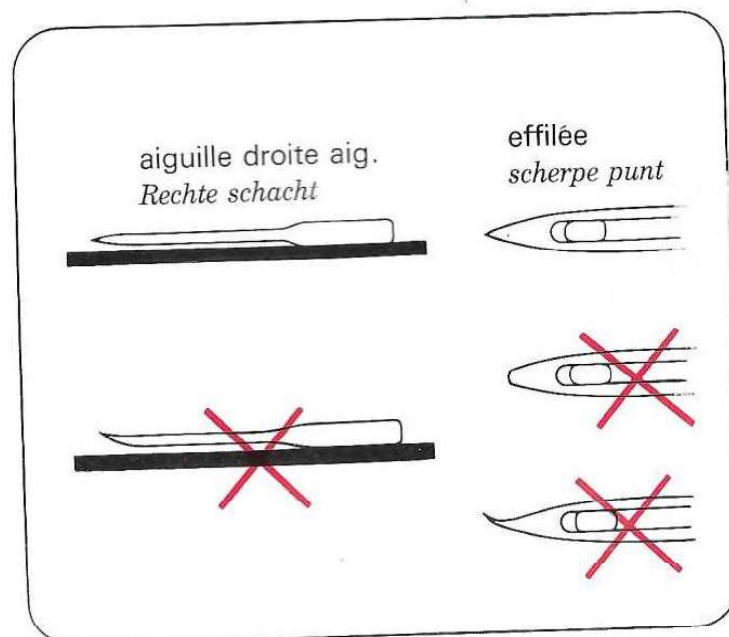


Utilisez toujours une aiguille bien droite à la pointe bien effilée.

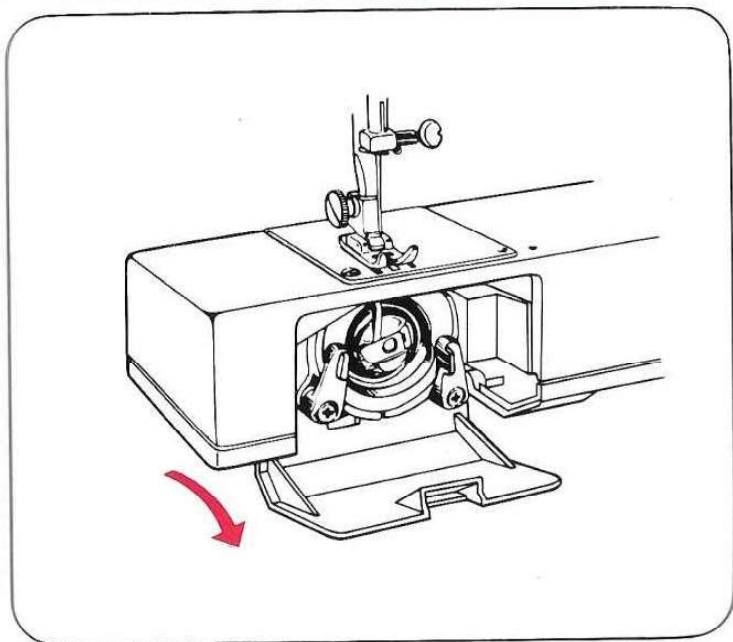
Une aiguille défectueuse ou usée peut provoquer non seulement des sauts dans les points, le bris de l'aiguille ou l'entortillement des fils; elle peut également endommager la coursière et la plaque-aiguille.

Steeds een rechte naald met een scherpe punt gebruiken.

Een beschadigde of versleten naald veroorzaakt niet alleen het overslaan van steken, naaldbreuk of draadbreek, maar kan ook de grijper en de steekplaat beschadigen.



26. BOBINAGE DE LA CANETTE OPWINDEN VAN DE SPOEL

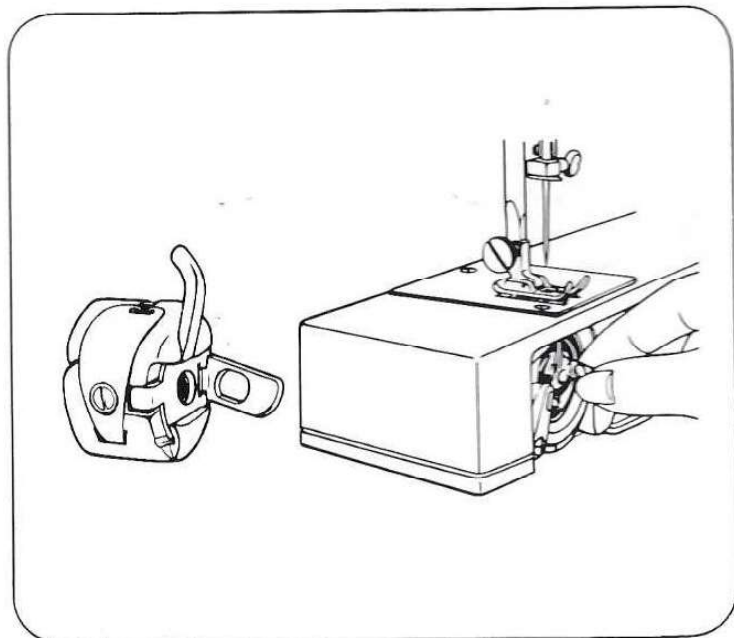


Tournez le volant vers vous pour amener la barre-aiguille à sa position la plus haute.

Ouvrez le couvercle de la navette.

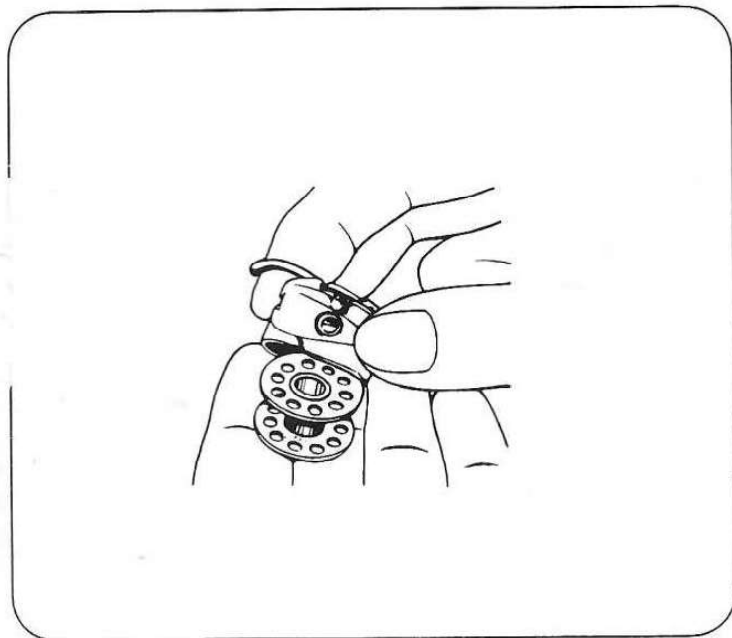
Het handwiel naar u toe draaien om de naaldhouder in de hoogste stand te zetten.

Het klapdeksel openmaken.



Ouvrez le loquet de la navette contenant la canette et retirez la.

Het klepje op de spoelhouder openmaken en deze uitnemen.



Refermez le loquet de la navette pour détacher ensuite la canette.

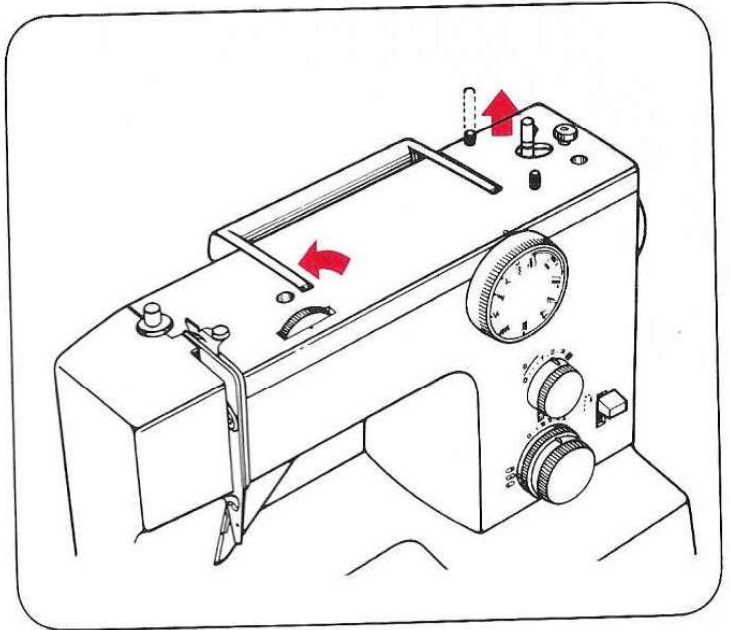
Het klepje van de spoelhouder weer sluiten en de spoel uitnemen.

Repoussez la poignée vers l'arrière.

Tirez le porte-bobine et placez une rondelle en feutre sur le porte-bobine.

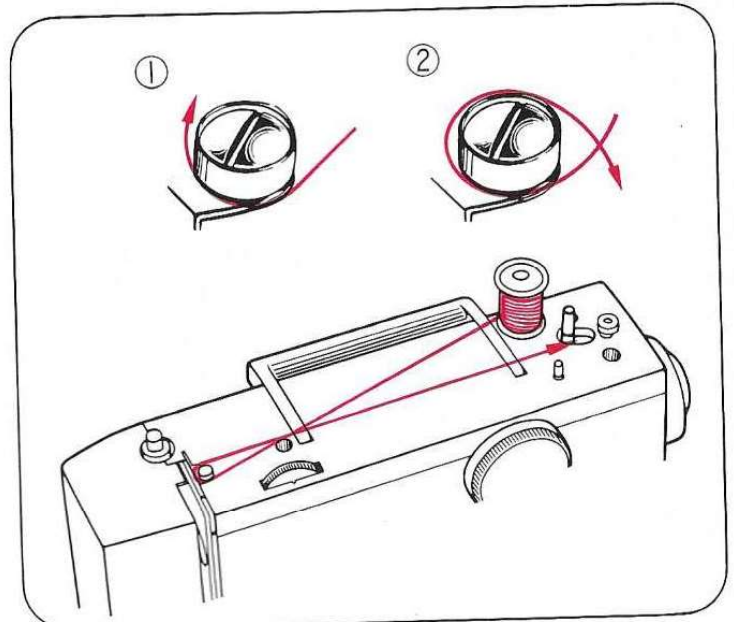
Het handvat naar achteren duwen.

Trek de garenkloshouder uit en leg een rond vilten plaatje op de garenkloshouder.



Mettez une bobine sur le porte-bobine.
Tirez le fil de la bobine en le passant par le guidefil et la poulie de prétension, en suivant les numéros ① et ②.

*Een klos op de klossen steken.
De draad van de klos door de draadgeleider en het voorspanschijsje trekken, volgens de nummers ① en ②.*

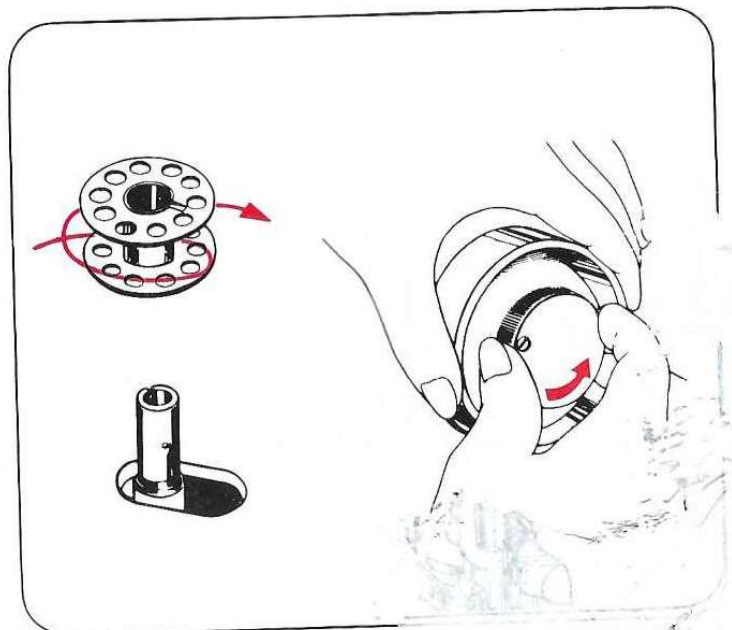


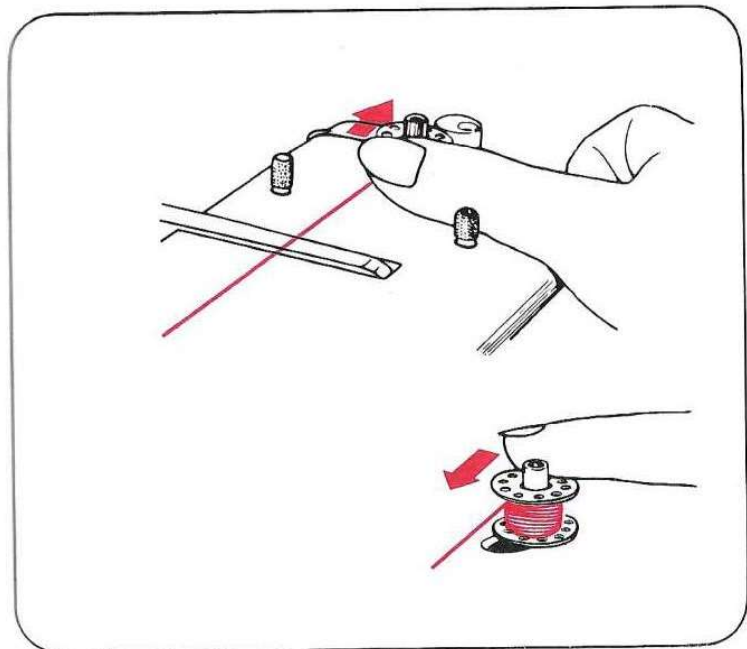
Enroulez le fil dans le sens des aiguilles d'une montre plusieurs fois autour de la canette.
Placez la canette sur l'axe.
En tenant le volant de votre main gauche, dégagez-le en desserrant le bouton de débrayage.

De draad enkele malen rechtsom op de spoel winden.

De spoel op de as drukken.

Het handwiel met de linkerhand vasthouden en loskoppelen door de ontkoppeliingsknop los te draaien.





Poussez la canette vers la droite et appuyez sur la pédale.

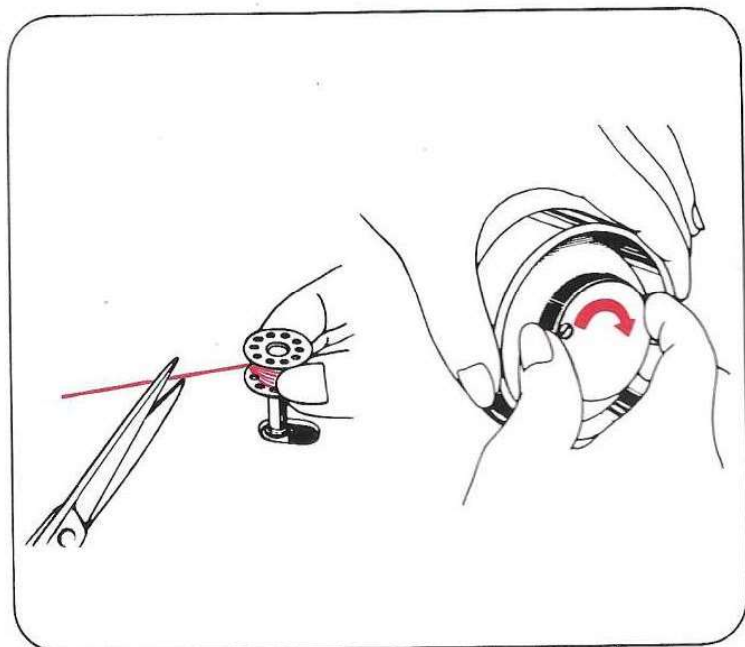
La machine s'arrête automatiquement quand le bobinage est terminé.

Repoussez la canette vers la gauche.

De spoel naar rechts drukken en het pedaal indrukken.

De machine houdt automatisch op wanneer het opwinden beëindigd is.

De as terug naar links drukken.



Retirez la canette de l'axe et coupez le fil.

Resserrez le bouton de débrayage.

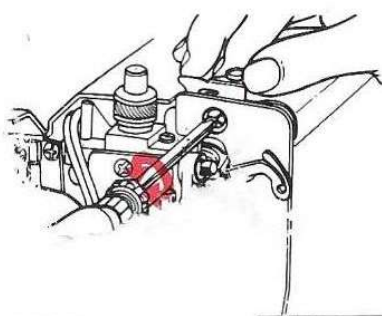
De spoel van de as nemen en de draad doorknippen.

De ontkoppelingsknop weer aandraaien.

enroulement inégal <i>ongelijkmatig opwinden</i>		
correction <i>Correctie</i>		

Si la canette est enroulée inégalement, comme le montre le dessin ci-contre, ouvrez le couvercle frontal et déserrez la vis de réglage du guide d'enroulement de la canette à l'aide du tournevis. Réglez ensuite la hauteur.

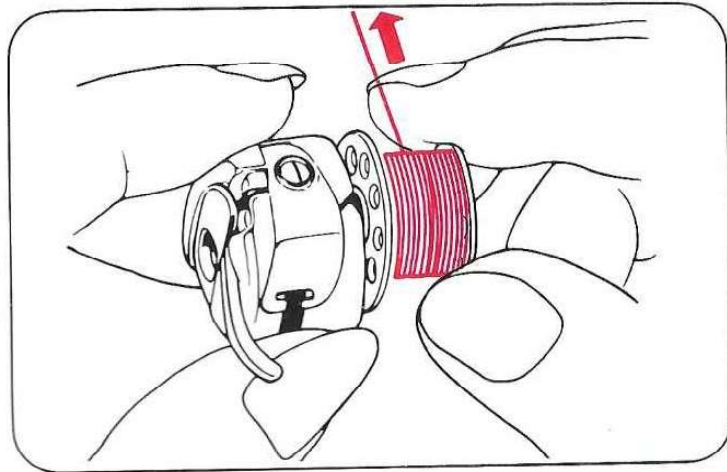
Indien de spoel niet gelijkmatig opwindt, zoals afgebeeld op de tekening hiernaast, de lampkap openmaken en de regelschroef van de draadspanner met de kleine schroevendraaier losdraaien. Vervolgens de hoogte bijregelen.



27. MISE EN PLACE DE LA CANETTE INZETTEN VAN DE SPOEL

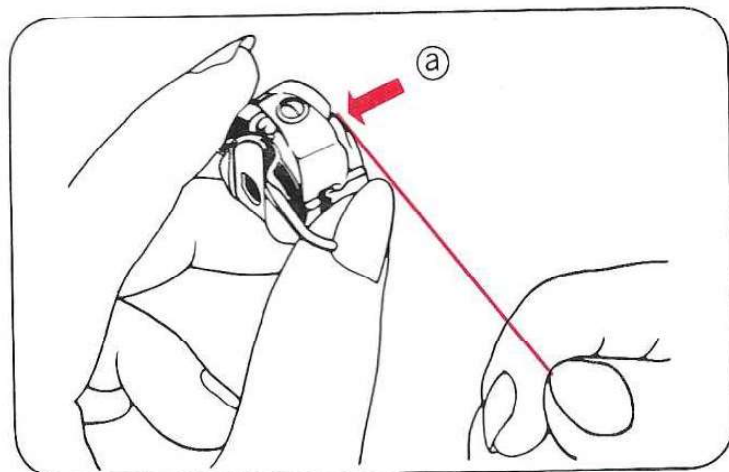
Mettez la canette dans la navette. Assurez-vous que le fil soit bobiné dans le sens de la flèche.

De spoel in de spoelhouder leggen, met de draad in de richting van het pijltje.



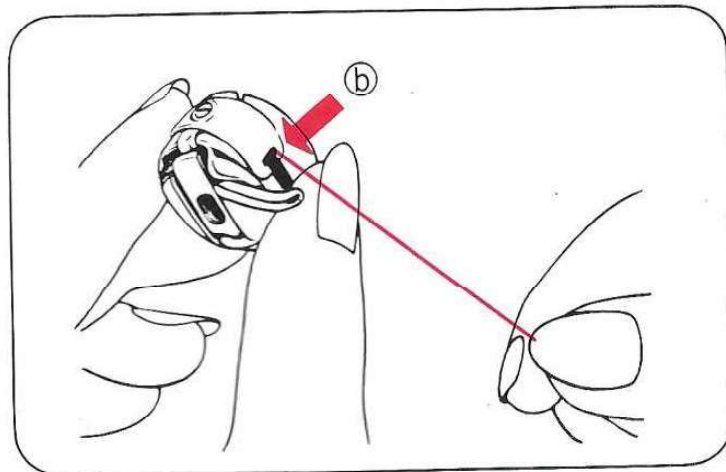
Faites passer le fil dans la fente (a) de la navette.

De draad door gleuf (a) in de spoelhouder leggen.



En tirant le fil vers la gauche, faites-le passer sous le ressort de tension, puis par l'orifice (b).

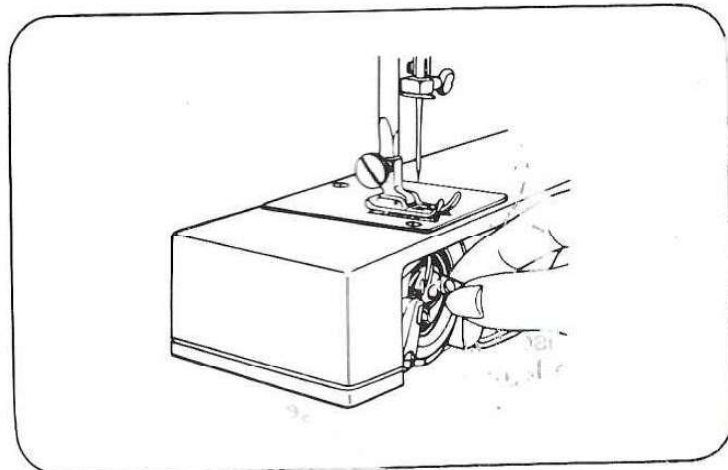
De draad naar links trekken en eerst onder de spanveer en daarna door opening (b) leiden.



Amenez l'aiguille à sa position la plus haute. Laissez pendre environ 10 cm de fil. Tenez le loquet et poussez la navette dans la crochets. Assurez-vous que la canette est bien à sa place avant de lâcher le loquet.

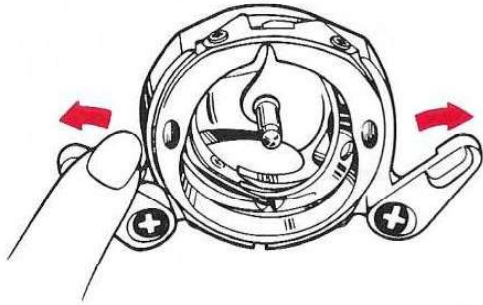
De naald in de hoogste stand zetten.

Circa 10 cm draad overlaten. Het klepje vastnemen en de spoelhouder in de grijper steken. Nagaan of de spoelhouder goed op haar plaats zit voor U het klepje loslaat.



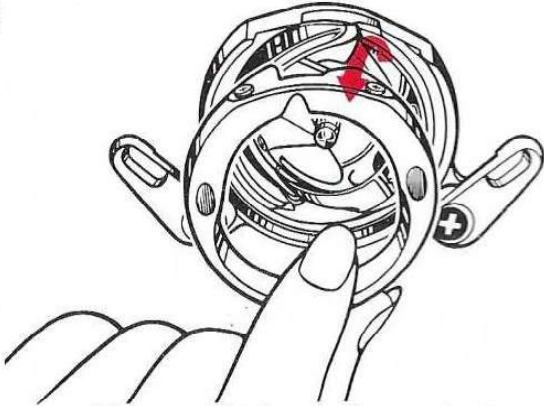
28. RÉGLAGE DE LA TENSION INFÉRIEURE REGELEN VAN DE SPOELDRAADSPANNING

①



Repousser les loquets vers l'extérieur.
De grendeltjes naar buiten drukken.

②



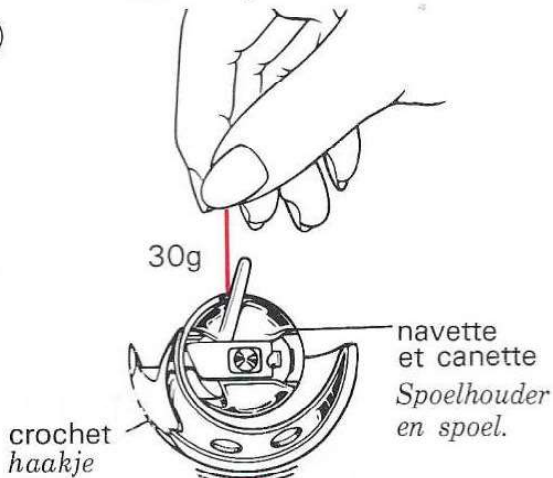
Enlever l'étrier de la crochet.
De beugel van het haakje afnemen.

③



Enlever la crochet.
Het haakje demonteren.

④



L'ensemble doit descendre avec une légère résistance
Het geheel moet met enige weerstand zakken

Lorsque le point saute ou que le point boucle, votre machine n'est pas dérèglée.

Pour vérifier la tension de la canette, suspendez par le fil l'ensemble canette/navette/crochet comme le montre le dessin ci-dessous ④.

Faire un mouvement de va et vient vertical (comme un yo-yo), toujours utiliser les canettes d'origine.

Il vous sera ensuite facile de régler la tension supérieure sur les chiffres 4-5-6.

Als de machine steken overslaat of als er knopen in de draad komen, is uw machine niet stuk.

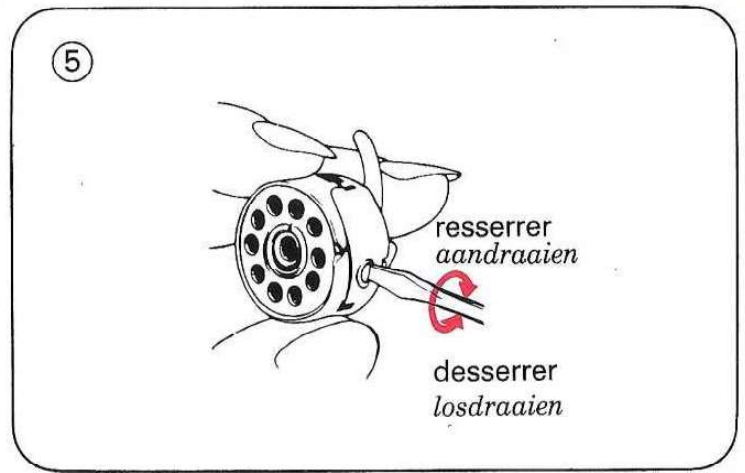
Om de spanning van de spoeldraad te controleren de spoel met de spoelhouder en het haakje aan de draad laten hangen zoals op de tekening ④ hieronder.

Ga met de draad op en neer (als bij een jo-jo) - laat wel de oorspronkelijke spoel erin.

Daarna kunt u makkelijk de bovenspanning regelen op de standen 4-5-6.

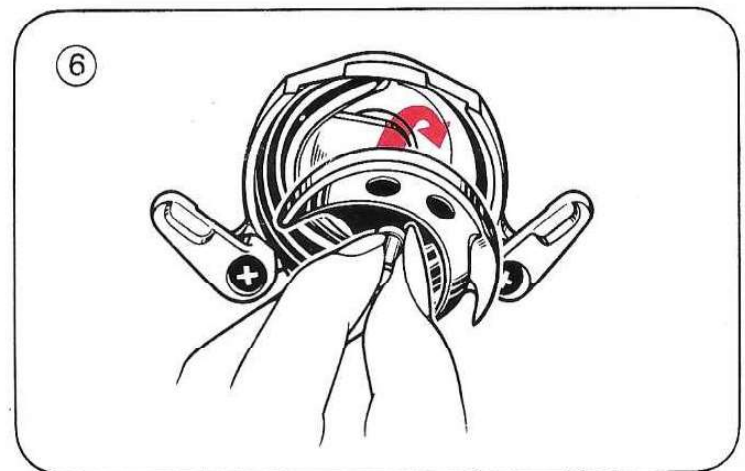
Pour régler la tension, tournez la vis à l'aide du petit tournevis.

Om de spanning te regelen de schroef met behulp van de kleine schroevendraaier verstellen.



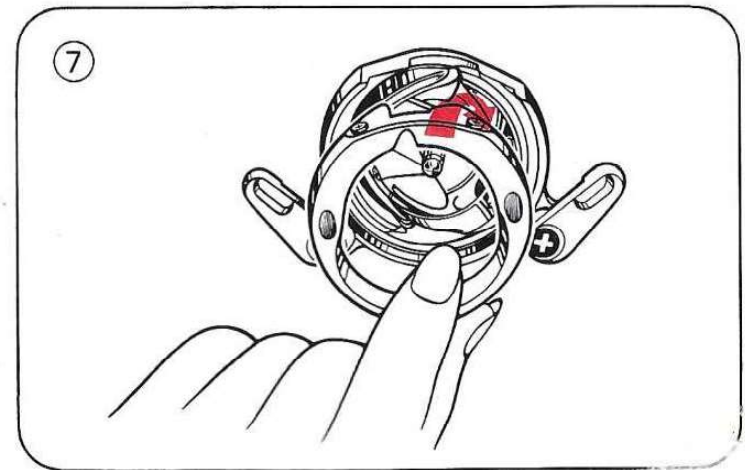
Attacher la crochet

Het haakje bevestigen



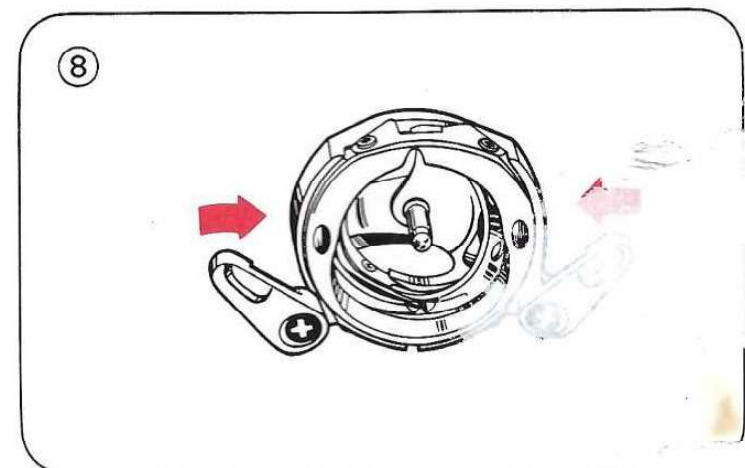
Attacher l'étrier de la crochet

De beugel van het haakje bevestigen

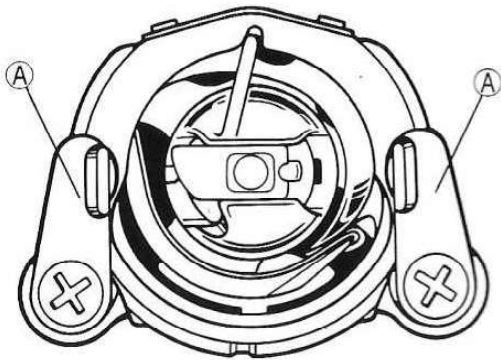


Repousser les loquets vers l'intérieur

De grendeltjes naar binnen drukken



29. NETTOYAGE DE LA LOGE DE LA NAVETTE REINIGEN VAN HET SPOELHUIS



Quand le fil ou des morceaux de fil se sont incrustés entre la navette et la loge de celle-ci, le résultat sera que la machine fonctionnera soudainement plus vite ou se bloquera brusquement.

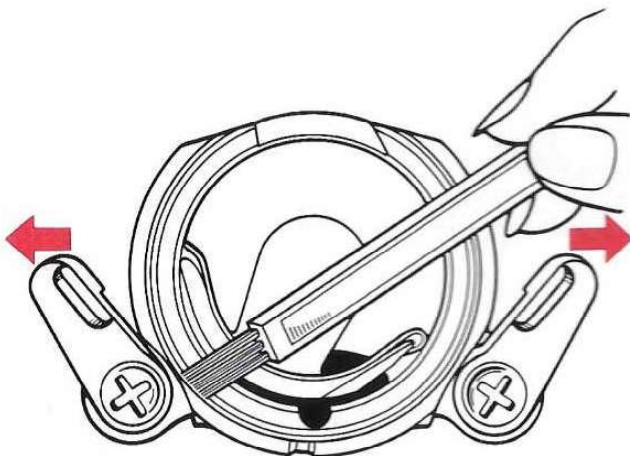
Dans ce cas, vous devez procéder comme suit:

- 1) Remonter le pied de biche et enlever la navette.
- 2) Ecarter les deux boutons (A) qui se trouvent de chaque côté de la loge de la navette et enlever avec les doigts, l'anneau extérieur et la loge de la navette.
- 3) Nettoyer la navette et sa loge et remettre ensuite tout à sa place.

Als de draad of losse stukjes draad vastzitten tussen de spoel en het spoelhuis zal de machine plotseling sneller gaan of ineens stoppen.

In dit geval moet u het volgende doen:

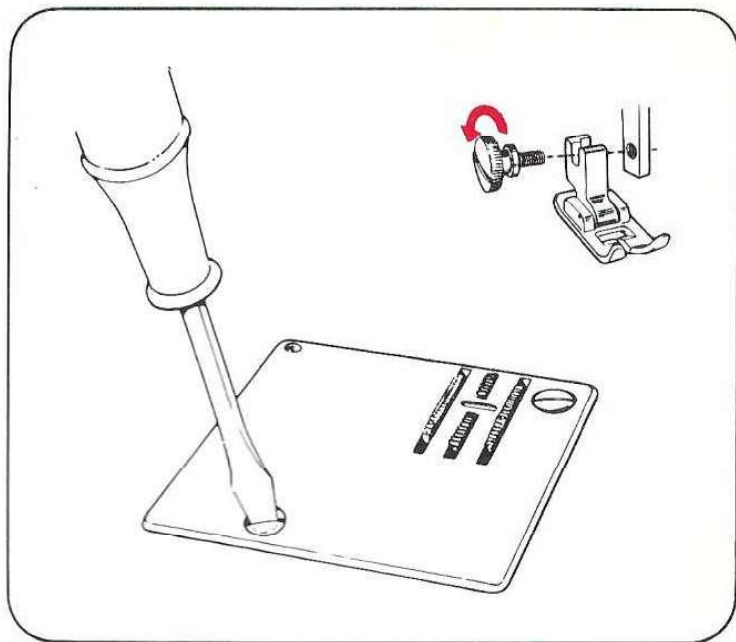
- 1) De persvoet omhoog doen en de spoel eruit halen.
- 2) De twee knoppen (A) die aan beide kanten van het spoelhuis zitten opzij doen en met de vinger de buitenste beugel en het spoelhuis uitnemen.
- 3) De spoel en het spoelhuis schoonmaken en alles weer op zijn plaats zetten.



30. ENTRETIEN DE LA MACHINE ONDERHOUD VAN DE MACHINE

Votre machine exige un entretien et un huilage réguliers pour lui conserver ses qualités. Une machine utilisée quelques heures par jour doit être nettoyée et huilée une fois par mois.

Om goed te blijven werken vergt uw machine regelmatig een schoonmaken smerbeurt. Een machine die dagelijks enkele uren gebruikt wordt moet éénmaal per maand worden schoongemaakt en gesmeerd.



(1) Nettoyage Schoonmaken

Enlevez le pied, l'aiguille et la plaque-aiguille.

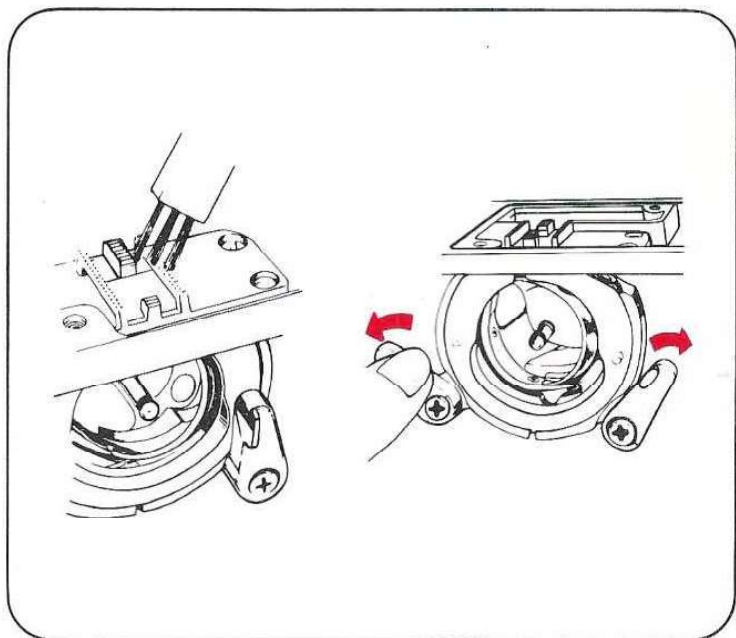
Brossez tous les dépôts et la griffe d'entraînement à l'aide de la brosse de nettoyage.

Repoussez les loquets vers l'extérieur.

De persvoet, de naald en de steekplaat demonteren.

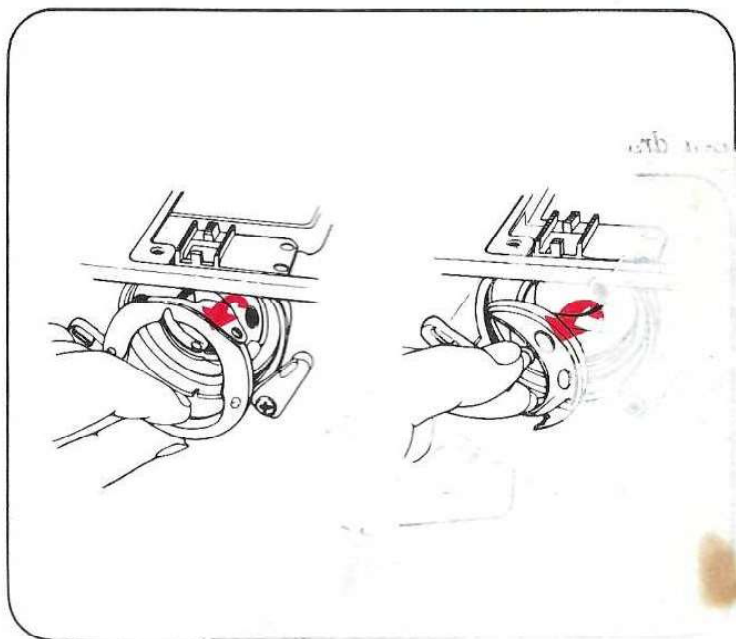
Alle stof en pluïsjes met behulp van het borsteltje van de transporteur vegen.

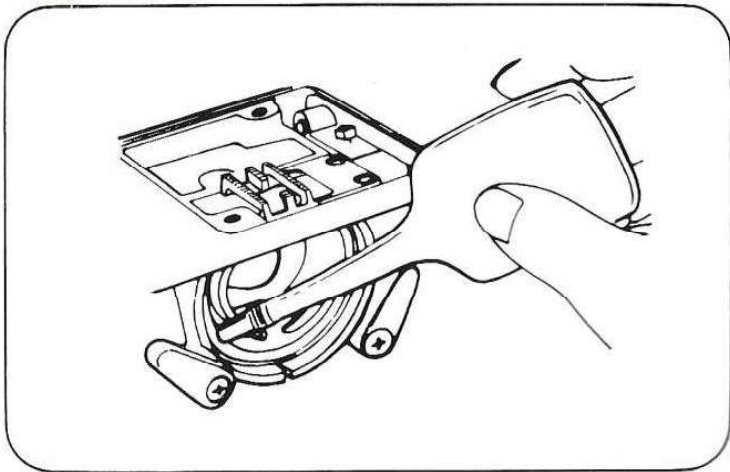
De grendeltjes naar buiten zetten.



Enlevez l'étrier de la coursière. Enlevez la coursière et nettoyez-la avec la brosse de nettoyage et un chiffon doux.

Het spoeldeksel wegnemen. De grijper uitnemen en schoonmaken met het borsteltje en een zachte doek.





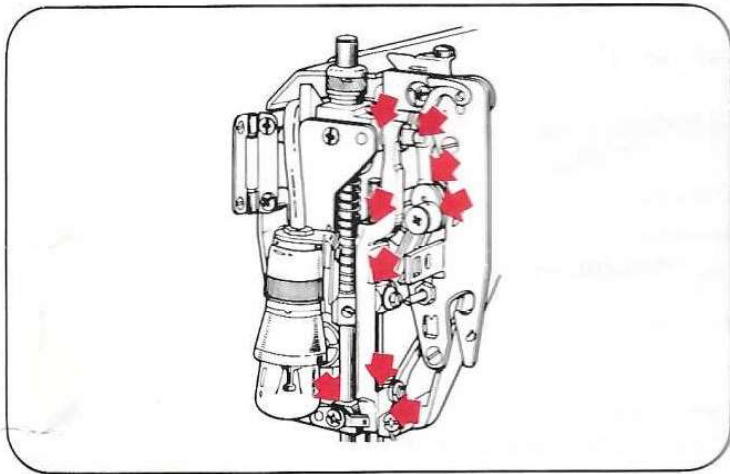
(2) Huilage Smeren

N'utilisez que de l'huile spéciale pour machines à coudre. D'autres huiles peuvent finir par endommager le mécanisme.

Appliquez une goutte d'huile à la coursière au point de friction.

Uitsluitend speciale olie voor naaimachines gebruiken. Andere olie kan het mechanisme eventueel doen vastlopen.

Een druppel olie aanbrengen op het wrijvingspunt van de grijper.



Ouvrez le couvercle frontal et huilez comme indiqué.

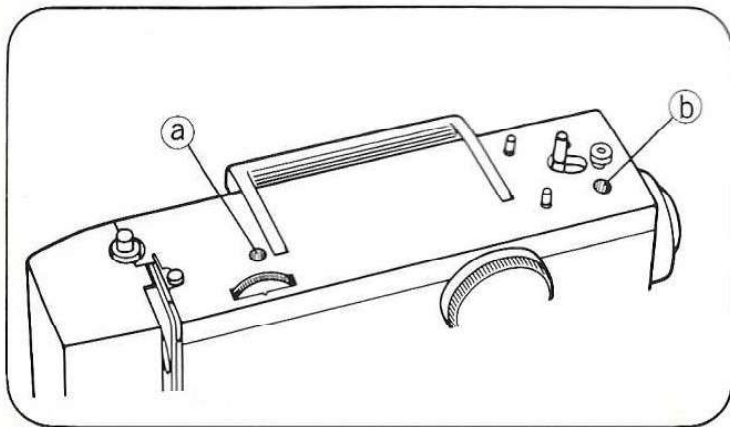
Veillez à ne pas appliquer trop d'huile: ceci pourrait tâcher vos tissus et rendre la couture plus difficile.

Après huilage, faites tourner la machine pendant 1 à 2 minutes pour que l'huile pénètre partout.

De lampkap openmaken en smeren zoals op de tekening hiernaast.

Niet te veel olie gebruiken om de stof niet te bevuilden en het naaien niet te bemoeilijken.

Na het smeren de machine gedurende 1 à 2 minuten laten draaien om de olie overal te laten doordringen.

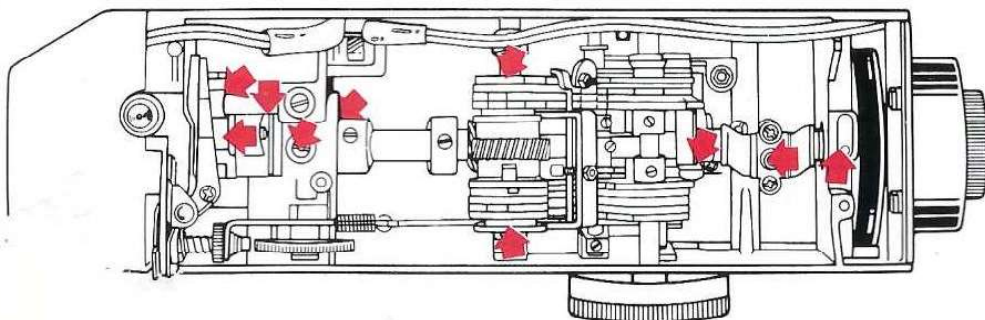


Dévissez les vis (a) et (b) du couvercle supérieur à l'aide du grand tournevis.

Schroef (a) en schroef (b) van het bovendeksel losdraaien met behulp van de grote schroevendraaier.

Appliquez une goutte d'huile aux endroits indiqués par des flèches.

Een druppel olie aanbrengen op de met pijltjes aangeduide smeerpunten.



31. TABLEAU DE CONTROLE CONTROLETABEL

PROBLEME	CAUSE PROBABLE	REMEDE
Le fil inférieur casse	Le fil est mal bobiné sur la canette ou n'est pas remonté correctement Tension trop forte Bourre bloquée dans la canette ou dans le ressort.	P. 38,42 P. 44 Enlevez les saletés et la bourre avec la brosse.
Les points sautent	L'aiguille n'est pas enfoncée à fond L'aiguille est courbée Le numéro ou le type d'aiguille ou de fil ne convient pas au tissu Enfilage supérieur incorrect Huilage trop abondant de la coursière	P. 39 P. 39 P. 9 P. 6 P. 48
Points irréguliers	Le numéro de l'aiguille ne convient pas au tissu Tension du fil supérieur trop lâche Tension inférieure trop faible	P. 9 P. 14 P. 44
L'ouvrage n'avance pas correctement	Le sélecteur de modèle n'est pas positionné correctement Hauteur de griffe incorrecte Bourre bloquant la griffe	P. 11 P. 26 P. 47
Le tissu se fronce	La tension du fil supérieur ou inférieur est trop forte Le point est trop long pour le genre de tissu Le fil est trop épais Enfilage incorrect du fil supérieur ou inférieur	P. 14,44 P. 11 P. 9 P. 6,8
L'aiguille se casse	L'aiguille n'est pas posée correctement L'aiguille est courbée La vis de serrage de l'aiguille n'est pas assez serrée La tension du fil supérieur est trop forte L'aiguille est trop fine pour l'étoffe Les sélecteurs de cadran ont été changés alors que l'aiguille était baissée Le point zigzag est réglé sur plus de 2.5 avec aiguille double	P. 39 P. 39 P. 39 P. 14 P. 9 P.11,15 P. 38

NB. Si le problème persiste, consultez le détaillant le plus proche.
N'essayez pas de remédier à la panne vous-même.

STORING	MOGELIJKE OORZAAK	HERSTELLING
<i>Spoeldraad breekt</i>	<i>Spoeldraad slecht op de spoel gewonden of niet goed ingeregen</i> <i>Spoeldraadspanning te sterk</i> <i>Spoelhouder of veer door pluisjes verstopt</i>	<i>Blz. 8,42</i> <i>Blz. 44</i> <i>Pluisjes of vuil wegborstelen</i>
<i>Machine slaat steken over</i>	<i>Naald niet goed ingestoken</i> <i>Naald verbogen</i> <i>Naald en garen niet geschikt voor de stof</i> <i>Bovendraad niet goed ingeregen</i> <i>Te veel olie op grijper</i>	<i>Blz. 39</i> <i>Blz. 39</i> <i>Blz. 10</i> <i>Blz. 6</i> <i>Blz. 48</i>
<i>Machine naait onregelmatig</i>	<i>Naald niet geschikt voor de stof</i> <i>Bovendraadspanning te los</i> <i>Spoeldraadspanning te zwak</i>	<i>Blz. 10</i> <i>Blz. 14</i> <i>Blz. 44</i>
<i>Stof wordt niet goed getransporteerd</i>	<i>Patroonkeuzeknop niet goed ingesteld</i> <i>Transporteurhoogte verkeerd</i> <i>Transporteur door pluisjes verstopt</i>	<i>Blz. 11</i> <i>Blz. 26</i> <i>Blz. 47</i>
<i>Stof rimpelt</i>	<i>Boven- of spoeldraadspanning te sterk</i> <i>Steeklengte te lang voor de stof</i> <i>Draad te dik</i> <i>Boven- of spoeldraad niet goed ingeregen</i>	<i>Blz. 14,44</i> <i>Blz. 11</i> <i>Blz. 10</i> <i>Blz. 6,8</i>
<i>Naald breekt</i>	<i>Naald niet goed ingestoken</i> <i>Naald verbogen</i> <i>Naaldklemschroef te los</i> <i>Bovendraadspanning te sterk</i> <i>Naald te fijn voor de stof</i> <i>Patroon of steekbreedte veranderd met de naald in de stof</i> <i>Zigzag-breedte op meer dan 2.5 ingesteld bij naaien met dubbele naald</i>	<i>Blz. 39</i> <i>Blz. 39</i> <i>Blz. 39</i> <i>Blz. 14</i> <i>Blz. 10</i> <i>Blz. 11,15</i> <i>Blz. 38</i>

*N.B. Als de storing aanwezig blijft, een beroep doen op de dichtstbijzijnde verdeler.
Niet verder proberen het defect zelf te herstellen.*

32. REMPLACEMENT DE L'AMPOULE VERVANGEN VAN HET LAMPJE

Débranchez la machine.

Ouvrez le couvercle frontal comme indiqué.

Dévissez l'ampoule et remplacez-la par une nouvelle.

De stekker uit het contact trekken.

De lampkap openmaken zoals op de tekening.

Het lampje linksom uitdraaien en door een nieuw vervangen.

